



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله  
مخبر الدراسات و الأبحاث في الموروث العثماني بالجزائر  
1830-1516



# المجلة الجزائرية للدراسات العثمانية والبحر المتوسط



المجلد الرابع  
العدد الثاني : ديسمبر 2024

Algerian Review of Ottoman  
and Mediterranean Studies

المجلة الجزائرية للدراسات العثمانية  
والبحر المتوسط

Vol. 4 / N°2/ December 2024  
العدد 2، ديسمبر 2024



People's Democratic Republic of Algeria  
Ministry of Higher Education and Scientific Research

Algiers 2 University Abou El Kacem Saâdallah  
Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria  
1516-1830



# Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies



Volume 4  
Issue 2 : December 2024



**Volume 4, Issue 2, December 2024**  
 An International Peer-Reviewed Scientific Academic  
 Journal concerned with Ottoman Historical Studies  
 and the Mediterranean, issued by the University of  
 Algiers 2, Abou el Kacem Saâdallah



Title :	Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies	
Series :	Volume 4, Issue 2, December 2024	
Publisher :	University of Algiers 2 Abou el Kacem Saâdallah, Algeria. Copyright: Reserved for University of Algiers 2 Publications, Algeria	
Editorial Board :		
Honorary President of the Review :	Benafri Chakib	
Director of the Review :	Boughoufala Ouddène	
Editor-in-Chief :	Mahrez Amine	
Algerian Associate Editors:	Univ. Algiers 2 : Benbella Kheira, Dahmani Toufik, Kentour Rabah, Kheirani Leila. Univ. Blida 1 : Benhamouche Mustapha. Univ. Ghardaia : Djamel Souhil. Univ. Khemis Miliana : Amine Mahrez. Univ. Medea : Gherbi Ghali. Univ. M'Sila : Belabdelouahab-Fernini Linda. Univ. Oran : El Korso Kamel. Univ. Tlemcen : Marouf Belhadj, Salhi Salah Eddine. Univ. Tiaret : Bensahraoui Kamel	
International Associate Editors:	CSIC, Madrid : De Bunes Ibarra Miguel Angel. Univ. Alicante : Ruiz Bejarano Bárbara, Borja Franco, Cutillas José Francisco, Bernabé Pons Luis F. Univ. Akdeniz, Antalya : Şimşek Fatma. Univ. Alcala de Henarès, Madrid : Sola Emilio. Univ. Barcelona : Martin Corrales Eloy. Univ. Cadiz : Meouak Mohamed. Univ. Celal Bayar, Manisa : Bülbül Oğuz Betül, Ersöz Serpil. Univ. Di Bari : Nicosia Aldo. Univ. Gazi, Ankara : Kurnaz Cemal. Univ. of Casablanca : Lakbakbi el Yaagoubi Khadija, Meziane Leila. Univ. Istanbul : Bostan Idris, Ak Mahmut, Kadioğlu Muhsin. Univ. Kırklareli : Serdar Hüseyin. Univ. Kocaeli : Nemlioğlu Koca Yasemin. Univ. Leiden : Van Krieken Gerard. Univ. Sfax : Chachia Houssein Eddine. Univ. Sofia, Tokyo : Shimizu Norio. Univ. SSH, Tunis : Ben Slimane Fatma. Univ. Valence : Constán Antonio. Univ. Wisconsin, Madison : Hutchinson Stevonn. Univ. of Montpellier : Allain Thierry	
Scientific Advisory Body :	Univ. Alicante : Cutillas José Francisco. Univ. Algiers 2: Saidouni Nasser Edine, Tablit Ali. Univ. Blida 1: Benhamouche Mustapha. Univ. Tunis : Ben Slimane Fatma. Univ. Sfax : Chachia Houssam Edine. Univ. Istanbul : Bostan Idris, Ak Mahmut. Univ. Gazi, Ankara : Kurnaz Cemal	
Secretariat	Behiri Yamna, Berrazouane Nassima	
Edition :	University of Algiers 2 Abou el Kacem Saâdallah Publications, Algeria	
International Standard Number ISSN:	2800-1184	
Date of legal filing:	29/12/2022	
Title: Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies, Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria, University of Algiers 2, Algerian Republic.	Phone: 021270231/0553183261 Fax: 023180111	E-mail : aroms@univ-alger2.dz

## **The Review's objectives**

- The Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies is a biannual journal published by the Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria, at the University of Algiers 2, in the Algerian Republic. Founded in 2021, its aim is to be a support for the history of the Ottoman world and the regions that formed part of it, including Al-Jazâ'ir, particularly during the modern period.

- The Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies contains unpublished historical scientific studies in the field of Ottoman and Mediterranean history, and aims to produce high-quality scientific communication by specialist researchers, as part of the promotion of an exchange of approaches and scientific perspectives.

- The review gives priority to studies on the history of political and cultural relations, economic exchanges in the Mediterranean basin, the history of migration and the phenomenon of travel, both within the Ottoman world and between it and the outside world, in bilateral, regional and/or global contexts.

- The Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies seeks to focus on historical studies, leaving the field of research open to interaction between history and the other human and social sciences.

## **Publishing rules in the Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies**

- Applicants are invited to consult the link to the Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies on the website of the Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria, Algiers University 2, Republic of Algeria:

<http://www.lerpoa.univ-alger2.dz>, to download the following files in particular:

- \* A document assigning copyright to your contribution.
- \* Instructions for the author contained in an outline for writing an article in English or Arabic. The languages accepted are Arabic, English, Turkish, Spanish and French. Choose the form corresponding to the language of your article.

### **-Preparation of the manuscript**

Articles must be written in Sakkal Majalla font, size 14, with simple spacing; the rest of the details can be found in the form.

\* From an ethical point of view, you alone are responsible for your article and its content.

\* Your contribution to the Review may take various forms: a scientific article, the publication of historical sources with presentation and notes, a book review.

\* The Journal will only accept for review original articles that have been duly formatted in accordance with the Journal's template. Once accepted for publication, the article becomes the property of Publications of the University of Algiers 2, Algeria, and may not be republished.

\* The editorial team reserves the right to modify the form of the final version of the study, if necessary, in order to make it more compatible with the Journal template.

\* It is important to note that the author is required to write his or her text in such a way as to avoid special characters and formats as far as possible.

\* The size of the text should not exceed 6,000 words (not including the bibliographical list).

### **-Sending the article**

Articles should be sent to the Journal by e-mail to the following address: [aroms@univ-alger2.dz](mailto:aroms@univ-alger2.dz)

### **- Acceptance of the article for evaluation and publication**

\* Once the article has been received, the Journal's Scientific and Editorial Board will make an initial assessment of it. If the article is acceptable, it is evaluated anonymously by two reviewers.

\* Once the review is complete, the editor-in-chief rejects the article on the basis of the reviewers' reports, or accepts it with or without reservations.

\* If the article is accepted with reservations, it will be sent back to you to make any necessary changes.

### **- Transmission of acknowledgment of copyright transfer**

\* After approval for publication of the article, the author sends a (scanned) declaration of assignment of copyright in PDF/Image format (form available on the link above) to the Journal's Editorial Office, by e-mail, at the following address: [aroms@univ-alger2.dz](mailto:aroms@univ-alger2.dz). At this stage, the author may request a promise of publication if necessary.

\* The first June issue and the second December issue of the volume are published in digital form. You will receive a copy of your article by e-mail. You can also download the issue of the journal from the website of the Laboratory of Studies and Research of Ottoman Heritage in Algeria at the following address: <http://www.lerpoa.univ-alger2.dz>

## Contents

### 1- In Foreign Languages

Presentation of the issue		6
Materiality, Spirituality, and Everyday Life of the Valencian Mudéjar and Morisco Communities : A Study to Recover a Hidden Heritage	Luis F. Bernabé Pons & Belén Cuenca Abellán	7
The importance of cultural heritage and commonalities in Construction the Algerian-Turkish partnership	Ouahiba Guetouche	24
Asker Şairlerin Dilinden Akdeniz ve Cezayir'deki Savaşlar	Cemal Kurnaz	39

### 2- In Arabic

63	شارف رقية	علاقة السلطة البايكوية الجزائرية بالجنوب الصحراوي الأغواط أنموذجا من خلال رحلة ابن هطال التلمساني
75	عبيد بوداود	عرض لبعض مؤلفات الأنساب في الغرب الجزائري

## Presentation of the issue

This issue of the Algerian Review of Ottoman and Mediterranean Studies opens with an article by researchers Bernabé Pons and Cuenca Abellán, who shed light on the Islamic heritage of the Mudéjar and Moriscos of Valencia, highlighting some examples of the secret places of worship where they practiced their religion away from the clutches of the Inquisition, and the importance of church archives in revealing other aspects of the daily life of these helpless Muslims.

Mrs. Guetouche also touched on the cultural heritage, examining the commonalities between Algeria and Turkey, the heir to the Ottoman Empire, in terms of culture, language and history, and how they have contributed to strengthening relations and raising the level of cooperation between the two countries.

The third article focused on Ottoman poets, most of whom were affiliated with the Cezayir Garp odjak, who, as soldiers, composed poems that sang about the war exploits they participated in or witnessed in the midst of their naval battles or their many wars. Mr. Kurnaz examined samples of these poems, mainly from a historical perspective.

As for Mrs. Charef Rekia, she examined the influence of the Western Beylik authority and its relationship with the al-Aghwât region in southern Algeria, through the campaign of Bey Muhammad al-Kabîr, known as the journey of Ibn Haţţâl.

Without leaving the West Algerian region, the last article by Mr. Abid Boudaoud presented five recently published works that dealt with a deep-rooted heritage theme of genealogy, biographies and translations, some of which are heritage books that have been investigated and re-published, while others are new works.

## Materiality, Spirituality, and Everyday Life of the Valencian Mudéjar and Morisco Communities: A Study to Recover a Hidden Heritage\*

المادية والروحانية والحياة اليومية لجماعتي المدجنين والموردسكيين البننسيين:  
دراسة لاسترجاع تراثٍ مخفي

Luis F. Bernabé Pons<sup>1</sup>♦; Belén Cuenca Abellán<sup>2</sup>

University of Alicante (Spain), E-mail: [luis.bernabe@ua.es](mailto:luis.bernabe@ua.es)<sup>1</sup>

University of Alicante (Spain), E-mail: [bcuenca@ucm.es](mailto:bcuenca@ucm.es)<sup>2</sup>

### Abstract:

This research focuses on the recovery and valorization of the post-Andalusian Islamic heritage in the Valencian Region (Spain), particularly relating to the Mudéjar and Morisco communities. Despite the significant material and immaterial legacy left by these groups, it has often been overlooked or marginalized in traditional Spanish historiography. The study addresses the urgent need to preserve this heritage, much of which remains in a state of neglect or clandestinity. Numerous historical and architectural sites, including mosques, farms, and urban structures, remain intact, offering invaluable insights into the daily life, spirituality, and material culture of these communities. For instance, the study highlights the clandestine mosque in Castelló de Rugat and other examples of preserved mosques, like those in Benaçea and La Xara, which provide a window into post-Andalusian religious practices. Additionally, archival documentation has shed light on the social and cultural dynamics of these communities, revealing hidden figures and practices, such as marriage contracts requiring participation in Christian festivals and the clandestine practice of

---

\* This work was written as a result of the Research Project "El Mediterraneo de la edad moderna (ss. XVI-XVIII) entre cristiandad e islam: imagenes, espacios y cotidianidad" (CIAICO/2023/266), given by the Consellería de Cultura, Educación, Universidades y Empleo (Generalitat Valenciana).

♦ Corresponding Author

Islam. Through a multidisciplinary approach, this research integrates documentary analysis, fieldwork, and technological innovation to bring attention to this neglected heritage. It also emphasizes the importance of education, community engagement, and international collaboration in the preservation and promotion of this unique cultural legacy.

**Keywords:**

Heritage; Clandestine; Mudéjar; Morisco; Post-andalusi.

**ملخص:**

يركز هذا البحث على استعادة وتثمين التراث الإسلامي ما بعد الأندلسي في منطقة بلنسية (إسبانيا)، وخاصةً ما يتعلق بالمدجنين والموريسكيين. فعلى الرغم من الإثر المادي والمعنوي الكبير الذي خلفته تلك الجماعتين، إلا أنه غالبًا ما أهمل أو هُتمش في التأريخ الإسباني التقليدي. تتناول الدراسة الحاجة الملحة للحفاظ على هذا التراث، الذي لا يزال الكثير منه في حالة من الإهمال أو الإخفاء. لا تزال العديد من المواقع التاريخية والمعمارية، بما في ذلك المساجد والمزارع والمباني الحضرية، سليمة، مُقدّمةً رؤى قيّمة عن الحياة اليومية والروحانية والثقافة المادية لتلك المجتمعات. على سبيل المثال، تُسلط الدراسة الضوء على المسجد السري في كاستيلو دي روغات وأمثلة أخرى على مساجد محفوظة، مثل تلك الموجودة في بيناسيا ولا زارا، والتي تُتيح نافذةً على الممارسات الدينية ما بعد الأندلسية. علاوةً على ذلك، سلّطت الوثائق الأرشيفية الضوء على الديناميكيات الاجتماعية والثقافية لتلك المجتمعات، كاشفةً عن شخصيات وممارسات خفية، مثل عقود الزواج التي تشترط المشاركة في الأعياد المسيحية، وممارسة الإسلام السرية. ومن خلال نهج متعدد التخصصات، يدمج هذا البحث التحليل الوثائقي والعمل الميداني والابتكار التكنولوجي لتسليط الضوء على هذا التراث المهم؛ كما يؤكد على أهمية التعليم والمشاركة المجتمعية والتعاون الدولي في الحفاظ على هذا الإرث الثقافي الفريد وتعزيزه.

**الكلمات المفتاحية:**

التراث؛ السرية؛ مدجن؛ مورسكي؛ ما بعد الأندلسي.

## **1. State of the Art**

For decades, a segment of research has been devoted to valuing the tangible and intangible heritage of Islamic communities known as *mudéjares* and *moriscos*, or New Christians. However, their presence in traditional Spanish historiography has been, and continues to be, quite limited and localized. Paradoxically, the *morisco* heritage in Tunisia has received more critical attention than that of the Iberian Peninsula itself. In contrast, the historical and cultural phenomena linked to Islam during its majority presence, known as the period of *al-Andalus* or Andalusī Islam, have garnered increasing attention in recent years, particularly for their monumental aspects<sup>1</sup>, primarily preserved in Andalusian territory.

In the case of *Sharq al-Andalus*, the presence of Andalusī Islamic tangible and intangible heritage is substantial. However, even more notable is the preservation of a post-Andalusī Valencian Islamic legacy, manifested primarily in the everyday expressions of *mudéjares* and *moriscos*<sup>2</sup>. This Valencian Islamic cultural heritage remains largely unknown, forgotten, and semi-clandestine, existing in a precarious state of conservation and occupying virtually no space in history books. This material heritage, much more tied to daily life and illustrating how religiosity and Islamic culture were experienced during the late medieval and early modern periods in the Kingdom of Valencia, is accompanied by a vast collection of documents that have only begun to be partially analyzed<sup>3</sup>. These documents are housed in major Valencian archives as well as smaller centers tied to parishes and rural and mountain environments, often in small localities<sup>4</sup>.

This body of documentary, artistic, archaeological, and intangible heritage remains in its original state or only minimally

---

<sup>1</sup> **BERNABÉ PONS (L. F.)** : “Paisaje islámico post-andalusí. ¿Un patrimonio clandestino?”, Chr. Mazzoli-Guintard (ed.), *Patrimonio andalusí. Cultura, documentos y paisaje*, Universidad de Sevilla, Sevilla, 2021, pp. 55–56.

<sup>2</sup> *Id.*, p. 56 ; **CUENCA ABELLÁN (B.)** : “The Tripartite Qibla Wall as a Visual Form of Embodied Belief: From Al-Andalus to Mudejar and Morisco Mosques in Exile—Memory and Identity”, in: *Religions*, n° 15, 1151, 2024, pp. 509–511.

<sup>3</sup> **BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, (R.)** : “El verano del miedo. Conflictividad social en la Valencia agermanada y el bautismo de los mudéjares, 1521”, in: *Estudis: Revista de Historia Moderna*, n° 22, 1996, pp. 36–37.

<sup>4</sup> **CUENCA ABELLÁN** : *Ibid.*, p. 508.

altered, a particularity that distinguishes the Valencian context under study. In other parts of the Iberian Peninsula, this heritage has been extensively modified or, in most cases, destroyed. A case in point is the disappearance of the largest Islamic cemetery (*maqbara*)<sup>5</sup> discovered in Europe, located in the city of Ávila, which was ultimately razed to construct a parking lot. Despite the efforts of experts advocating for its preservation, the reason given for its destruction revolved around its “lack of monumentality”; in other words, if it is not a grand historical building, it holds no importance. Some discriminatory and Islamophobic attitudes could even be detected in the discourse surrounding the issue.

To understand the past, it is crucial to consider the everyday. The so-called “non-monumentality” represents the paradigm in which further work and investigation are necessary. Indeed, those less monumental heritage remains best illustrate the lives of our ancestors and provide a much more realistic image of the cultural context of that past<sup>6</sup>. Paradigmatic buildings such as the Mosque of Córdoba or the Alhambra of Granada—not to mention their significant alterations from their original forms—showcase what was extraordinary, tied to political and religious power. By contrast, the everyday Islamic legacy preserved in Valencian territory, from agricultural practices, such as the palm orchards, to the Arabisms retained in the Valencian language<sup>7</sup>, the urban structure of *morerías*<sup>8</sup>, depopulated *morisco* settlements, or small mosques, is far more significant. Proper interpretation of these elements allows for a more rigorous understanding of past daily realities.

---

<sup>5</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=mSp3hX9c6Q>

<sup>6</sup> See : **DÍEZ JORGE (M. E.)** : De puertas para adentro. La casa en los siglos XV y XVI, Comares, Granada, 2019 ; **DÍEZ JORGE (M. E.) & ORIHUELA UZAL (A.)** : Abierta de par en par. La casa del siglo XVI en el reino de Granada, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2022 ; **FRANCO (B.) & STAGNO (L.)** : Another Sea: The Image of Islam in the Southern Mediterranean Area, Genova University Press, Genova, 2021.

<sup>7</sup> **BERNABÉ PONS, (L. F.)** : “Mudéjares valencianos viajan a Granada”. in : Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos, vol. 9, Universidad de Alicante, Alicante - Instituto de Estudios Turolenses, Teruel, 1992, p. 152.

<sup>8</sup> See : **TORRÓ ABAD (J.)** : El urbanismo mudéjar como forma de resistencia: alquerías y morerías en el reino de Valencia (siglos XIII-XVI), in : VI Simposio internacional de Mudejarismo: 16-18 septiembre 1993, Instituto de Estudios Turolenses, Teruel, 1995, pp. 535-598.

## **2. The Ancient Kingdom of Valencia as a paradigm: from periphery to epicenter**

The Valencian Area boasts the preservation of some of the oldest *mudéjar* and *morisco* mosques on the Iberian Peninsula, as well as original Andalusí irrigation canals, an extensive array of baths<sup>9</sup>, ovens, walls, watchtowers, and more. However, the primary challenge in promoting the value of this Valencian Islamic heritage lies in the condition of these remains and their accessibility, which can often be hazardous, as seen in various depopulated *morisco* settlements<sup>10</sup>.

The lack of resources for conservation further contributes to this heritage remaining largely unknown to most of society, despite being a cultural legacy embedded in the daily life of Valencian citizens. For instance, in Elche, the palm groves are an integral part of the cityscape, alongside monumental structures like the Tower of Calahorra or the Raval de San Juan. Similarly, in Valencia, the Barrio del Carmen retains many urban elements from the *mudéjar* and *morisco* periods, as this was the site of the Royal *Morería*, where clandestine renovations of a mosque were documented<sup>11</sup>. Even remnants of walls and mosques mentioned in historical records still exist. This pattern is repeated in countless cities, whether large, medium-sized, or small.

Documentation also sheds light on the individuals—men and many women—who played central roles in these histories and remain forgotten. Figures such as María de Luna<sup>12</sup>, considered one

---

<sup>9</sup> **MORENO COLL (A.)** : “Diferentes percepciones del arte islámico. Una primera aproximación a través del baño de vapor (s. XV-XX)”. in : *Sharq al-Andalus: Estudios Mudéjares y Moriscos*, nº 21, Universidad de Alicante, Alicante - Instituto de Estudios Turolenses, Teruel, 2014-2016, pp. 53-77.

<sup>10</sup> **SOLER ESTRELA (A.)** : *La arquitectura de los despoblados moriscos en los valles de la Marina Alta*. Tesis Doctoral. Universidad Politécnica de Valencia, Valencia, 2009, pp. 73-77.

<sup>11</sup> **FERRER TABERNER (A.)** : “Descripción de una mezquita de la morería de Valencia en 1525, en relación con unas obras clandestinas de ampliación”. in : *VII Simposio Internacional de Mudejarismo: Instituto de Estudios Turolenses - Centro de Estudios Mudéjares*, Teruel, 1996, pp. 319-334.

<sup>12</sup> **GUIJARRO HORTELANO (E.)** : *La maternidad en las comunidades mudéjar y morisca según un manuscrito aljamiado-morisco aragonés. Estudio y edición crítica (códice T-8, BRAH)*. Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2010, p. 313.

of the finest *morisco* midwives in 16th-century Valencia, are still largely unknown. Archival records have uncovered intriguing testimonies, including those of Valencian master builders (*alarifes*), still insufficiently studied, or Muslim women who included clauses in marriage contracts requiring their future husbands to take them annually to the *Corpus Christi* celebrations in Valencia, likely for enjoyment and the opportunity to display their jewelry for a day<sup>13</sup>. Inquisitorial surveys also offer insights into various aspects of daily life, such as cooking, household practices, teaching Arabic, women's resistance to conversion, and, in post-Andalusi times, the clandestine practice of Islam, which allowed the faith to persist in the privacy of homes<sup>14</sup>.

To systematize and prospectively explore these discoveries, several multidisciplinary research and dissemination initiatives have been launched to effectively highlight the material and intangible post-Andalusi Islamic cultural legacy. Among these efforts is the work of independent researcher Enrique Pérez Cañamares, whose website, [www.losmoriscos.com](http://www.losmoriscos.com), compiles extensive documentation from Valencian parish archives, offering valuable insights into *morisco* communities. It is also crucial to continue Research projects such as *Antes del Orientalismo. Imágenes, espacios y vida cruzadas en el Mediterráneo entre cristiandad e islam* (IMPI 1 and 2, PID2019-105070GB-I00), and the recently concluded *Cost Action 18129 IS-LE: Islamic Legacy: Narratives East, West, South, North of the Mediterranean (1350–1750)*, funded by the European Union. These projects have dedicated significant efforts to promoting the value of the Valencian *mudéjar* and *morisco* cultural legacy. However, much remains to be done.

It is important to emphasize that research and efforts to promote the Valencian post-Andalusi cultural heritage also rely heavily on its European and Mediterranean dimensions due to its strong connections with other Mediterranean territories, particularly North Africa. In January 2023, during the international conference

---

<sup>13</sup> RUIZ GARCÍA (E.) & BERNABÉ PONS (L. F.) : Joan Martí de Figuerola: Works (1519–1521) Disputas. Lumbre de fe contra la secta mahomética y el Alcorán. Vol. 1, Brill, Leiden, 2024, p. 470.

<sup>14</sup> MILLER (KATHRYN A.) : Guardians of Islam. Religious authority and Muslim Communities of Late Medieval Spain, Columbia University Press, New York, 2008, p. 131.

*Negotiating Islamic Legacies in Europe: Concepts, Heritages, and Comparative Approaches* held at the Benaki Museum in Athens, the urgent need to protect the surviving examples of post-Andalusi Islamic heritage in the Valencian Community was highlighted. The conference concluded that many Mediterranean European countries face similar challenges regarding the protection and safeguarding of Islamic cultural heritage from the modern era.

Additionally, the Andalusi cultural legacy on the Iberian Peninsula has significant relevance in regions such as Morocco, Tunisia, and Algeria, where an extensive heritage created by exiled *morisco* communities is preserved. In this context, it is worth reconsidering the terms used to define this architectural, agricultural, everyday, and sometimes intangible heritage. Describing it as “Andalusi” or “Andalusian” can occasionally lead to confusion.

### **3. From clandestinity to recognition: the case of mosques.**



**Fig. 1.** Prayer hall. Castelló de Rugat mosque. Picture by authors.

Illustrating the discussion with concrete examples is the best way to understand the need—and urgency—to intervene in this cultural legacy. A few years ago, a master's thesis<sup>15</sup> was published on a space identified as a clandestine mosque, known as the *morisco* mosque of Castelló de Rugat (Valencia). This mosque (Fig. 1) represents a clear example of clandestinity in its time, as it appears to have been used in the cellars of the palace of Duke Carles de Borja, a lord who allowed the *moriscos* of Castelló de Rugat to secretly continue practicing their Islamic religious rites<sup>16</sup>.

Today, it also exemplifies a form of clandestine heritage, as it is known to very few people and is in an alarmingly poor state of preservation.

In the Valencian Area, two additional mosques have been preserved which, according to prior research<sup>17</sup>, reached their peak during the post-Andalusi period. These are the mosque of Benaçea, dating from the 14th century and located in the *morería* of Chelva (Valencia)—today the Hermitage of Santa Cruz—and the Xara Mosque in Simat de Valldigna (Fig. 2), whose oldest remains date back to the 15th century<sup>18</sup>. Both buildings are unique examples of preserved mosque architecture, *mudéjar* in both cases, which survive in Valencian territory.

---

<sup>15</sup> See : **PLÁ GUTIÉRREZ (I.)** : Estudio previo y propuesta de intervención en la mezquita de Castelló de Rugat [tesis doctoral], dirigida por Rafael Marín Sánchez. Universitat Politècnica de València, Valencia, 2017.

<sup>16</sup> Id., p. 34.

<sup>17</sup> **TORRALBA RULL (J.)** : “Erario de Santuarios. La arquitectura religiosa de Chelva”. En *Pobles i Llocs del Regne de València*, vol. 2., Real Academia de Cultura Valenciana, Valencia, 2004 ; **TORRÓ ABAD (J.)** : “Mezquita de la Xara. Simat de Valldigna”. En *Excavacions Arqueològiques de Salvament a la Comunitat Valenciana*, vol. 2, La Safor: Servei d'Investigació Prehistòrica i Museu de Prehistòria de València - Conselleria de Cultura, Educació i Ciència., Valencia, 1987, pp. 192-193.

<sup>18</sup> **IVARS PÉREZ (J.)** : “De Mesquita de Xara a Ermita de Santa Anna. Història y procés de restauració”. En *L'Avenc: revista d'investigació i assaig de la Valldigna*, nº 2, 22-32, Simat de Valldigna, 1996, pp. 23-26.



Fig. 2. Qibla wall. The Xara Mosque. Picture by authors.

The Xara Mosque is particularly illustrative, as it retains its *qibla* wall divided into three sections<sup>19</sup>. Its design is very similar to other examples, such as the Tórtoles Mosque in Aragon, which also features a tripartite *qibla* wall. Interestingly, this visual "iconogram" of the *qibla* divided into three sections reappears in the *morisco* mosque of Testour in Tunisia, built in the 16th century. This seems to be a characteristic element of Hispano-Islamic mosque architecture, with the oldest example being the Great Mosque of Córdoba, which continued to influence design during the Almohad period<sup>20</sup>.

On the other hand, the clandestine nature of Islamic worship practices was much more common than it seems. This is also evidenced in the inquisitorial document collected by Boronat and

---

<sup>19</sup> See : CUENCA ABELLÁN, 2024, op. cit., pp. 1-16.

<sup>20</sup> CALVO CAPILLA (S.) : Las mezquitas de al-Ándalus, Fundación Ibn Tufayl, Almería, 2014, p. 396 ; CUENCA ABELLÁN, 2024, op. cit., pp. 9-12.

Barrachina<sup>21</sup> in reference to the trial of Admiral Sancho de Cardona, who allowed the *moriscos* to make pilgrimages to the tomb of Sid Bono, within his lands, and even gave them permission to rebuild the *zāwiya*. Unfortunately, not many remains of this worship space have been located, although the site of its location has been identified<sup>22</sup>, near Benifato in the province of Alicante. However, poems sung by the *moriscos* during their pilgrimage to these sites have been preserved.

In line with this, and as mentioned earlier, archival documents open up the possibility of locating many mosques still in use during the post-Andalusian period in Valencia. The period of forced conversions in the first half of the 16th century<sup>23</sup> also generated a wealth of data about *mudéjar* mosques in Valencia—over a hundred—detailing their locations and their fate once they were closed to Islamic worship.

It is important to note that research on these mosques, which appear in the accounts of forced conversions in the Kingdom of Valencia, will substantially alter the traditional historical narrative, where the Crown of Castile has historically been given more importance - at least in historiographical terms - than Aragón or the Kingdom of Valencia. Regarding the transformation of mosques, it can now be asserted, thanks to the Valencian example, that there were two distinct processes of conversion, and the conversion of these *mudéjar* and *morisco* mosques did not involve a ceremonial process as sophisticated as the one during the medieval conquest period. The reality reflects a process of mosque conversion in the modern era, in the 16th century. Moreover, the methods used by the Kingdom of Castile in its former Muslim territories were not the same as the practices carried out by the Crown of Aragón, and specifically, the documentation generated by the Kingdom of

---

<sup>21</sup> **BORONAT Y BARRACHINA (P.)** : Los moriscos españoles y su expulsión: estudio histórico-crítico, vol. 2, Imprenta Francisco Vives y Mora, Valencia, 1901, p. 451.

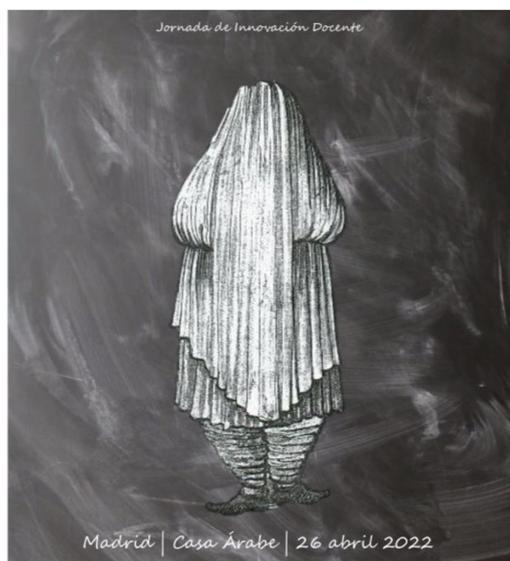
<sup>22</sup> **FRANCO SÁNCHEZ (Francisco)** : “Identificación de la tumba de los Sid Bono en Benifato (Alicante)”. En *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, nº 5, 1988, p. 181.

<sup>23</sup> See : **BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO (R.)** : “El verano del miedo. Conflictividad social en la Valencia agermanada y el bautismo de los mudéjares, 1521”, En *Estudis: Revista de Historia Moderna*, nº 22, 1996, pp. 27-52.

Valencia offers very different solutions. Delving into this will help significantly in valuing the political and territorial role of the Kingdom of Valencia, which has often been seen as a “historiographical periphery” in relation to Aragón and Castile.

#### **4. Teaching Innovation as a key to recover post-andalusi Islamic Heritage in Valencian Region**

Research actions are fundamental and necessary to achieve the proposed objectives. However, as previously mentioned, proper scientific dissemination is important so that the knowledge generated reaches beyond academia and into society. One of the most effective actions to return to society a cultural heritage that belongs to it is to delve into more basic training within the framework of teaching innovation activities.



**Fig. 3.** Event publicity [<https://tulaytula.com/moriscos-y-conversos-en-el-aula-y-mas-alla-casa-arabe-26-de-abril-de-2022/>]

Some events related to these innovative practices have been held previously, such as the event hosted by Casa Árabe in Madrid on April 26, 2022 (Fig. 3). This event featured a Teaching Innovation

Day titled *Moriscos and Converts in the Classroom... and Beyond*<sup>24</sup>, where the discussion focused on how to include the issue of religious minorities in modern and contemporary classrooms.

The recognition of this vast post-Andalusian heritage corpus, linked to the administrative complexity of the Kingdom of Valencia, also entails a revision of the stereotypes assimilated and transmitted by historiographical tradition about Arab culture, "the Moor," and so on. This post-Andalusian Islamic heritage of Valencia will also help to significantly reduce racism, Islamophobia, and ignorance about the Arab and Islamic world—social issues that are present in everyday life. Through the valorization of this cultural legacy, a sense of belonging has been created among both the native Valencian population and the Muslim migrants who have decided to settle in the Valencian Community.



Fig. 4. Film image *1609 Expulsados. La tragedia de los moriscos* [<https://www.lahiguera.net/cinemanía/fotos/23216.html>]

One of the most interesting experiences that crossed the boundaries between "us" and "the other" was the campaign surrounding the film *1609 Expulsados. La tragedia de los moriscos* (2009)<sup>25</sup>. This documentary (Fig. 4) succeeded in generating a sense

---

<sup>24</sup> MARTÍN LÓPEZ (D.) & ORTS-RUIZ (F.) : *Moriscos y conversos en el aula... y más allá*. Dykinson, Madrid, 2023.

<sup>25</sup> Technical details: *1609 Expulsados. La tragedia de los moriscos*, Madrid, 2009. Directed by Miguel E. López Lorca. Produced by Sagrera Editorial, Casa Árabe, TV3, TVE, Aragón TV, and Canal Historia. Double DVD distributed by

of empathy, making viewers understand that those expelled *moriscos* were indigenous Valencians, who were expelled from their land because of their faith or the suspicion of their belief.

## **5. Final Considerations**

This research is framed within the priority objective of safeguarding, making visible, and valorizing the post-Andalusian Islamic heritage of the Valencian Community. Through a multidisciplinary approach, that combines documentary research, fieldwork, and technological innovation, a project has been developed that not only contributes to the advancement of scientific knowledge but also fosters the transfer of this knowledge to society and educational environments.

Among the notable achievements is the development of a digital tool with Google Maps, which allows for the location, registration, and mapping of the remains of Valencia's Islamic heritage, with plans to integrate functionalities like QR codes in the future to connect heritage sites with their digital representation. This initiative will be managed in collaboration with the Virtual Library “Miguel de Cervantes” at the University of Alicante (<https://www.cervantesvirtual.com/>) and is linked to a broader dissemination strategy through the website [www.losmoriscos.com](http://www.losmoriscos.com). These actions contribute not only to public access to knowledge but also to its integration into educational contexts, through proposals such as gamification and the design of specific materials for all levels of teaching.

The multidisciplinary methodological approach is the most appropriate for achieving the proposed objectives. Through the philological and paleographic analysis of historical documents, previously unpublished data on Islamic architecture in use from the conquest of Jaume I to the 16th century have been identified, and the transformation of these spaces after the forced conversions has been studied. This analysis is complemented by rigorous fieldwork, which includes photographic documentation and the comparative interpretation of heritage elements and their urban context, making

---

Divisa Home Video. In this format, the feature film DVD is complemented by a second DVD containing four documentaries about the Moriscos and additional movie extras.

Art History a key part of the correct interpretation of this cultural legacy. Furthermore, the transnational connections of Valencian Islamic communities, such as the silk trade and architectural influence in North Africa, have been studied, reinforcing the plural and dynamic character of this heritage.

From a broader perspective, this research seeks to transform a forgotten heritage into an inclusive and accessible resource that fosters democratic values and belonging. The results obtained highlight the capacity of this legacy to enrich cultural identity and promote a dialogue between the past and present, in line with the guidelines of the 2030 Agenda and European policies on cultural sustainability.

Finally, the consolidation of knowledge transfer is expected through academic publications, scientific events, and cultural products such as a book that will offer itineraries and routes based on this legacy. These actions, along with participation in international meetings, will contribute to strengthening collaboration networks and increasing the global visibility of this heritage. In doing so, the project not only advances in the protection of heritage but also positions it as a living resource for the cultural, social, and educational development of the Valencian Area and beyond.

## 6. Bibliography

**BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, (R.)** : “El verano del miedo. Conflictividad social en la Valencia agermanada y el bautismo de los mudéjares, 1521”, in: *Estudis: Revista de Historia Moderna*, nº 22, 1996, pp. 27-52.

**BERNABÉ PONS, (L.F.)** : “Mudéjares valencianos viajan a Granada”. In: *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, vol. 9, Universidad de Alicante, Alicante - Instituto de Estudios Turolenses, Teruel, 1992, pp. 151-155.

**BERNABÉ PONS, (L.F.)** : “Paisaje islámico post-andalusí. ¿Un patrimonio clandestino?”, Chr. Mazzoli-Guintard (ed.), *Patrimonio andalusí. Cultura, documentos y paisaje*, Universidad de Sevilla, Sevilla, 2021, pp. 53-70.

**BERNABÉ PONS, (L.F.)** : “The Moriscos and the Christian Spirituality of Their Era”, K. Ingram (ed.), *The Conversos and*

*Moriscos in Late Medieval Spain and Beyond. Vol. IV: Resistance and Reform*, Brill, Leiden, 2021, pp. 235-256.

**BORONAT Y BARRACHINA (P.)** : *Los moriscos españoles y su expulsión: estudio histórico-crítico*, vol. 1, Imprenta Francisco Vives y Mora, Valencia, 1901.

**CALVO CAPILLA (S.)** : *Las mezquitas de al-Ándalus*. Fundación Ibn Tufayl, Almería, 2014.

**CUENCA ABELLÁN (B.)** : “Reconstruir la historia del islam a través del patrimonio. El legado postandalusí en la Comunidad Valenciana”, in: *eHumanista/IVITRA*, 22. Universidad de Santa Bárbara, California, 2022, pp. 10-33.

**CUENCA ABELLÁN (B.)** : “The Tripartite Qibla Wall as a Visual Form of Embodied Belief: From Al-Andalus to Mudejar and Morisco Mosques in Exile—Memory and Identity”, in: *Religions*, nº 15, 1151, 2024, pp. 1-16.

**DÍEZ JORGE (M.E.)** ed.: *De puertas para adentro. La casa en los siglos XV y XVI*, Comares, Granada, 2019.

**DÍEZ JORGE (M.E.) & ORIHUELA UZAL (A.)** : *Abierta de par en par. La casa del siglo XVI en el reino de Granada*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2022.

**DONOSO JIMÉNEZ (I.)** : *Hàbitat morisc a la muntanya d'Alacant: etnografia històrica de l'espai morisc*. Ajuntament d'Onda, Onda, 2006.

**FERRER TABERNER (A.)** : “Descripción de una mezquita de la morería de Valencia en 1525, en relación con unas obras clandestinas de ampliación”, in : *VII Simposio Internacional de Mudejarismo*, Instituto de Estudios Turolenses - Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 1999, pp. 319-334.

**FRANCO (B.) & STAGNO (L.)**, eds. : *Another Sea: The Image of Islam in the Southern Mediterranean Area*. Genova University Press, Genova, 2021.

**FRANCO (B.) & URQUÍZAR (A.)** : *Jews and Muslims Made Visible in Christian Iberia and Beyond, Fourteenth to Eighteenth Centuries*, Brill, Leiden, 2019, 235-265.

**FRANCO SÁNCHEZ (Francisco)** : “Identificación de la tumba de los Sîd Bono en Benifato (Alicante)”, in : *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*. nº 5, 1988, pp. 181-186.

**GUIJARRO HORTELANO (E.)** : *La maternidad en las comunidades mudéjar y morisca según un manuscrito aljamiado-morisco aragonés. Estudio y edición crítica (códice T-8, BRAH)*. Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, 2010.

**IVARS PÉREZ (J.)** : “De Mesquita de Xara a Ermita de Santa Anna. Història y procés de restauració”. In: *L'Avenc: revista d'investigació i assaigde la Valldigna*, nº 2, Simat de Valldigna, 1996, pp. 22-32.

**MARTÍN LÓPEZ (D.) & ORTS-RUIZ (F.)** : *Moriscos y conversos en el aula... y más allá*. Dykinson, Madrid, 2023.

**MILLER (KATHRYN A.)** : *Guardians of Islam. Religious authority and Muslim Communities of Late Medieval Spain*, Columbia University Press, New York, 2008.

**MORENO COLL (A.)** : “Diferentes percepciones del arte islámico. Una primera aproximación a través del baño de vapor (s. XV-XX)”. in : *Sharq al-Andalus: Estudios Mudéjares y Moriscos*, nº 21. Universidad de Alicante e Instituto de Estudios Turolenses, Alicante, 2014-2016, pp. 53-77.

**PLÁ GUTIÉRREZ (I.)** : *Estudio previo y propuesta de intervención en la mezquita de Castelló de Rugat* [tesis doctoral], dirigida por Rafael Marín Sánchez. Universitat Politècnica de València, Valencia, 2017.

**RUIZ GARCÍA (E.) & BERNABÉ PONS (L.F.)** : *Joan Martí de Figuerola: Works (1519–1521) Disputas. Lumbre de fe contra la secta mahomética y el Alcorán*. Vol. 1, Brill, Leiden, 2024.

**SERRA DESFILIS (A.)** : “Convivencia, asimilación y rechazo. El arte islámico en el Reino de Valencia desde la conquista cristiana hasta las Germanías (circa 1230-1520)”. in : *Quaderns Ars Longa*, nº 3: “*Memoria y significado. Uso y recepción de los vestigios del pasado*”, coordinado por Luis Arciniega García, Universidad de Valencia, Valencia, 2013, pp. 33-60.

**SOLER ESTRELA (A.)** : *La arquitectura de los despoblados moriscos en los valles de la Marina Alta*. Tesis Doctoral. Universidad Politècnica de Valencia, Valencia, 2009.

**TORRALBA RULL (J.)** : “Erario de Santuarios. La arquitectura religiosa de Chelva”. In : *Pobles i Llocs del Regne de València*, vol. 2, Real Academia de Cultura Valenciana, Valencia, 2004.

**TORRÓ ABAD (J.)** : “Mezquita de la Xara. Simat de Valldigna”. In : *Excavacions Arqueològiques de Salvament a la Comunitat Valenciana*, vol. 2, La Safor: Servei d’Investigació Prehistòrica i Museu de Prehistòria de València, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Valencia, 1987, pp. 192-193.

**TORRÓ ABAD (J.)** : El urbanismo mudéjar como forma de resistencia: alquerías y morerías en el reino de Valencia (siglos XIII-XVI), in : VI Simposio internacional de Mudejarismo: 16-18 septiembre 1993, Instituto de Estudios Turolenses, Teruel, 1995, pp. 535-598.

**URQUÍZAR HERRERA (A.)** : *Admiration and Awe. Morisco Buildings and Identity Negotiations in Early Modern Spanish Historiography*, Oxford University Press, Oxford, 2017.

**VILLANUEVA ZUBIZARRETA, (O.)** : “De la arqueología mudéjar a la arqueología morisca. Del islam permitido al islam prohibido”. In : *Treinta años de arqueología medieval en España*, coordinado por Juan Antonio Quirós Castillo, Archaeopress, Oxford, 2018, pp. 295-314.

## The importance of cultural heritage and commonalities in Construction the Algerian-Turkish partnership

أهمية الإرث الحضاري والقواسم المشتركة في بناء الشراكة الجزائرية التركية

Guetouche Ouahiba\*

University of Algiers 2

email : guetouche-wahiba@hotmail.fr

### Abstract:

This study discusses the role and importance of cultural heritage and common denominators between Turkey and Algeria in building an Algerian-Turkish partnership, and to what extent can these two factors be invested in to facilitate and accelerate the pace of cooperation?

Algeria and Turkey are linked by deep historical ties that extend to the present day. This is embodied by the two countries signing of agreements in various fields that further strengthen their political, economic, commercial, cultural, and scientific relations, while preserving the interests of both.

**Keywords:** Algeria; Turkey; Relationships; Ottoman history; civilization, cooperation.

ملخص:

تتناول هذه الدراسة دور وأهمية الإرث الحضاري والقواسم المشتركة بين تركيا والجزائر، في بناء شراكة جزائرية تركية؛ وإلى أي مدى يمكن الاستثمار في هذين العاملين من أجل تسهيل وتسريع وتيرة التعاون؟

---

\* Corresponding Author.

## The importance of cultural heritage and commonalities in Construction the Algerian-Turkish partnership.

فالجزائر وتركيا كانت تربطهما علاقات تاريخية راسخة تمتد إلى وقتنا الحاضر، وتجسد ذلك في إبرام البلدين اتفاقيات في مختلف الميادين زادت من تعزيز علاقاتهما السياسية والاقتصادية والتجارية والثقافية والعلمية، كما حفظت مصالح كل منهما.

الكلمات المفتاحية: الجزائر، تركيا، العلاقات، تاريخ عثماني، الحضارة، التعاون.

### **Introduction:**

Algeria and Turkey have deep historical relations. The certain reality is that today, the two countries also maintain strong relations that reflect their desire to establish the foundations of a robust partnership fuelled by many common historical denominators between them. The history of Algeria during the Ottoman era is considered a pivotal stage in the history of the two countries. This period was embodied by the cultural fusion of the Ottoman Empire and the great military status that Algeria acquired under Ottoman rule, which colored the Algerian Navy: that deterrent and terrifying force in the Mediterranean whose law prevailed for many years. Strong cultural relations were also established between the two countries, which were remarkably fused into a common identity based on protecting the land of Islam and deterring dangers.

### **1. The role and importance of cultural heritage and the commonalities between Algeria and Turkey:**

#### **1.1- The concept of cultural heritage and its importance:**

Cultural heritage is defined as: “All the artistic and literary effects left by the ancestors, as well as cultural patterns and customs transmitted from generation to generation, which are considered precious and valuable in relation to the traditions of the present era.”<sup>1</sup> “It is all that has passed since fifty years or more.”<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>- LOULANSKI (Tolina) : « Revising the Concept for Cultural Heritage: The Argument for a Functional Approach », in : International Journal of Cultural Property, Vol. 13, N. 2, (2006), 207–233. Cambridge, USA. p. 208.

Viewpoints and definitions of heritage have multiplied as the number of those interested in it has increased, “which has increased the complexity of its concept and field of study and increased the number of related issues that must be dealt with theoretically and appliedly.”<sup>2</sup>

The new reality has necessitated the birth of heritage studies, another interdisciplinary field that explores the impact of heritage on the present, and the development of new holistic approaches to address the complexities and challenges of heritage. However, cultural heritage still “lacks a strong disciplined presence and therefore an agreed frame of reference and research”, which can be considered a problem of crucial importance in this field.

It is consistent with what is included in the concept of heritage in its material form, which is reflected in the material remnants left by the ancestors, such as buildings and various collectibles such as clothing, jewelry, utensils, and more. But also, the intangible heritage, which took on a broad moral dimension with the development of the definition of culture, which included various spiritual, material, intellectual, and emotional characteristics and the fields of arts and literature. This broader understanding of cultural heritage encompasses diverse aspects of human life systems, values, customs, traditions, and beliefs<sup>3</sup>.

This heritage, which UNESCO has given great importance to, as its interpretation of it is not limited to material historical monuments, but also includes “living traditions or forms of expression inherited from our ancestors that will be transmitted to our descendants, such as oral traditions, performing arts, social practices, rituals, and occasions.” Additionally, cultural heritage involves ceremonial, knowledge, and practices related to nature and the universe, or knowledge and skills associated with the production of traditional crafts.

The importance of cultural heritage is evident in its role preserving the cultural diversity of peoples and preserving the

---

<sup>2</sup>- MA'ALĀ (Ṭalāl) : *Al-turāth ghayr al-mādī turāth ash-shu'ūb al-ḥay*, *Silsilat 'awraq Dimashq*, N° 4, Midād, Damas, 2017, p. 5.

<sup>3</sup>- Id.

characteristics of individuals and societies. This becomes especially crucial within the escalating challenges constantly imposed by the phenomenon of globalization, which reduces the world to a small village that wants everyone to melt and fuse into a common mold and one model. Preserving heritage is preserving identity, memory, history, and most importantly life itself.

Heritage is the cherished treasure and collective memory of people. Yet, no matter how long its lifespan, it is vulnerable to disappearance. Regarding this, the British historian Hubble says: If you want to eliminate a people, you first begin by paralyzing its memory, then eliminate its books, culture, and history, then write only one book for it and attribute to it the culture of this book, and invent a history from this book and withhold any other books from it, then this person will be forgotten. The people were who they were and what they were, and the world forgets them.<sup>4</sup>

## **1.2- Common denominators between Algeria and Turkey:**

Algeria is known for its rich history. On its land, many nations and civilizations took place, preserved by various remains and antiquities in many of its regions. The Ottoman presence in Algeria was among the most important stations that colored Algeria's modern history and chronicled one of the most prosperous periods of Algerian power in the Mediterranean after Algeria's accession to Ottoman rule.

The great credit went to the brothers Oruj and Khair ed-Din Barbaros, who were considered among the most famous and powerful Turkish leaders in establishing the Algerian naval fleet, one of the strongest naval fleets in the Western Mediterranean for nearly three centuries.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup>- **SAMIḤ AL-ZĪN (Umayma)** : « al-Tanawu' ath-thaqāfi 'ithrā' 'insānī 'am šidām », Proceedings of the 8<sup>th</sup> International Conference: Cultural diversity, Tripoli, May 21-23 2015, p. 7.

<sup>5</sup>- For more, see: **'IBRĀHĪM BIK (Ḥalīm)** : *Tarīkh ad-dawla al-'uthmāniya al-'aliya*, al-Mukhtār, Cairo, 2004, pp. 136-137.

What must be pointed out is that Reis Khair ed-Din Barbaros<sup>6</sup> (1466-1546) had a reputation and a standing with the Sublime Porte. It is noteworthy that Sultan Suleiman the Magnificent supported him, forging a close relationship, and even appointing him as one of his closest advisors during his assumption of naval command. Despite the authority of the Grand Vizier and the ministers, they were unable to oppose or reject Khair ed-Din's influence due to his great political acumen. He was very keen on maintaining a good relationship with them and was careful not to clash with them.<sup>7</sup>

Western writings strive hard to falsify the reality of the Ottoman presence in Algeria after the international sovereignty of the Ottomans and their expansion in Europe, especially after their victory over them and the fall of "Constantinople" at the hands of Sultan "Mehmed II", who destroyed the pride and symbol of European power and the position of the Christian Church in particular.<sup>8</sup>

It seems that Europe lacks real knowledge of the Ottoman Empire. According to diplomat D'Ohsson what it knows about it does not exceed the vastness of its area and geographical extension. Its knowledge of it is superficial and it does not have deep knowledge of it. It is ignorant of the "springs" that sprouted and produced this "great machine."<sup>9</sup>

Among these is what Rotalier wrote about the Algerians' relationship with the Ottoman Turks. He said: "Among the Arabs,

---

<sup>6</sup>- **BELHAMISSI (Moulay)** : *Marine et Marins d'Alger 1518-1830*, T. 1: les navires et les hommes, Bibliothèque Nationale d'Algérie, imprimerie En-Nakhla, Bouzaréah, 1999, pp. 139-144.

<sup>7</sup>- **UZZUNA (Yilmaz)** : *Mawsū'at al-'imbrāṭūtiya al-'uthmāniya as-siyāsī wa al-'askarī wa al-ḥaḍārī*, Tr. 'Adnān Maḥmūd Salmān, Maḥmūd al-Ansārī, Vol. 1, Arab Encyclopedia House, Beyrouth, 2010, p. 289.

<sup>8</sup>- Another event rich in its results, in the year 1453, the Turks took control of Constantinople, and they had been setting foot in Europe for a long time. They became a European power that destabilized Christianity. However, France found in Turkey an unexpected ally against the Habsburg Empire. For more: **BAINVILLE (Jacques)** : *Histoire de France (1879-1936)*, Arthème Fayard, Paris, 1924, p. 82.

<sup>9</sup>- **MOURADGEA D'OHSSON (Ignatus)** : *Le tableau général de l'Empire Ottoman*, T. 2, Imprimerie de Monsieur, Paris, 1788, p. 2.

## The importance of cultural heritage and commonalities in Construction the Algerian-Turkish partnership.

only a small number of them were allies of the Turks, while the rest were completely subject to their hegemony.” He also said: “The Turks displayed more than 60 heads on walls and statues dripping with blood in a way that befits and reflects the brutality of their barbaric countries”.<sup>10</sup>

In the same way, Defontin-Maxange gave a similar description of them, saying: “The Barbary pirates (talking about the Turks in the Mediterranean) pounce on their prey. They kill, burn, rape, and ravage, and then disappear, leaving behind smoke on the ruins and a terrible silence.” He adds: “They looted and set fire to several neighborhoods, and burned the most beautiful churches, after they remained there for three days, during which they destroyed everything.” Then he complainingly wonders: “How did Christianity not unite against the 'scourge of humanity'?” (This means Turkish and Algerian piracy)<sup>11</sup>.

The Ottoman rule in Algeria had a clear cultural impact on society, enriching the country’s features and beauty. The fusion of Andalusian and Ottoman characteristics added a unique dimension to Algerian culture, which was reflected in the various aspects of urbanization and the various customs and traditions that still date from that period to the present day.

The British doctor William Davis, who was captured in Algeria, expressed his admiration for its beauty and the strength of its fortifications: “It is a joyful and powerful city ruled by the Turks. It is located on the right side of a hill and has a strong presence of military sites, castles, and sidewalks with large, armed caves.”<sup>12</sup>

Algeria and Turkey share many diverse aspects of their cultural heritage encompassing both material and intangible manifestations. This heritage is evident in the tangible evidence of monuments, urban

---

<sup>10</sup>- **DE ROTALIER (Charles)** : Histoire d'Alger et de la piraterie des Turcs dans la Méditerranée, T. 2, Polain, Paris, 1841, p. 154.

<sup>11</sup>- **DEFONTIN-MAXANGE (Dominique)** : Alger avant la conquête Euldj. Ali, Corsaire barbaresque, Beglierbey d’Afrique et Grand-amiral, A. Pédone, Paris, 1930, pp. 1-5.

<sup>12</sup>- **SPENCER (William)** : Algiers in the Age of the Corsairs, University of Oklahoma Press, Norman, 1976, p. 51.

remains, and other material artifacts, while the intangible manifestations can be demonstrated by the moral evidence that is seen in various aspects of “living expression” such as music, folklore, myths, folk tales, proverbs, and related words, etc. All of which reflect the extent of influence in Algerian society, as all these aspects overlap within its features and characteristics.

During the Ottoman era, Algeria gained a great status distinguished by several characteristics that reflected the reality that prevailed in the Islamic Maghreb and the Mediterranean, particularly during the sixteenth century. William Spencer confirmed this position when he said, “The city of Algiers, as the capital of a strong, stable state in North Africa, represented, along with Tunisia and Tripoli, the decisive Ottoman Islamic force engaged in wrestling with the Crusaders like a sharp blade penetrating deeply into the Islamic world.”<sup>13</sup>

Algeria was known for its power and prestige, and was distinguished by its “economic wealth, the abundance of its trade and its popularity abroad, and the extension of its interior to the heart of the continent beyond the Sahara Desert”<sup>14</sup>, which enabled it to build profitable and broad trade relations with its geographical surroundings.

This unique leadership distinguished Algeria from “the other vice royals of Morocco,” forcing the European countries to pay taxes to it and offer gifts to gain its affection and avoid its hostility after they recognized that leadership represented by its strong naval fleet and the nature of its soldiers, led by the captains of the sea, who became known as “the terror of the naval fleets crossing the White Sea.” Notable figures such as Khair ed-Din Pasha “Barbaros” (1520-1546), Hassan Pasha bin Khair ed-Din (1544-1552), Hadj Hussein “Mezomorto” (1683-1688), Uluj Ali (1571-1586), Salih Reis (1552-1556), and others, solidified Algeria's dominance in the region.”

---

<sup>13</sup>- NAÏT BELKACEM (Mouloud Kacem) : *Shakhṣiyat al-Jazā'ir al-duwaliya wa haybatuha al-'ālamīya qabla sanat 1830*, T. 2, Dār al-Ba'th, Algiers, 1985, p. 339.

<sup>14</sup>- BOUAZIZ (Yahya) : *'Alāqāt al-Jazā'ir al-khārijīya ma'a duwal wa mamālik 'ūrūbā 1500-1830*, Dār al-baṣā'ir, Algiers, 2009, p. 22.

## The importance of cultural heritage and commonalities in Construction the Algerian-Turkish partnership.

“Algeria was acting as part of the Ottoman Caliphate, that is, as an integral part of the comprehensive whole in times of distress, but in normal circumstances it dealt even with the Ottoman Empire - in addition to other countries - with complete independence and sovereignty, and Algeria was keen to strictly enforce respect for this complete independence.” This is complete sovereignty with all determination, severity, firmness, and intensity.<sup>15</sup>

There are also many images attesting to the Ottoman sultans' appreciation, interest, and trust in Algeria's military leaders. These leaders were often preferred for the maritime jihad over the rest of the Ottoman leaders in exchange for their skill and will, which became frightening to everyone who passes through the waters of the Mediterranean. Countries of all kinds courted Algeria for the safety of their naval fleets or their trade in the Mediterranean. This demand led to substantial payments and gifts being offered to Algeria by various nations for this security.<sup>16</sup>

Some European writings acknowledge the independence that characterized the Ottoman rule of Algeria. Although the Sublime Porte had not dominated Algeria for a long time, the province of Algiers never dared to declare its independence from the Ottoman Empire. On the contrary, it freely recognized the Sultan's sovereignty over it without obeying his orders when it deemed necessary.<sup>17</sup>

One of the images of that beauty, strength, and stability that distinguished the city of Algiers during the Ottoman era is what a French nobleman said, in the year 1619 AD, that: “The city of Algiers is that whip that is drawn over the Christian world, because it is the terror of Europe, the bridle of Italy and Spain, and the ruler of the islands”.<sup>18</sup>

This also includes what Zebiri mentioned, explaining the nature of the Ottoman rule in Algeria during the era of the deys: “...and when it was the era of the deys, the relationship between Algeria and the

---

<sup>15</sup>- **NAÏT BELKACEM** : op. cit., p. 82.

<sup>16</sup>- **UZTUNA** : op. cit., p. 286.

<sup>17</sup>- **DE GRAMMONT (H.-D.)** : Histoire d'Alger sous la domination turque (1515-1830), Ernest Leroux, Paris, 1887, p. 396.

<sup>18</sup>- **SPENCER** : op. cit, p. 14.

Sublime Porte became the relationship of master with master, so Algeria, whenever a new dey was appointed, would send a messenger to Istanbul who would bring the decree and send with him a gift, and the price for this would be The gift does not exceed the value of 250 quintals of wheat, and in return, the Sublime Porte provides the Eyalet every time with assistance in the form of military equipment and ready-made boats”<sup>19</sup>.

On the other hand, the Algerian people have inherited, generation after generation, those deep feelings and historical commonalities that link them to the Turks and the dimensions of the common Islamic identity have become entrenched in them. Despite the historical estrangement that characterized Turkey’s policy towards the Arab countries after the collapse of the Ottoman Empire and the founding of the Turkish Republic in 1923 AD, the bonds between Algerians and Turks have remained resilient and enduring.

## **2. The civilizational dimension in Algerian-Turkish relations:**

The cultural similarities between Algeria and Turkey are many, varied and reflected in the physical and material monuments that still bear witness to that civilizational presence and cultural and social influence that date back to an important period in Algeria’s history. Unfortunately, Western writings have often attempted to distort and shroud with many inaccuracies and lies this shared history in the hope of building a gap and disagreement between the two countries.

While many Western authors and historians promote the bloodiness of the Ottoman invasion of Algeria and the bad conditions that prevailed within the province of Algiers as a result of the violent practices with which the Ottoman rulers treated the subjects, William Spencer provided a brilliant and different description of the reality of the province of Algiers under Ottoman rule, saying: “...it was There is a high standard of living, and its territory, although it was never the total size that France occupied and annexed to French Algeria, was homogeneous, well-administered and constituted a cooperative and effective social mix, which is completely contrary to the situation that

---

<sup>19</sup>- **ZEBIRI (Mohamed Larbi)** : *Madkhal 'ilā tarīkh al-Maghrib al-'arabī al-ḥadīth*, S.N.E.D, Algiers, 1975, p. 66.

## The importance of cultural heritage and commonalities in Construction the Algerian-Turkish partnership.

the country experienced during the one hundred and thirty years of French control”<sup>20</sup>.

Perhaps the Algerian cultural heritage is one of the most prominent areas affected by the Ottoman influence, as it still bears witness to the depth of the relations between the Turks and the Algerians, and to the historical ties between them. This relationship, the features, and characteristics of which are still clear in the social and cultural life of Algerians, as the Algerian people have inherited these deep feelings from generation to generation.

The various material monuments that are still standing despite the passage of years, such as mosques, scientific schools, corners, waterways, and gardens... are valuable evidence of the Ottoman presence in Algeria. Add to it the Ottoman decoration, which is considered one of the most beautiful decorations that Algerian buildings still retain, and which mainly decorated the wooden ceilings and ceramic squares of the palaces of the beys and officials...<sup>21</sup>

This era dates back the construction of the first beautiful palaces known to the city of Algeria, as well as baths and mosques. Urban development flourished in this era, and marble slabs imported from Italy and Sicily were used to beautify palaces, mosques, and bathrooms.”<sup>22</sup>

#### 4- The importance of investing in cultural heritage and commonalities in building a strong Algerian-Turkish partnership:

Turkey's orientation towards the Islamic world reflected positively on it due to various dealings between Turkey and various Arab and Islamic countries. This engagement extends to tourism, with Turkey, especially Istanbul, emerging as a top destination for travelers as it contains many historical and artistic monuments that

---

<sup>20</sup>. SPENCER : op. cit, pp.14-15.

<sup>21</sup>- ‘ISĀWĪ (Zuhra), MAṬRUḤ (‘Um al-khīr) & NĀSHĀR (Khadīja) : *Al-zakhrāfa al-mi‘māriya fī al-‘ahd al-‘uthmānī*, Publications of the Ministry of Culture, Algiers, 2007, p. 13.

<sup>22</sup>- AL-MĪLĪ (Muḥammad Mubārak) : *Tārīkh al-Jazā‘ir fī al-qadīm wa al-ḥadīth*, T. 3, Dār al-nahḍa al-‘arabiya, Algiers, 1964, p. 122.

have remained well established. It stands tall and bears witness to the strength and greatness of the Ottoman Empire, which brought together the countries of the Islamic and European world alike in its rule for more than six centuries.

The Algerian was not exempt from this trend, and Turkey became his primary choice in his movements and dealings as well. Whether as researchers, tourists, businessmen, or civil activists, everyone finds a common ground in selecting Turkey as their destination of choice instead of other countries.

In previous years, it has been observed that Algerian researchers have shown a keen interest in Turkey, particularly in the fields of history and archaeology. Turkey contains a very rich archive related to Algeria due to their historical connection for three centuries. Therefore, only a specialized researcher was allowed to return to these documents and archives for a pure scientific research study in order to extract information from it that could enrich his topic and lead him to new facts and knowledge.

Today, Turkey has become a destination for various Algerian researchers in various specializations to benefit from the Turkish experience in the field of scientific research, teaching curricula, etc. Turkish universities have also attracted a number of Algerian students in various scientific and literary specializations, and Algerian universities have also received Turkish student delegations to practice their education there. This is done within the framework of knowledge exchange and scientific networking between the two countries. In this context, other trends have emerged to open multiple horizons for cooperation between various scientific and research institutions, including the opening of the Turkish Yunus Emre Cultural Center, the Turkish Knowledge Endowment School, and cultural centers in Algeria and Istanbul.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup>- Al-Quds Al-Arabi : “Türkiye and Algeria... deep-rooted relations and rising momentum”, 21 July 2023:

<https://www.alquds.co.uk/%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1-%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%A7%D8%AA->

## **The importance of cultural heritage and commonalities in Construction the Algerian-Turkish partnership.**

Today's talk about Turkey has become closely tied to the economic boom that it experienced a few years ago and the total economic and commercial transactions that have reached double levels with various countries, including Algeria. Since signing a friendship and cooperation treaty in 2006, Algeria has emerged as Turkey's first partner on the African continent. The level of transactions between the two countries in 2013 reached approximately 4.5 billion dollars, and the Turks aspire to reach 10 billion US dollars in the future.

During the visit of Turkish President Recep Tayyip Erdogan in November 2014, an extension of an agreement ending in 2014 was signed, according to which Algeria would supply Turkey with liquefied gas for an additional ten years, doubling these quantities by 50%, according to the Algerian News Agency.

Algerian-Turkish relations have been characterized by a clear upward trend in the recent period, covering various fields, especially after Mr. Abdelmadjid Tebboune assumed the presidency of the country at the end of 2019. This development was confirmed by the pace of activity of the various economic projects concluded between the two countries, crowned by these official visits by the leaders of the two countries and their ministers. This is what was stated by Mevlüt Çavuşoğlu, the former Turkish Foreign Minister, after his visit to Algeria in 2022, "the number of Turkish companies in Algeria exceeded 1,400 companies and the total investment exceeded 5 billion dollars..." He also explained, "We are working together to increase not only our trade but also, our investments here have reached the level of 10 billion dollars."<sup>24</sup>

With the increase in Turkish "incursion" and economic activity, Algerian-Turkish relations were able to reach unprecedented levels, which established a new and fruitful trend for Algeria towards finding alternative economic partners beyond its traditional alliances,

---

<https://www.aps.dz/ar/algerie/147185-2023-07-20-20-25-10>

<sup>24</sup>- Algérie Presse Service: Algeria-Türkiye: relations rooted in history and a sustainable and integrated partnership: <https://www.aps.dz/ar/algerie/147185-2023-07-20-20-25-10>

particularly with France. Despite the global recession crisis impacting international trade, the trade exchanges between Turkey and Algeria have reached 5.3 billion dollars this year alone. Furthermore, the presence of over 1,550 Turkish companies operating in Algeria across various sectors, including industry, construction, public works, and irrigation, serves as compelling evidence of the importance of the development and strength of these relations.

### **Conclusion:**

Algeria and Turkey have sought to establish strong relations between them, based on common interests (win-win), and historical ties have played a role in activating and smoothing this. The two countries were able to achieve partnerships and conclude many and varied agreements in various fields, and the economic aspect had the largest share as it is the main driver of international interests.

The period of the Ottoman presence in Algeria is also considered an important historical milestone in the country's history, as it reached the level of sovereignty following the successful defense of its naval fleet against threats to the security and stability of the Maghreb region, and specifically the province of Algeria. Historians and diplomats have attested to the strength of its army and the allure of its natural beauty and charm during this time.

To this day, Algerian society retains many elements of the Ottoman civilization that are still evident in that diverse heritage. Alongside the Andalusian style, the Ottoman legacy constitutes one of the most beautiful manifestations of cultural and social diversity in Algeria. This influence is evident in the various aspects of urbanization, characterized by a brilliant artistic style, as well as in the diverse forms of clothing and cuisine that reflect the luxurious artistic taste of this cultural blending.

The importance of the cultural heritage and commonalities that unite Algeria and Turkey lies in building a bilateral partnership that extends beyond mere economic cooperation. A relation that encompasses various areas of life including cultural, social, and

## The importance of cultural heritage and commonalities in Construction the Algerian-Turkish partnership.

scientific fields, as well as other areas of mutual interests to both countries.

Investing in the cultural components of the Republic of Algeria and the Republic of Turkey, along with their intertwined history, holds the promise of advancing cooperation between the two nations. This endeavor requires dedicated efforts based on a sound and objective examination of their respective histories, as well as an active collaboration among researchers, academics, and other specialists within the framework of multiple partnerships that contributed to this civilizational project.

The restoration operations carried out by Turkey on some Ottoman monuments in Algeria through the Turkish Cooperation Agency - TICA, which in June 2022 launched a scientific laboratory for research and development, is a positive and important step through which it aims to revive the Ottoman urban heritage in Algeria, on one hand, but also, represents an important platform for strengthening the ties of cooperation and partnership between it and Algeria. An example of this is the restoration of the Ketchawa Mosque in 2018.

### Bibliography

- **BAINVILLE (Jacques)** : Histoire de France (1879-1936), Arthème Fayard, Paris, 1924.
- **BELHAMISSI (Moulay)** : Marine et Marins d'Alger 1518-1830, T. 1: les navires et les hommes, Bibliothèque Nationale d'Algérie, imprimerie En-Nakhla, Bouzaréah, 1999.
- **BOUAZIZ (Yahya)** : *'Alāqāt al-Jazā'ir al-khārijīya ma'a duwal wa mamālik 'ūrūbā 1500-1830*, Dār al-baṣā'ir, Algiers, 2009.
- **DEFONTIN-MAXANGE (Dominique)** : Alger avant la conquête Euldj. Ali, Corsaire barbaresque, Beglierbey d'Afrique et Grand-amiral, A. Pédone, Paris, 1930.
- **DE GRAMMONT (H.-D.)** : Histoire d'Alger sous la domination turque (1515-1830), Ernest Leroux, Paris, 1887.
- **'IBRĀHĪM BIK (Ḥalīm)** : *Tarīkh ad-dawla al-'uthmāniya al-'aliya*, al-Mukhtār, Cairo, 2004.
- **'ISĀWĪ (Zuhra), MAṬRUḤ ('Um al-khīr) & NĀSHĀR (Khadija)** : *Al-zakhrāfa al-mi'māriya fī al-'ahd al-'uthmānī*, Publications of the Ministry of Culture, Algiers, 2007.
- **LOULANSKI (Tolina)** : « Revising the Concept for Cultural Heritage: The Argument for a Functional Approach », in : International Journal of Cultural Property, Vol. 13, N. 2, (2006), Cambridge, USA, pp. 207–233.

- **MA'ALĀ (Ṭalāl)** : *Al-turāth ghayr al-māḍī turāth ash-shu'ūb al-ḥay*, *Silsilat 'awraq Dimashq*, N° 4, Midād, Damas, 2017.
- **AL-MĪLĪ (Muḥammad Mubārak)** : *Tārīkh al-Jazā'ir fi al-qadīm wa al-ḥadīth*, T. 3, Dār al-nahḍa al-'arabiya, Algiers, 1964.
- **MOURADGEA D'OHSSON (Ignatus)** : *Le tableau général de l'Empire Ottoman*, T. 2, Imprimerie de Monsieur, Paris, 1788.
- **NAĪT BELKACEM (Mouloud Kacem)** : *Shakhṣiyat al-Jazā'ir al-duwaliya wa haybatuha al-'ālamīya qabla sanat 1830*, T. 2, Dār al-Ba'th, Algiers, 1985.
- **DE ROTALIER (Charles)** : *Histoire d'Alger et de la piraterie des Turcs dans la Méditerranée*, T. 2, Polain, Paris, 1841.
- **SAMIḤ AL-ZĪN ('Umayma)** : « al-Tanawu' ath-thaqāfi 'ithrā' 'insānī 'am ṣidām », *Proceedings of the 8<sup>th</sup> International Conference: Cultural diversity*, Tripoli, May 21-23 2015, pp. 1-17.
- **SPENCER (William)** : *Algiers in the Age of the Corsairs*, University of Oklahoma Press, Norman, 1976.
- **UZTUNA (Yılmaz)** : *Mawsū'at al-'imbrāṭūtiya al-'uthmāniya as-siyāsī wa al-'askarī wa al-ḥadārī*, Tr. 'Adnān Maḥmūd Salmān, Maḥmūd al-Ansarī, Vol. 1, Arab Encyclopedia House, Beyrou, 2010.
- **ZEBIRI (Mohamed Larbi)** : *Madkhal 'ilā tarīkh al-Maghrib al-'arabī al-ḥadīth*, S.N.E.D, Algiers, 1975.

#### Internet websites:

- **Algérie Presse Service** : “Algeria-Türkiye: relations rooted in history and a sustainable and integrated partnership”, consulted on 20-07-2023.  
<https://www.aps.dz/ar/algerie/147185-2023-07-20-20-25-10>
- **Al-Quds Al-Arabi** : “Türkiye and Algeria... deep-rooted relations and rising momentum”, consulted on 21-07-2023.  
<https://www.alquds.co.uk/%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1-%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%A7%D8%AA-%D9%85%D8%AA%D8%AC%D8%B0%D8%B1%D8%A9-%D9%88%D8%B2%D8%AE%D9%85-%D9%85%D8%AA%D8%B5/>
- **FURAT ('As'ad)** : *Turkiya wa al-Jazā'ir : 'Alāqāt mutājara wa zakham wā'id*, consulted on 22-07-2023.  
<https://www.aa.com.tr/ar>
- **UNESCO** : *What is Intangible Cultural Heritage?* consulted on 18-07-2023.  
<https://ich.unesco.org/ar/00003>
- **ZUBAYR (Yaḥyā Ḥ)** : *Turkiya wa al-Jazā'ir : taṭawūr wā'id lil-'alāqāt al-thunā'iya*, consulted on 22-07-2023.  
<https://mecouncil.org/ar/publication/%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1-%D8%AA%D8%B7%D9%88%D9%91%D8%B1%D9%8C-%D9%88%D8%A7%D8%B9%D8%AF-%D9%84%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%A7%D8%AA-%D8%A7/>

## Asker Şairlerin Dilinden Akdeniz ve Cezayir'deki Savaşlar

### The Wars in the Mediterranean and Algeria through the Language of Military Poets

**Cemal Kurnaz**♦

Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü  
email : [ckurnaz@gazi.edu.tr](mailto:ckurnaz@gazi.edu.tr)

#### **Abstract:**

The poets in the Odjak of Cezayir Garp, most of whom were soldiers, wrote poems about the wars they participated in and witnessed firsthand. These wars can be classified under three headings: 1. Wars in the Mediterranean and Algeria in general, 2. Wars with the King of Spain, 3. Murat Reis's wars.

The heroism of the governors of Algeria, Abdi Pasha and Mehmet Pasha; the expeditions to Jijel, Tunis and the Canary Strait; the wars with the Germans, Spaniards, Portuguese and Hungarians are the subjects of the poems written by Kuloğlu, Benli Ali, Mağriplioğlu, Nakdi, Şemsi and Seferlioğlu.

The poems of Gedâ Muslu and Âşık Halil, which deal with the wars against the King of Spain, are like fragments of an epic. The poems feature conversations between the Spanish king and the poet.

Küçük Murat Reis, on the other hand, is a sailor who is grown in Western Odjacks and gained fame for his raids in the western Mediterranean. He led an expedition to the Canary Islands, captured Lundy Island, located southwest of Bristol Harbour and turned it into a base, and instilled great fear in the enemy with his expeditions to Denmark and Iceland. Poets such as Çırpanlı, Armutlu, and Kul Çulha Ali describe the battles fought by Murat Reis. These poems serve as vivid testimonies to Turkish dominance and decline in the Mediterranean.

---

♦ Corresponding Author

**Keywords:**

Western Odjacks; poets; Mediterranean and Algerian Wars; Murat Reis; Spanish King.

**Özet:**

Cezayir Garp Ocakları'nda çoğunluğu asker olan şairler, bizzat katıldıkları ve tanık oldukları savaşlarla ilgili şiirler yazmışlardır. Bu savaşlar üç başlık altında değerlendirilebilir: 1. Genel olarak Akdeniz ve Cezayir'deki savaşlar, 2. İspanya kralı ile olan savaşlar, 3. Murat Reis'in savaşları.

Cezayir valisi Abdi Paşa ve Mehmet Paşanın gösterdiği kahramanlıklar; Cicek, Tunus ve Kanarya Boğazı'na yapılan seferler; Almanlar, İspanyollar, Portekizliler ve Macarlarla yapılan savaşlar Kuloğlu, Benli Ali, Mağriplioğlu, Nakdi, Şemsi, Seferlioğlu'nun yazdığı şiirlere konu olur.

Gedâ Muslu ve Âşık Halil'in şiirleri, İspanya kralı ile yapılan savaşları konu alan şiirler, bir destanın parçaları gibidir. Şiirlerde İspanya kralı ile karşılıklı konuşmalara yer verilir.

Küçük Murat Reis ise, Garp Ocakları'nda yetişmiş ve Batı Akdeniz'de katıldığı akınlarla ün kazanmış bir denizcidir. Kanarya adalarına sefer etmiş, Bristol limanının güney batısında bulunan Lundy adasını alıp üs haline getirmiş, Danimarka ve İzlanda'ya düzenlediği seferlerle düşmanlara büyük korku salmıştır. Çırpanlı, Armutlu, Kul Çulha Ali gibi şairler Murat Reis'in yaptığı savaşları anlatır.

Şiirler, Akdeniz'deki Türk hâkimiyetinin ve çöküşünün canlı tanıklarındır.

**Kelimeler:**

Garp Ocakları ; şairler ; Akdeniz ve Cezayir savaşları ; Murat Reis ; İspanya kralı.

**Cezayir Garp Ocağı**

Cezayir, Oruç ve Hızır Reis kardeşler vasıtasıyla fethedilmiştir (1516). Sonradan Trablusgarp (1551) ve Tunus fethedilir (1574). Bu üç eyalet Osmanlı idari sistemi içinde Garp Ocakları adıyla anılan

bir Beylerbeyilik haline gelir<sup>1</sup>. Başlangıçta üç yıl süreli paşalar gönderilir. Garp Ocakları'nda deniz savaşlarında etkin rol oynayan "Reis"ler yönetimde de etkilidir. Zaman içinde nüfuzları artan leventler ve yeniçeriler klasik Beylerbeyilik sistemine son verirler, eyaletlerde farklı yönetimler ortaya çıkar. Bunların en önemlisi ve ünlüsü Cezayir-i Garp ve Sultan Cezayir diye anılan Cezayir'dir.

Paşalar dönemi 1534'ten 1659'a kadar sürer. 1671'den 1830'a kadar Dayılar dönemidir. Dayılar önceleri reisler, sonraları yeniçeriler arasından seçilirler. Dayılar, Osmanlı devletine yıllık vergi ödemekle birlikte, bağımsız birer sultan gibi davranırlar. Yabancı devletlere savaş açma, antlaşma yapma hakkına sahiptirler.

Sürekli savaş bölgesindeki bu eyaletlere Yeniçeri askeri ve mühimmat gönderilir. Gönderilen askerler Anadolu'nun çeşitli bölgelerinden, adalardan veya Rumeli'den devşirilir. Zamanla bu işlem deniz üzerinden yapılır. Bunun yerine ağırlıklı olarak Batı Anadolu'dan toplanan askerleri yetiştirme yoluna gidilir. Asker yazılan en tanınmış limanlar Antalya, Uzuntaş ve İzmir'dir.<sup>2</sup> Bunlarda Türk ve Anadolu kökenliler tercih edilir. Leventler de genellikle Türk'tür.

Garp Ocakları'na askerler yanında vali, mutasarrıf, kaymakam, kadı, naib, müftü, müderris, kâtip, imam, şeyh gibi görevliler, Osmanlı tebaasından tüccarlar, işadamları ve öğrenciler de gider. Halkın Arapça konuşmasına karşılık bürokrasinin resmi dili Türkçedir.<sup>3</sup> Gelirlerin toplanması, asker alımı ve maaş kayıtları Türkçe tutulur. Kâtipler bürokraside ve askeri ocaklarda iyi

---

<sup>1</sup> Garp Ocakları hakkında verdiğimiz bilgiler için şu kaynaklardan yararlandık: **UZUNÇARŞILI (İsmail Hakkı)** : Osmanlı Tarihi, vol. II, Türk Tarih Kurumu, Ankara, 1983, pp. 380-387; Id., vol. IV, pp. 248-258; **ÇETİN (Atilla)** : "Garp Ocaklarında Türk Varlığı", Türkler, vol. 9, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara, 2002, pp. 1716-1734; **KAHRAMAN (Kemal)** : "Osmanlı Döneminde Cezayir", in : Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, vol. 7, 1993, pp. 487-488.

<sup>2</sup> İzmir'de Cezayir Hanı'nda çalışan Ocak kâhyaları bu işle görevlidir. Askere gönüllü yazanlar şöyle seslenirler: "Yorulmadan akça kazanmak, terlemeden ölmek isteyenler bayrağımız altına gelsin!" Ocağa kaydedilen delikanlılar ihtiyaç duyuldukça gemilerle Garp Ocakları'na gönderilir (**KOLOĞLU (Orhan)** : "Garp Ocaklarında Anadolu Delikanlıları: Ocaklının Evlenmemesini Sağlamak İçin Hoş Görülen Araçlar: Hayat Kadınları", in : Tarih ve Toplum, n° 32, 1986, p. 26).

<sup>3</sup> Cezayir Türküsü'nün Akseki Taşlıca varyantında yer alan şu sözler bu gerçeğe işaret eder: Cezayir'in engin yüksek evleri/ İçindedir ağaları beyleri/ Arapça bilmez Türkçe söyler dilleri.

yetiřmiř, Türkçe ve Arapça bilen; Őiir, edebiyat ve musiki gibi güzel sanatlardan anlayan kültürlü kiřilerdir. Askerler ve bürokratlar arasında Arapça grenenler de bulunur. Özellikle Cezayirli kadınlarla evlenen askerler ve onların çocukları (kulođulları) hem Türkçe hem de Arapça bilirler. Cezayir dilinde 1500 kadar Türkçe kelime bulunmaktadır.

### **Őairlerin Dilinden Cezayir ve Akdeniz'deki Savařlar**

Cezayir Garp Ocakları'nda Yeniçeriler, leventler ve bürokratlar arasında çok sayıda Őair yetiřir. Bunlar arasında Kulođlu yanında, Kul ulha, Kul Mustafa, Kul Nesimi, Kul Bekir, Kul Muhiddin, Kul Abdi gibi Kul mahlasını kullananlar da vardır (Elçin 1988). Bu mahlasların bir kısmı Bektařilik ile bir kısmı da Kulođlu zümresine mensubiyetle ilgilidir. Őiirlerinde buna uygun bir tasavvuf anlayıřı ve gaza cořkusu görülür. Genellikle kořma veya murabba Őeklinde Őiirler yazarlar. Az sayıda gazel de vardır. Bu Őairlerin çođu, bizzat katıldıkları Cezayir ve Akdeniz'deki savařların canlı tanıkları durumundadır. 17ve 18. yy.a ait bu Őiirlerde, zafer ve yenilgi, neře ve hüzün, gurbet ve sıla özlemi gibi zıt ve karmařık duygular dile getirilmiřtir.

Bu Őairlerin Őiirlerinde en çok iřledikleri ortak konu deniz savařlarıdır. Bu savařlar üç bařlık altında deđerlendirilebilir: 1. Genel olarak Akdeniz ve Cezayir'deki savařlar. 2. Murat Reis'in savařları. 3. İspanya kralı ile olan savařlar.

### **1. Cezayir ve Akdeniz'deki savařları konu alan Őiirler**

17. yy. Őairi Kulođlu, "Bd-ı saba İslmbol'a varırsan/İřte Cezayirli geldi diyesin" mısralarıyla bařladığı Őiirinde, Cezayir'de bulunan askerlerin bařarılarını anlatır: Askerler balyemez toplarını ateřleyip, kfir gemilerinin çevresini sararlar; bayraklarını tersine dikip teslim alırlar. Kılıçla kementle, seksen dirhem kurřun atan tüfekle yararlıklar gösterirler. Kimileri bu yolda Őehit olur<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> **ELÇİN (Őükrü)** : Akdeniz'de ve Cezayir'de Türk Halk Őairleri, Türk Kültürü Arařtırma Enstitüsü Yayınları, Ankara, 1988, p. 29; **BARDAKÇI (Murat)** : "Levendlerden Hasret Őiirleri", in : Hürriyet, 15 Aralık 2000a; **BARDAKÇI (Murat)** : "Cumhurbaşkanı'nın Cezayir'de Gittiđi Kasba'nın Őiirlere Girmiř Hazin yks", in : Habertürk, 23 Kasım 2014.

Akdeniz'deki Türk gemilerinde sefere çıkan leventlerden olduğu anlaşılan 17. yy.da yaşamış Öksüz Aşık, şiirinde gazâ ruhunu yansıtır:

Geze geze Akdeniz'in yüzünde  
Arar hasmımızı buluruz bir gün  
Ya doyum olup sılaya gideriz  
Ya seri meydanda veririz bir gün<sup>5</sup>

17. yy. şairlerinden Benli Ali, Cezayir şairleri içinde en çok şiiri bilinen şairdir. Cicel'in fethini konu alan iki şiiri vardır.<sup>6</sup> Şiirlerinde Fransızların elindeki Cicel kalesini kuşattıklarını, üç top ile saldırıp yüzden fazla topunu ve çok sayıda tüfeğini ele geçirdiklerini, sağ kurtulanları esir olarak sattıklarını anlatır.<sup>7</sup>

17. yy. şairi Mağriblioğlu, Tunus üzerine yapılan bir seferden söz eder. Hüseyin Bey<sup>8</sup> ile İbrahim Hoca'nın<sup>9</sup> kumandasında 180 çadırdan oluşan askerle yapılan sefer sonucu 600 çadır darmadağın

---

<sup>5</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, p. 45.

Öksüz Aşık bu şiirinde, "Yetiş Halil Paşa yetiş" demektedir. Bu Halil Paşa'nın kimliğini tam olarak bilmiyoruz fakat 1659-60'da bir Halil Ağa bulunmaktadır. Cezayir'e vali tayin edilen Ali Paşa bütün yetkilerini kullanmak isteyince Halil Ağa tarafından maiyetiyle birlikte bir kalyona bindirilerek İzmir'e gönderilir. Böylece ağalar devri başlamış olur (**KAHRAMAN** : op. cit., p. 487; **TÜTÜNCÜ (Mehmet)** : Cezayir'de Osmanlı İzleri (1516-1830), Çamlıca Basım Yayın, İstanbul, 2013, p. 31).

<sup>6</sup> **ELÇİN** : ibid., pp. 58-59.

Cicel 1514'te Oruç Reis tarafından fethedilir. İki yıl süreyle yapılan akınlarda üs olarak kullanılır. Barbaros, 1520-23 yılları arasında devam eden isyan sırasında başkenti Cicel'e taşır (**TÜTÜNCÜ** : ibid., pp. 16 & 60). Benli Ali 17. yy.da yaşadığına göre, burada sözünü ettiği sefer 1664'teki sefer olmalıdır.

<sup>7</sup> **ELÇİN** : ibid., pp. 58-60 & 84.

<sup>8</sup> Kusantin'de 1713-1736 yılları arasında 23 yıl beylik yapan Kelyânî Hüseyin Bey vardır. Onun oğlu Hasan Bey de 17 yıl görev yapmıştır. Hasan Bey öldükten sonra oğlu Hüseyin Bey 1756-1792 yılları arasında 36 yıl sürgün hayatı yaşamış, Salih Beyin yerine geçtikten üç yıl sonra ölmüştür (**TÜTÜNCÜ** : ibid., p. 298).

<sup>9</sup> Kusantin'de Cezayir Dayısı tarafından Salih Beyin yerine tayin edilen, fakat göreve başladıktan üç gün sonra 19 Ağustos 1793'te Salih Bey tarafından öldürülen bir İbrahim Bey vardır. Mezar taşı mevcuttur (Id., p. 286). Hazineci İbrahim Paşa 1732-1745 yılları arasında Cezayir dayısıdır. Mezar taşı ve mührü bilinmektedir (Id., pp. 199 & 205).

edilmiş, düşman Bedestan'a kadar kovalanarak intikam alınmış;  
Tunusluların sadece beyleri kurtulabilmiştir:

Tunus'un üstüne arslanlar saldın  
Mevlâ-yı Kerîm'e tevekkül oldun  
Sen bu salıřları řahandan m'aldın  
Evvelki nâmını buldun Cezayir

Hüseyin Bey ile İbrâhim Hoca  
Gâzîler dem çekti vardı kılınca  
Yalınız beyleri kurtuldu anca  
Bedestan'a deęin kovdun Cezayir

Gâzîler silâhlı oldular süvâr  
Düşmanlar görünce kılmadı karar  
Altı yüz çadırı kıldın târumar  
Tunus'tan âhını aldın Cezayir

Mağribl'oęlu eydür yüz seksen çadır  
Evliya enbiyâ bizimle hazır  
Tanrı'nın rahmeti ulu deryadır  
Tanrı'nın rahmetin buldun Cezayir<sup>10</sup>

Mağriblioęlu, Cezayir valisi Abdi Pařa<sup>11</sup> önderliğinde Cezayir leventlerinin gösterdiği başarılarından söz eder. Askerler, Hint yolunun güvenlięi için korsanlık yaparlar. Kanarya Boęazı'nda

---

<sup>10</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, pp. 173 & 176.

<sup>11</sup> Kurt Abdi Pařa (1724-1731) Cezayir valisi ve dayısı. Osmanlıların Pasarofça Antlaşması (1718)'nda Cezayir'le ilgili hususları uygulamadığı için 1725'te azledilmiş ise de, yerine tayin edilen Mustafa Pařa'yı gemiden indirmemiş, bundan dolayı katline ferman verilmiş, Cezayir gemilerinin Osmanlı limanlarına girmeleri yasaklanmıştır. Bu karışıklıktan yararlanan İspanyolların 1732'de Oran şehrini yeniden ele geçirmeleri sonucu Cezayir büyük bir karmaşaya sürüklenmiştir. Patrona Halil isyanı gibi karışıklıklar yüzünden Abdi Pařa görevini sürdürmüş, 1731'de affedilmiş, 1732'de vefat etmiştir (**KAHRAMAN** : op. cit., p. 488; **TÜTÜNCÜ** : op. cit., pp. 196-197).

karşılaştıkları düşman gemilerini batırırlar.<sup>12</sup> Mallarına el koyarlar. Esir ettiklerini satarlar. Büyük ganimet elde ederler. Bu hezimet karşısında yedi kral birden feryat eder:

Korsanlık ederken Hind'in yolunda  
Geminin bacını aldı Cezayir  
Urum'da Acem'de halkın dilinde  
Küffârın bağrını deldi Cezayir

Gâzîler din için kılıç saldılar  
Kanarya Boğazı'nda şikâr buldular  
Kimisin batırıp kimin aldılar  
Adûyî gamlara saldı Cezayir

Malın alıp esirin mezâd ettiler  
Kimisin batırıp kimin aldılar  
Yedi kral birden feryâd ettiler  
Şimdi cevâhîrle doldu Cezayir

Aktarmasın almış ayırmaz peşinden  
Balyemez topları attılar burçtan  
Yeryüzünde İslâm melekler Arş'tan  
Gâzîler kıymetin bildi Cezayir

İsmin Cezayirli Abdi Paşa vali  
Vermesin âlemde Mevlâ'm zevali  
Mağriblioğlu der berhudâr olsun  
Bak yine şen olduğüldü Cezayir<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Cezayir donanması Akdeniz dışında Cebelitarık boğazını geçip Kanarya Adaları, İngiltere, İrlanda, Felemenk, Danimarka ve İzlanda adasına kadar akınlar yapar. Bir ara Büyük Britanya civarındaki Lundy Adasını alırlar bir süre otururlar, sonra İngiliz korsanlarına yüklü bir para karşılığı satarlar (TÜTÜNCÜ : op. cit., p. 18).

<sup>13</sup> ELÇİN : op. cit., 1988, p. 175.

**18. yy.da yaşayan Nakdî de, gazel şeklinde yazdığı şiirinde "Sultan Cezayir"de ceng-i sultanî kurulduğunu söyleyerek, zafer için dua eder:**

Yine Sultan Cezayir'de kuruldu ceng-i sultânî  
Açılsın bâb-ı nusretler erişsin avn-i Rabbânî

Bilensin tîğ âletleri kesilsin kelleler bir bir  
Yine deryâ-yı ummâna saçılsın kâfirin kanı

Cezayir sancağın mansûr u muzaffer eylesin Allah  
Dökülsün ehl-i asnâmın gözünden seyl-i bârânî

Salınsın al yeşil sancak yine burc-ı bedenlerden  
Atılsın balyemez toplar dirilsin dehrin arslanı

Bozulsun râyi ey Nakdî adûnun yaman olsun  
Hatâdan saklasın Mevlâ cüyûş-ı Âl-i Osmân'ı<sup>14</sup>

18. yy. sonlarında yaşadığı sanılan Şemsî Mustafa Hoca, Cezayir'de dini veya idari bir görevde bulunan şairlerdendir. Onun, Muhammed bin Osman Paşa zamanında İspanyolların 1189/8 Temmuz 1775 tarihinde Cezayir'i ele geçirmek için açtıkları ve yenilerek çekildikleri savaşın görgü tanığı olarak yazdığı *Târih-i Cihâd-ı Cezâyir* adında bir de raporu bulunmaktadır<sup>15</sup>. Şemsî, Hunis önünde yapılan bu savaşla ilgili 5 de şiir yazar. I. Abdülhamid (1725-1789) zamanında kazanılan bu zafer dolayısıyla padişaha dua eder. "Sene bin yüz seksen dokuz fedâ kıldık cânumuz", "Bin yüz seksen dokuzunda virdi nusret Kibriyâ" mısraları aynı savaş dolayısıyla söylenmiştir.

---

<sup>14</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, p. 178. Nakdî'nin Cezayir cengini konu edinen bir musammat gazeli daha vardır (s. 180).

<sup>15</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1981, pp. 18-19.

G. Yver de Cezayir valisi Muhammed bin Osman'ın 1775 Temmuzunda İspanyol filosunu yendiğini belirtir (**YVER (G.)** : "Cezayir" maddesi, in : İslam Ansiklopedisi, vol. III, 1977, p. 148).

Şemsî, terkiplerle ağırlaşan şiirlerinde pek başarılı olmasa da, savaşlarla ilgili olarak söylediği belge değerindeki sözleri önemlidir<sup>16</sup> :

Bin yüz seksen dokuzunda verdi nusret Kibriyâ  
Pâdişâhım din yolunda serimiz kıldık fedâ  
Ol a'dânın ecsâmından serini kıldık cüdâ  
Nûr ile kıldı müzeyyen Kirdigâr îmânımız<sup>17</sup>

\*

Sene bin yüz seksen dokuz kuruldu meydânımız  
Lâ-yuad kıldı inayet hamd ola Sübhânımız  
Beş buçuk sâat tevakkuf eyledi düşmânımız  
Hazret-i Celle alâ etti anı târumâr<sup>18</sup>

\*

Bin yüz seksen dokuzunda bu târih oldu rakam  
Kim şehîd olan Hunıs'ta eyledi nakl-imakam  
Müntezir oldu cihâna hamd ola haber peyâm  
Şikest ettik bu âlemde arını İspanyol'un<sup>19</sup>

\*

Bin yüz seksen dokuzunda târihimiz okuna  
Eyledik Hunıs önünde cân ile serler fedâ  
Pâdişâhım devletinde dileriz dâim duâ  
Şemsiyâ penâhımız şâh-ı şehândır bizim<sup>20</sup>

Cezayir'de savaşlara katılan askerlerden olduğu anlaşılan 18. yy. şairi Seferoğlu (veya Seferlioğlu), şiirlerinde bu savaşları konu edinir<sup>21</sup>. Onun söylediğine göre, kâfirlerin geleceği önceden haber alınmış, mektupla Cezayir'deki askerlere haber verilmiştir. Türk, Arap bütün askerler Hak din uğruna kılıç sallamışlar, Göbekli

---

<sup>16</sup> ELÇİN : op. cit., 1988, pp. 183 & 187-188.

<sup>17</sup> Id., p. 184.

<sup>18</sup> Id., p. 185.

<sup>19</sup> Id., p. 186.

<sup>20</sup> Id., p. 189.

<sup>21</sup> Id., pp. 228-233.

Burç'a sancak çekilmiştir<sup>22</sup>. Kazanılan zaferle ilgili Gâzî Hünkâr'a muştucu yollamak isterler:

Küffârın geleceğın haber aldılar  
Cezayir beyine haber sundular  
Allah Allah dediler cenge durdular  
Din-i mübîn uğruna kılıç saldılar

Küffâr donanması geldi göründü  
Asker-i İslâm cümle yalıya indi  
Lanconlar<sup>23</sup> donandı cenkler kuruldu  
Dîn-i mübîn uğruna kılıç saldılar

Her topun başında bir fitil yanar  
Gâzîler dîn için pervane döner  
Al kanlar dökülüp analar ağlar  
Dîn-i Hak uğruna kılıç saldılar

Lanconlar donanmaya vardı dayandı  
Çok gâzîler al kanlara boyandı  
Gökte melek yerde insan ağladı  
Dîn-i mübîn uğruna kılıç saldılar

Seferoğlu içti aşkın şarâbın  
Dâima zikr eder ulu Çalab'ın  
Berhudar olsunlar Türkü Arab'ın

---

<sup>22</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, p. 229.

<sup>23</sup> Cezayirli dostum tarihçi Prof. Dr. Chakib Benafri, lancon hakkında şu bilgiyi verdi: Lancon, İspanyolca lanchas kelimesinden gelir. (Bir görüşe göre İtalyanca lancione kelimesinden gelmektedir). Lanconlar, 18.yy.da İspanyolların icat ettiği, 2-3 top taşıyabilen hafif savaş gemileridir. İspanyol kaptan Antonio de Barcelo tarafından inşa edilmiştir. İlk olarak 1783'te Cezayir şehrine karşı kullanılmıştır. Küçük oldukları için şehrin surlarına kadar yaşayabilmiş ve çok zarar vermişlerdir. Lanconlardan birisi Cezayir kıyısında ağır hasar gördüğünden bırakılmak zorunda kalmıştır. Bu gemi Muhammet kaptan tarafından dikkatle incelenmiş ve Cezayir Dayısı Mehmet Paşanın emriyle 50 kadar lancon inşa edilmiştir.

Dîn-i Hak uğruna kılıç saldılar<sup>24</sup>

\*

Göbekli Burç çekmiş sancağ-ı âli  
Burçlar eğnine almış topu bombayı  
Lanconlar eder ceng ü cidâli  
Sultan Cezayir'in gâzî kulları

Göbekli Burç'un tüfeği taşı  
Akıttım çeşmimle kan ile yaşı  
Cezayir'in yanar ateşi  
Sultan Cezayir'in gâzî kulları

Cezayir'in ardı Buzurya dağı  
Dîn-i mübîn uğruna kurmuş otağı  
Küçük büyük ejder misâli  
Sultan Cezayir'in gâzî kulları

Bir yanı Damlacık bir yanı Hamma  
Senin nâmın gitti Mısır'a Şam'a  
Muştucu yollayım ol gâzî Hünkâr'a  
Sultan Cezayir'in gâzî kulları

Seferoğlu eydür gördüm bu işi  
Kan ile yoğrulmuş toprağı taşı  
Sedd-i İskender olmuş küffâra karşı  
Sultan Cezayir'in gâzî kulları<sup>25</sup>

Seferlioğlu, Göbekli Burc'u yaptıran Cezayir Dayısı Mehmet Paşa bin Osman (1766-1790)'dan övgüyle söz eder: Onun döktüğü toplar boşa gitmemiştir. Kâfirler Göbekli Burc'a saldırsa da, Mehmet Paşa'nın yaptırdığı surları aşamazlar. Bombacıbaşı

<sup>24</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, p. 228; **BARDAKÇI (Murat)** : "Dinlemediğimiz Yeniçeri Şarkıları", in : Hürriyet, 2 Aralık 2000.

<sup>25</sup> **ELÇİN** : ibid., p. 229.

Burc-1 Pûlad'dan bomba atar. Lanconlar durmadan savaşırlar. Dayımın gazi reisleri de, Cuma günü başlayan büyük cenkte kâfirlere bin türlü fend gösterirler. Burmalı toplardan duman çıktıkça Dayımın nâmı dillerde söylenecektir.

Cezayir Dayısı ol Mehmed Paşa  
Dünyalar durdukça sen binler yaşa  
Döktürdüğün toplar hiç gitmez boşa  
Söylensin nâmın dillerde bir zaman

Küffar Göbekli Burç'a haml'ider heman  
Yaptırdığın burçlar hiç vermez aman  
Topçular top taşın vurduğu zaman  
Dağlar taşlar sadâ verir bir zaman

Burc-1 Pûlad'dan atar bombacıbaşı  
Bombacılar saçar küffâra zehr ataşı  
Lanconlar önünde eeder cenk savaşı  
Söylensin nâmın dillerde bir zaman

Seninreislerin ederler cengi  
Kururlar küffâra ol dürlü fendi  
Cuma günü kurdular bir âlî cengi  
Söylensin nâmın dillerde bir zaman

Seferl'oğlu cihâna gelmiştir heman  
Mağrib illerin medheylesin bir zaman  
Burmalı toplar atıldığı zaman  
Donanma halkı firâr eyledi bir zaman<sup>26</sup>

Düşmanın saldıracağı Dayı'ya mâlum olduğu için önce Burc-1 Pûlad'ın temelini atar. Danimarka kralı bombalarla saldırır, İspanya kralı da onu destekler. Mehmet Paşa'nın askerleri karaya çıkan

---

<sup>26</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, p. 230; **BARDAKÇI (Murat)** : "Şair Levendin Savaş Şiirleri", in : Hürriyet, 20 Temmuz 2003.

düşmanları püskürtür, hepsi de topunu, bombasını bırakarak kaçar. Düşman pes etmez, dönüp dönüp saldırır. Üçüncüde fend ile gelirler. Kereste kesilir, lanconlar kurulur. Dayı, Hayreddin Paşa gibi cenk eder. Dördüncü kez hışmîle gelirlerse de, İslam ülkelerinin duasını alan Paşa, düşman donanmasını tarumar eder. Şair, onun evliya olduğuna inanır:

Bu işler dayıya hep malûm oldu  
İbtidâ Burc-ı Pâlâd'ın temelin kurdu  
Dalmısak<sup>27</sup> kıralı bomba ile geldi  
Var ise yetişmiş dayımız bizim

İspanyol kıralı hamletti geldi  
Beş yüz elli alayın kurdu  
Gâziler kılıcın biledi vardı  
Var ise evliyâdır dayımız bizim

Küffârî karaya askerın dökütü  
Yetiştî gâzîler hep gülle attı  
Topunu bombasını bıraktı gitti  
Gerçekten evliyâdır dayımız bizim

Küffar üçüncüde fend ile geldi  
Kereste kesildi lanconlar kurdu  
Hayreddin Paşa gibi cenk etti  
Ahd olsun evliyâdır dayımız bizim

Dördüncüde küffâr hışımıla geldi  
Dayımız İslâm memleketlerinin duâsın aldı  
Küffâr donanması târumâr oldu gitti  
Billahi evliyâ dayımız bizim

Seferlioğlu dayının çok medhin etti

---

<sup>27</sup> Danimarka.

Cenaran Kavalâr<sup>28</sup> hep yaralı gitti  
Hayreddin Paşa'nın yerini tuttu  
Vallahi evliyâ dayımız bizim<sup>29</sup>

1783 Temmuz ve Ağustos aylarında İspanyol filosu Cezayir kalesini kuşatmış; Türkler de Mehmet Paşa bin Osman (1766-1790) komutasında sekiz savunma harbi ile onları on dört günde püskürtmüşlerdir. Bu savaş, Mustafa bin Hasan'ın Tarihü'l-Mubarek veya Tibru'l-Masbûk Fi-Beyânı Cihâd-ı Gâziyân-ı Cezâyir ve'l-Mülûk(veya Tarih-i Mübârek) isimli müstakil eserine konu olmuştur.<sup>30</sup>

18. yy. şairi Nakdî, 1199'a doğru (1783), Almanlar, İspanyollar, Portekizliler ve Macarların birlikte saldırdıkları bu savaştan söz eder. Dörtlüklerin sonunda tekrarlanan ve padişaha sitem niteliğinde söylenen "Sultan Cezayir'den haberin var mı?" *misrai, durumun pek de iç açıcı olmadığını düşündürmektedir. Nakdî'nin şiirleri, aynı zamanda Akdeniz'de Türk hâkimiyetinin zayıfladığı döneme tanıklık etmektedir:*

Mağrib ellerinden ey şâh-ı âlem  
Sultan Cezayir'den haberin var mı?

---

<sup>28</sup> Canaran Caballeros.

<sup>29</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, p. 233.

<sup>30</sup> **ERDOĞRU (Mehmet Akif)** : "XVIII. Yüzyıl Sonlarında Cezayir'de Türk-İspanyol İlişkileri Bakımından Önemli Bir Türkçe El Yazması: Târih al-Mubârek veya Tibr al-Masbûk Fi Beyânı Cihâd-ı Gâziyân-ı Cezâyir ve al-Mülûk", 38. in : ICANAS (Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi). Bildiriler, vol. III, Ankara, 2012, pp. 1279-1286.

Yazarın belirttiğine göre, Mustafa bin Hasan 1754-55 yılında Cezayir'e gitmiş, 1772-73'te İstanbul'a dönmüş ve kitabını bir yıl çalışarak 5 Ekim 1784'te burada tamamlamıştır. Bu tarihlerde bir karışıklık var gibidir. (Yazar bir başka makalesinde onun 1784'te Cezayir'e gittiğini söyler: **ERDOĞRU (Mehmet Akif)** : "Beş Cezayir Türk Şiiri", in : Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, n° 13, Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İzmir, Ocak 2007, pp. 83-89.). Mustafa bin Hasan 1772'de İstanbul'a dönmüş ise, 1783 Temmuz ve Ağustos aylarındaki savaşa katılması ve bunu konu alan eser yazması mümkün görünmemektedir.

Erdoğan, Kuloğlu mahlasıyla şiirler de yazan Mustafa bin Hasan'ın, Şükrü Elçin'in kitabında şiirleri bulunan Kuloğlu ile aynı kişi olduğunu düşünmektedir. Oysa Elçin'in sözünü ettiği Kuloğlu 17. yy.da yaşamıştır. Üstelik şiirlerindeki üslup farkı da açıkça görülmektedir.

Sehâvet ma'deni ey cûd u kerem  
Sultan Cezayir'den haberin var mı?

Şol târih-i hicret varmadan yüze<sup>31</sup>  
Alaman düşmanı kasdeyledi bize  
Nice vasf edeyim Hünkârım size  
Sultan Cezayir'den haberin var mı?

Cenk gemilerine tecâvüz yüzden  
Mücâhid kulların düşürme gözden  
Gark oldu görünmez dumandan tozdan  
Sultan Cezayir'den haberin var mı?

Elimizde kılıç dilde zikrullah  
Muin Hafîzimiz ol ulu Allah  
Dört yanımız aldı kâfir-i billâh  
Sultan Cezayir'den haberin var mı?

Ey Nakdî gâzîler şâz oldu güldü  
Şehidler cennette makâmın buldu  
İspanyol Portekiz Nemse bir oldu  
Sultan Cezayir'den haberin var mı?<sup>32</sup>

Nakdî, başka şiirlerinde de sitemli tavrını sürdürür.  
Saâdetlü Cezayir'den  
Haber aldın mı Hünkârım?  
Ne zâhir oldu kâfirden  
Vukuf oldun mu Hünkârım?

Gâzî Cezayirli kulun  
Yakar kâfirlerin alayın

---

<sup>31</sup> 1199/1783.

<sup>32</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, p. 234.

Armasına İspanyol'un  
Nazar kıldın mı Hünkârım?

Göğüs gerdik gelen senge  
Boyandık al kızıl renge  
Yarar arslanların cenge  
Yine saldın mı Hünkârım?

Ana Hak eylemiş nusret  
Topu cebhânesi kesret  
Cezayir gibi bir serhat  
Acep buldun mu Hünkârım?

Sefer kıldı Nakdî deryâya  
Kılıç vazifedir a'dâyâ  
Cihâddır kurb-i Mevlâ'ya  
Sebeb bildin mi Hünkârım?<sup>33</sup>

Nakdî'nin, "Kul sıkılmayınca Hızır yetişmez" mütekerrir mısralı şiirinde yer alan şu mısralar dikkat çekicidir:

Kimi dünya kimi ahret arzular  
İstanbul'a satmış bizi dürzîler  
Hak kerimdir elem çekmen gâzîler  
Kul sıkılmayınca Hızır yetişmez<sup>34</sup>

Nakdî, Gâzî Mehmet Paşa'nın komutasında İspanyollara karşı kırk lancon ve on bir havanla saldırılarını anlattığı şiirinde Cezayir askerlerini "bir yanar ateş"e benzetir<sup>35</sup>. Kendisi de asker olduğu anlaşılan Nakdî, İspanyollara karşı 1198/1783-84'de, 48 hendek gemisiyle saldırdıklarını, sekiz gün süren bir savaş sonrası

---

<sup>33</sup> ELÇİN : op. cit., 1988, p. 236.

<sup>34</sup> Id., p. 237.

<sup>35</sup> Id.

düşmanın 29 teknesini batırdıklarını, kimisini Vahran'a<sup>36</sup> kimisini Malta'ya kaçmak zorunda bıraktıklarını anlatır<sup>37</sup>.

## 2. İspanya kralı ile savaşı karşılıklı diyaloglarla anlatan şiirler

Osmanlı denizcilerinin en çok karşı karşıya geldiği güçlerin başında İspanyollar gelir. Birçok şair, İspanya kralı ile yapılan savaşı adeta ortak bir destan konusu halinde, karşılıklı konuşmalarla işlemeyi tercih etmiştir. Ahmet Kutsi Tecer'in yayınladığı Gedâ Muslu'ya ait iki şiir<sup>38</sup>, İspanya ile Cezayirli arasındaki karşılıklı konuşmayı hikâyeye eder. İlkinde İspanya kralının sözlerine yer verilir:

İspanya Cezayir'e haber göndermiş,  
Komazam oğlumu alırım demiş<sup>39</sup>

Şiirden anlaşıldığına göre İspanya kralının oğlu Cezayirliye esir düşmüştür. Kral, oğlunu kurtarmak için her şeyi yapmaya hazır olduğunu, bütün emlakini, hatta 1000 esir ve 100000 altın vermeye göze aldığını, oğlunu kurtarmazsa bu dersten öleceğini, tahtını terk edip kalan ömrünü bir kilisede geçireceğini söyler. İkinci şiirde ise Cezayirlinin ona verdiği cevap dile getirilir:

Gör imdi ne demiş Cezayirli de  
Vermeziz oğlunu bilmiş ol senin<sup>40</sup>

İspanya kralı bütün Akdeniz'de gemileriyle gezmekte, Mısır yolunu kontrol etmekte iken, söz konusu savaşta 14 beyzâde ile yenip mallarına el koymuşlardır.

Cezayirlinin sözlerinden, İspanya kralının oğlunun Sultan Ahmet'e gönderildiği anlaşılmaktadır. İspanya kralı da oğlunun Sultan Ahmet'e peşkeş çekilmesinden, zorla Müslüman yapılmasından korktuğunu söyler.

---

<sup>36</sup> Vahran 1119/1707'de iki yıllık kuşatmanın ardından fethedilmiştir. Öksüz Hasbî'nin bu konuda bir şiiri vardır (ELÇİN : op. cit., 1988, p. 257). Osmanlı döneminde Dârü's-sultan, Cezayir şehri ve buna bağlı üç beylikten oluşuyordu. Vahran Batı beyliğine bağlı idi.

<sup>37</sup> Id., p. 238.

<sup>38</sup> Id., pp. 10-11.

<sup>39</sup> Id., p. 10.

<sup>40</sup> Id., p. 11.

Gedâ Muslu'nun, İspanya kralının oğlunun Cezayir askerlerince esir edilmesi etrafında karşılıklı konuşma şeklinde hikâye ettiği olay 16. yy. şairi Âşık Halil'in bir şiirinde de karşımıza çıkar. Aynı çevreye ait olan şairlerin bizzat yaşadıkları veya duydukları bu olayı, belki birbirine nazire olarak konu edindikleri anlaşılmaktadır. Cezayir askeri İspanyollarla yaptığı savaşta, kralın oğlunu ve on iki beyini esir eder. Böylece, daha önce esir düşen askerlerin intikamını alır. Cezayirli, İspanya kralının esir edilen oğlunu Sultan Ahmed'e gönderdiklerini belirterek, onun kara haberlerini alacağını söyler. Âşık Halil, onu düşünde ağlarken gördüğünü de belirtir:

Gördüm Cezayirli neler demiştir  
Vermeziz oğlunu bilsin ol kâfir  
Biz anı gönderdik Sultan Ahmed'e  
Kara haberlerin alsın ol kâfir

Yine büktük İspanya'nın belini  
On iki beğ ile aldık oğlunu  
Hoş bekittik size Mısır yolunu  
Hele ettiğini bulsun ol kâfir

Nemse'nin başında yanar taç olur  
Erir iner yüreğinde tunç olur  
Esirlerin âhın almak nic'olur  
Var imdi derdiyle ölsün ol kâfir

Yürütmeziz Akdeniz'de gemini  
Hakk'ı koyup puta verdin dînini  
Gel şeytana verme sen îmânını  
Bâri Müslüman olmuş olsun ol kâfir

Âşık Halil eydür gördüm düşünüyü  
Ağlıyordu silme gözün yaşını  
Kilisenin taşlarına başını  
Birçok zaman çalmış olsun ol kâfir<sup>41</sup>

---

<sup>41</sup> ELÇİN : op. cit., 1988, p. 141.

### 3. Murat Reis'i ve savaşlarını konu alan şiirler

Cezayir şairlerinin şiirlerinde anlattığı savaşlar arasında Murat Reis'e ait olanlar önemli yer tutar. Akdeniz'de birbirine yakın tarihlerde yaşamış ve çoğu kez faaliyetleri karıştırılmış iki Murat Reis bulunmaktadır. Birincisi 16. yy. ile 17. yy.ın başlarında yaşamış olan Koca Murat Reis (ö. 1609)'tir. Genç yaşında Garp Ocağı'na girmiş, Barbaros Hayreddin Paşa'nın emrinde çalışmıştır. Barbaros'un bütün seferlerine katılmış, Preveze zaferinde önemli rol oynamıştır. 1552 yılında Hint Kaptanlığı görevine getirilmiştir. Venediklilere karşı Kıbrıs'ın savunmasında önemli hizmeti olmuştur. 80 yaşında ölmüştür. Türbesi Rodos'tadır<sup>42</sup>.

Küçük Murat Reis ise, Garp Ocakları'nda yetişmiş ve Batı Akdeniz'de katıldığı akınlarla ün kazanmıştır. 1585 yılında Kanarya adalarına sefer etmiş, Cezayir'e büyük ganimetlerle dönmüştür. 1625'te Bristol limanının güney batısında bulunan Lundy adasını alıp üs haline getirmiştir. 1627'de Danimarka ve İzlanda'ya düzenlediği seferlerle düşmanlara büyük korku salmıştır.<sup>43</sup>

16. yy. şairi Çırpanlı, Murat Reis'in kahramanlıklarını anlatan şairlerin başında gelir. Bu şiirlerden onun Cezayir'de bulunduğu, Murat Reis'in seferlerine tanıklık ettiği anlaşılır. "Bu Cezayir askeriyle kimse başa çıkamaz" mütekerrir mısraının yer aldığı şiirde, onların saadetli padişahın kolu kanadı olduğu; cenkte her birinin Hz. Ali'ye dönüştüğü; Tinkot'u alıp sağlam bir kale yaptıkları; Fas'ı iki kere ele geçirdikleri anlatılır<sup>44</sup>.

Çırpanlı'ya göre Gâzî Murat Reis, beş vakit namazını kılan, Tanrı'nın aslanı Hz. Ali gibi gözü kara, yoldaşlarıyla gazâyâ çıkan, Mağrip erlerinin gerçek velisi, Cezayir'in ulusudur<sup>45</sup>.

---

<sup>42</sup> **MEHMET (SÜREYYA)** : Sicill-i Osmani, Eski Yazıdan Aktaran: Seyit Ali Kahraman, Haz. Nuri Akbayar, vol. IV, İstanbul, 1996, p. 1117.

<sup>43</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, pp. 267-268. Bernard Lewis, aslen Alman veya Flaman olan Come Murat'ın ihtida eylemiş bir denizci olduğunu söyler. Murat Reis'in İzlanda'ya düzenlediği sefer, 1637'den başlayarak yayınlanan eserlere konu olmuştur (**LEWIS (Bernard)** : "İzlanda'da Türkler", Trans. By H. D. Andreasyan, in : Türkiyat Mecmuası, vol. 10, 1953, pp. 277-284.).

<sup>44</sup> **ELÇİN** : ibid., p. 13.

<sup>45</sup> Id., p. 14.

16. yy. şairi Armutlu da Murat Reis'in savaşlarına katılan şairlerdendir. Onun anlattığına göre Murat Reis, Mısır yolunu kesen korsan gemisini ele geçirmiş, sağ salim Cezayir'e dönmüştür:

Aldın kâfirin gemisin şükür geldin sağ esen  
Cezayirli şen olup geldiği günlerdir bugün<sup>46</sup>

Armutlu, bir başka şiirinde, kâfirlerin top kullandıklarını, kendilerinin ise 5 kadirge ile harekete geçip ok ve tüfekte onları püskürttüklerini dile getirir<sup>47</sup>.

16. yy.da yaşayan Kul Çulha Ali, Duka İspanya ağzından söylediği şiirinde, Murat Reis'in onu nasıl yendiğini anlatır: Bir seher vakti Farkana'yı basmışlardır. İspanyolları dar yerde kıstırdıkları için kaçamamış, döve döve iki gemisini ele geçirmişler, kolunu kanadını kırmışlardır. Onun bu işi alışkanlık haline getirdiğini belirtir:

Dadanmıştır bize Murat Reis  
Korkarım işletmez yolumu demiş<sup>48</sup>

Armutlu da, Çırpanlı ve Kul Çulha gibi Kul Mustafa da Murat Reis'in emrinde savaşan leventlerdendir. Çulha Ali gibi o da Murat Reis'i konuşturarak onun ağzından hikâyesini "... demiş" şeklinde aktarır:

Kalktı yelken eyledi Murat Reis  
Baş başa düşmana varırım demiş<sup>49</sup>

\*

Asker şairler, şiirlerinde yapılan cenkleri ve gazâ ruhunu anlattıkları kadar, deniz üzerinde uzun süren seferlerin doğurduğu bıkkınlığı, çektikleri sıkıntıları ve kara özlemini de dile getirmişlerdir. Leventlerden olduğu anlaşılan 17. yy. şairi Ahmet, "Dedim yâ Rab nasîb eyle karayı" mütekerrir mısraının yer aldığı şiirde, denizde karşılaşılan güçlükleri ve karaya duyulan özlemi dile getirir. Söylediğine göre, bir seferinde karaya ancak 11 ayda ayak

---

<sup>46</sup> ELCİN : op. cit., 1988, p. 16.

<sup>47</sup> Id., p. 17.

<sup>48</sup> Id., p. 23.

<sup>49</sup> Id., p. 43.

basabilmişlerdir.<sup>50</sup> Öyle ki serene gelip konan bir kuş bile onu heyecanlandırır. Karayı görene "bir Frenk oğlanı" bağışlayacağını söyler. Çekilen sıkıntılardan biri de, engin denizlerde çekilen susuzluktur.<sup>51</sup>

Akdeniz'e çıktık yelken eyledik  
Dedim yâ Rab nasîb eyle karayı  
Suyumuz tükendi kaldık enginde  
Dedim yâ Rab nasîb eyle karayı

Bir kuşçağız geldi kondu serene  
Bir de selâm olsun dosta yârana  
Bir Frenk oğlanı kıyı görene  
Dedim yâ Rab nasîb eyle karayı

..... dokunur  
Kaptanımız dört yanına bakınır  
İçinde olan canlar kıyı deyip çalkınır  
Dedim yâ Rab nasîb eyle karayı

Der ki Ahmed ey yoldaşlar ağalar  
Akdeniz çevresi sümbüllü bağlar  
On bir ay deyince göründü dağlar  
Dedim yâ Rab nasîb eyle karayı<sup>52</sup>

Nihat Sami Banarlı'nın yayımladığı türküde benzer duygular dile getirilir. Levent şair, on bir ay süreyle gemide oturduğunu söyler. Allah'tan önce karayı, sonra da sılayı kısmet etmesini ister. Öyle anlaşılıyor ki, bu "Nasip eyle karayı" ifadesi bir kalıp halinde bütün denizcilerin dilinde söylenmektedir. **Murat Reis Türküsü**

---

<sup>50</sup> "On bir ay" vurgusu başka şiirlerde de görülür (ELÇİN : op. cit., 1988, pp. 259-261).

<sup>51</sup> Denizde uzun süren seferlerde, sonu zaferle bitse bile çeşitli sıkıntılar kaçınılmazdır. Denizin ortasında susuz kalmak bunların en çarpıcı olanıdır. Kara Hamza da gazilerin Sebte Boğazı'nda aç kaldıklarını söyler (Id., p. 256).

<sup>52</sup> Id., p. 169.

başlığıyla kaydedilen ve önce karaya, sonra sılaya kavuşmak dilenen şiirde "Bir Acem kölesi karayı görene" ifadesine yer verilir. Burada anlatılanların, Murat Reis'in uzun süren seferleriyle ilgili olduğunu sanıyoruz.<sup>53</sup> Banarlı'nın metnindeki şu mısralar çok çarpıcıdır:

**Murat İreiz oturmuş dümende ağlar  
Kral kızı karşısında başını bağlar<sup>54</sup>**

### Sonuç

Cezayir Garp Ocakları'nda yaşayan ve çoğu asker olan Kuloğlu, Benli Ali, Mağriplioglu, Nakdi, Şemsi, Seferlioğlu gibi şairler, bizzat katıldıkları savaşları konu alan şiirler yazmışlardır. Bu şiirlerde Akdeniz'de ve Cezayir'deki savaşlar, özellikle Cicel, Tunus ve Kanarya Boğazı'na yapılan seferler; Almanlar, İspanyollar, Portekizliler ve Macarlarla yapılan savaşlar söz konusu edilmiştir. İspanyolların 1775-76 ve 1783'teki saldırıları özellikle anlatılmıştır. Bazı savaşların yeri ve zamanı belirtilmemiştir. Şiirlerde Cezayir valisi Abdi Paşa ve Cezayir Dayısı Gâzî Mehmet Paşanın kahramanlıklar öne çıkarılmıştır.

Gedâ Muslu ve Âşık Halil'in şiirlerinde özellikle İspanya kralı ile yapılan savaşlar konu edilmiştir. Hangi tarihte olduğu bilinmeyen bir savaşta İspanya kralı yenilmiş, oğlu esir alınmış ve Sultan Ahmet'e gönderilmiştir. İspanya kralı ile karşılıklı konuşmalara yer verilen şiirler, dillerde söylenen bir destanın parçaları gibidir.

Savaşları anlatan şiirlerin içinde Murat Reis'i konu edinenler ayrı bir grup oluşturur. Küçük Murat Reis, Garp Ocakları'nda yetişmiş ve Batı Akdeniz'de katıldığı akınlarla ün kazanmış bir denizcidir. Kanarya adalarına sefer etmiş, Bristol limanının güney batısında bulunan Lundy adasını alıp üs haline getirmiş, Danimarka ve İzlanda'ya düzenlediği seferlerle düşmanlara büyük korku

---

<sup>53</sup> **ELÇİN** : op. cit., 1988, p. 245.

Cezayir Türküsünün bir varyantında karayı haber verene "Mısır hazinesi" başışlanır. Bekleyiş ümitsizliğe dönüşür, kara yakın deseler de kalbi inanmaz. (Id., p. 261).

<sup>54</sup> Id., p. 259.

salmıştır. Çırpanlı, Armutlu, Kul Çulha Ali gibi şairler Murat Reis'in yaptığı savaşları anlatmıştır.

Şiirlerde, gazavatnâmelerde olduğu gibi bir dini-tasavvufi heyecan görülür. Kahramanlıklar ve zaferler kadar, seferlerde çekilen sıkıntılar, karaya duyulan özlem, ümit ve ümitsizlikler de dile getirilir. 18. yy.dan itibaren ortaya çıkan başarısızlıklar, İstanbul'dan gerekli desteği görememe gibi hususlar da şiirlere yansır.

Garp Ocakları'nda yetişen şairler, Akdeniz'deki Türk hâkimiyetinin ve çöküşünün canlı tanıklarındır; yazdıkları şiirler de birer belge değerindedir.

### Kaynakça

- **BARDAKÇI (Murat)** : "Dinlemediğimiz Yeniçeri Şarkıları", in : *Hürriyet*, 2 Aralık 2000.
- **BARDAKÇI (Murat)** : "Levendlerden Hasret Şiirleri", in : *Hürriyet*, 15 Aralık 2000a.
- **BARDAKÇI (Murat)** : "Şair Levendin Savaş Şiirleri", in : *Hürriyet*, 20 Temmuz 2003.
- **BARDAKÇI (Murat)** : "Cumhurbaşkanı'nın Cezayir'de Gittiği Kasba'nın Şiirlere Girmiş Hazin Öyküsü", in : *Habertürk*, 23 Kasım 2014.
- **ÇETİN (Atilla)** : "Garp Ocaklarında Türk Varlığı", *Türkler*, vol. 9, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara, 2002.
- **ELÇİN (Şükrü)** : "Şemsî, Hayatı ve Şiirleri", in : *Türk Kültürü*, n° 218, 1981, pp. 154-162.
- **ELÇİN (Şükrü)** : *Akdeniz'de ve Cezayir'de Türk Halk Şairleri*, Türk Kültürü Araştırma Enstitüsü Yayınları, Ankara, 1988.
- **ERDOĞRU (Mehmet Akif)** : "Beş Cezayir Türk Şiiri", in : *Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, n° 13, Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İzmir, Ocak 2007, pp. 83-89.
- **ERDOĞRU (Mehmet Akif)** : "XVIII. Yüzyıl Sonlarında Cezayir'de Türk-İspanyol İlişkileri Bakımından Önemli Bir Türkçe El Yazması: Târih al-Mubârek veya Tibr al-Masbûk Fi Beyânı Cihâd-ı Gâziyân-ı Cezâyir ve al-Mülûk", 38. in : *ICANAS*

(Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi).  
*Bildiriler*, vol. III, Ankara, 2012, pp. 1279-1286.

- **KAHRAMAN (Kemal)** : "Osmanlı Döneminde Cezayir", in :  
*Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, vol. 7, 1993, pp. 486-489.

- **KOLOĞLU (Orhan)** : "Garp Ocaklarında Anadolu Delikanlıları: Ocaklının Evlenmemesini Sağlamak İçin Hoş Görülen Araçlar: Hayat Kadınları", in : *Tarih ve Toplum*, n° 32, 1986, pp. 25-30.

- **LEWIS (Bernard)** : "İzlanda'da Türkler", Trans. By H. D. Andreevyan, in : *Türkiyat Mecmuası*, vol. 10, 1953, pp. 277-284.

- **MEHMET (SÜREYYA)** : *Sicill-i Osmani*, Eski Yazıdan Aktaran: Seyit Ali Kahraman, Haz. Nuri Akbayar, vol. IV, İstanbul, 1996.

- **TÜTÜNCÜ (Mehmet)** : *Cezayir'de Osmanlı İzleri (1516-1830)*, Çamlıca Basım Yayın, İstanbul, 2013.

- **UZUNÇARŞILI (İsmail Hakkı)** : *Osmanlı Tarihi II*, Türk Tarih Kurumu, Ankara, 1983.

- **UZUNÇARŞILI (İsmail Hakkı)** : *Osmanlı Tarihi IV, Part 2*, Türk Tarih Kurumu, Ankara, 1983a.

- **YVER (G.)** : "Cezayir" maddesi, in : *İslam Ansiklopedisi*, vol. III, 1977, pp. 132-133.

## علاقة السلطة البايليكية الجزائرية بالجنوب الصحراوي

### الأغواط أنموذجا من خلال رحلة ابن هطال التلمساني

#### The Algerian Beylical Authority's Relationship with Sahara. Al-Aghwât as a Case Study through the Journey of Ibn Haṭṭâl al-Tilimsânî

شارف رقية\*

المدرسة العليا للأساتذة طالب عبد الرحمن، الأغواط

البريد الإلكتروني: Charrekia@yahoo.fr

ملخص:

لدراسة علاقة السلطة البايليكية الجزائرية بالجنوب الصحراوي، اخترنا الأغواط ورحلة ابن هطال التلمساني كنموذج، وذلك لما تضمنته الرحلة من معلومات متنوعة: جغرافية، واقتصادية، وعسكرية، وسياسية وإدارية واجتماعية. يمكن أن تشكل مادة مصدرية خام خاصة للمؤرخ وعالم الاجتماع وللأنثروبولوجي وكذلك لنوعية قائدها الباي محمد الكبير بن عثمان، فاتح وهران سنة 1792، ولكاتبها أبو العباس أحمد بن هطال التلمساني (ت. سنة 1804)، والذي كان مستشارا وكاتباً ودبلوماسياً ومحارباً. ورغم معاصرته لثلاثة بايات من الغرب الجزائري: محمد باي الكبير، وابنه عثمان، والباي مصطفى بن عبد الله العجمي، إلا أن اسمه اقترن بالباي محمد الكبير من خلال هذه الرحلة التاريخية، التي هي في الحقيقة رحلة عسكرية بالدرجة الأولى، إذ أعدت وجهزت لإخضاع المناطق الممتنعة ولجباية الضرائب، وكان منطلقها مدينة معسكر وصولاً إلى مدينة الأغواط.

تؤرخ هذه الرحلة التي قيدها ابن هطال نزولاً عند طلب الباي محمد الكبير لأوضاع الجزائر في نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر، ولموضوع علاقة السلطة المركزية لبايالك الغرب بالمناطق الجنوبية، ولطبيعة الحكم ونوع الإدارة؛ وعلى هذا الأساس يمكن أن نطرح الإشكالية الأساسية لموضوعنا كالتالي:

\* المؤلفة المرسله

لماذا هذه الرحلة في ذلك الوقت بالذات؟ وما كانت أهدافها؟ وما قيمتها التاريخية؟ ويمكن أن تتفرع هذه الإشكالية إلى عدة تساؤلات منها: ما هي طبيعة العلاقة بين السلطة المركزية والمناطق الجنوبية من خلال رحلة ابن هطال التلمساني؟ إلى أي حد تمكن باي الغرب من إخضاع مناطق الجنوب، وخاصة الأغواط؟ هل عدم إخضاع منطقة الأغواط ناجم عن عجز في الإدارة المركزية وتراجع سلطتها؟ أم لطبيعة المنطقة؟ نجد ضمن مضان هذه المرحلة إجابات لمثل هذه التساؤلات وغيرها، لما ذكر فيها من طريق سير الرحلة، وظروفها ومنابع المياه، وحجم الصعوبات، والعمليات التجارية أثناء الرحلة، وظروف وحيثيات حصار مدينة الأغواط، ونتائج الرحلة... إلخ.

#### الكلمات المفتاحية:

رحلة؛ ابن هطال؛ محمد باي الكبير؛ السلطة البايلكية؛ الأغواط؛ الضريبة؛ المناطق الصحراوية.

#### Abstract:

For the study of relations between the Algerian beylical authorities and the Saharan South, we have chosen the case of Al-Aghwât, through the *Rihla* of Ibn Haṭṭâl al-Tilimsânî. And this for its wealth of geographical, economic, military, political, administrative and social information for use by the historian, sociologist and anthropologist.

The *Rihla* is also a valuable mine on the life of the Bey Muhammad Ibn ‘Uthmân al-Kabîr, who liberated Oran in 1792, and on its author, Abû al-‘Abbâs Ahmad Ibn Haṭṭâl al-Tilimsânî, who died in 1804, and who was an adviser, writer, diplomat and fighter.

Although he lived at the time of three successive beys of western Algeria: Muhammad Bey al-Kabîr, his son ‘Uthmân, and al-Bey Mustafâ b. ‘Abdullâh al-‘Ajamî, his name was associated with the Bey Muhammad b. ‘Uthmân because of this *Rihla*, which was, in reality, a military mission to assert beylical authority while collecting taxes, from Mascara to Laghouat.

The *Rihla*, reported by Ibn Haṭṭâl at the request of the bey Muhammad al-Kabîr, refers to the situation in Algeria at the end of the 18<sup>th</sup> century and the beginning of the 19<sup>th</sup> century; it sheds light on the relationship between the beylical authority in the West and the

Saharan regions, and on the nature of governance and the type of administration that applied there.

Our problem is as follows: why this *Rihla* at this particular time? What were its aims and historical value? These questions imply others: what was the reality of relations between the beylical authority and the regions of the South through Ibn Haṭṭâl's journey? To what extent did the Bey of the West succeed in imposing his authority over the regions of the South, in particular the region of Al-Aghwât? Was the failure of this attempt due to a deficit in the beylical administration and the decline of its authority, or to the situation in the region of Al-Aghwât?

We hope that the *Rihla* will provide some answers to these questions.

**Keywords :**

Rihla; Ibn Haṭṭâl; Muhammad Bey al-Kabîr; Beylical authority; Al-Aghwât; Taxes; Saharan regions.

مقدمة:

1. التعريف بالمحقق محمد بن عبد الكريم:

لا نفصل في سيرة المحقق الجزائري محمد بن عبد الكريم هنا، لأنه يستحق ترجمة وافية كافية في مقال آخر، بل أردنا أن نسجل فضل هذا العالم الذي عاش في الفترة (1924/04/28-2012/11/09) في عمل التحقيق، حيث يعد تحقيق التراث عملا بالغ الأهمية في الدراسات التاريخية، طالما يهدف إلى بعث الأفكار وخدمة مصلحة وطنية وإنسانية في شكلها العلمي.

ويتطلب التحقيق مهارات عالية من صبر وإتقان، وإطلاع واسع في شتى العلوم والفنون. ويعد محمد بن عبد الكريم محقق "رحلة ابن هطال" من القامات الكبيرة في حقل التحقيق؛ وله الفضل كل الفضل في إخراج هذه الرحلة من كونها مخطوطا إلى كتاب مؤلف ينهل منه المؤرخين والكتاب... إلخ.

وقد قال عنه شيخ المؤرخين أبو القاسم سعد الله مُصَدِّر الرحلة: "فهو يبدي كثيراً من الاهتمام بالمخطوطات، ولا سيما التي تتناول حياة الجزائر عبر القرون الأربعة الماضية؛ فهو يد مخلصه، وقلم شريف، وقلب مليئة بحب الإنسان"<sup>1</sup>.  
 حقق محمد بن عبد الكريم على الأقل سبع مخطوطات منها: "اتحاف المنصفين..."  
 لحمدان خوجة، و"وشاح الكتائب..." لقدور بن ورويلة، و"التحفة المرضية..." لابن ميمون، و"بهجة الناظر..." لعبد القادر المشرفي و"القول الأوسط..." لعبد الرحمان الشقراني وغيرها، أي أنه أولى اهتمامه خاصة بتراث الجزائر في العهد العثماني.  
 وفعلاً وجدناه قد أخرج رحلة ابن هطال وحققها بكل ما يتطلبه عمل التحقيق من إخراج للأعلام والألقاب والكُنى والأماكن والبلدان، ووضع مختلف الفهارس بدقة وفنية.

## 2. التعريف بالمؤلف أحمد بن هطال التلمساني:

حياته:

هو أبو العباس الحاج أحمد بن محمد بن علي بن أحمد بن هطال التلمساني. لا تذكر المصادر تاريخ ميلاده، بما فيها محقق الرحلة محمد بن عبد الكريم؛ ولكن يحتمل أنه ولد في النصف الثاني من القرن الثامن عشر بناءً على أنه عاصر ثلاثة بايات من بايات الغرب الجزائري، وهم محمد باي الكبير بن عثمان الذي فتحت في عهده وهران سنة 1792، وابنه عثمان (1798-1802) والباي مصطفى بن عبد الله العجمي (1802-1805).  
 يبدو أنه تلقى تنشئة دينية، وتعلّماً بسيطاً في فترة خصبة من تاريخ الجزائر، حيث قال عنه أبو القاسم سعد الله أنه شخصية هامة، ولكنها مغمورة في تاريخ الجزائر، فهو كان مستشاراً، وكاتباً، ودبلوماسياً ومحراراً<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> ابن هطال التلمساني (أحمد): رحلة محمد الكبير باي الغرب الجزائري إلى الجنوب الصحراوي، تح.

محمد بن عبد الكريم، ط. 1، القاهرة، عالم الكتب، 1969، ص. 9.

<sup>2</sup> نفسه، ص. 10.

فباعته واحدا من رجال الباي محمد الكبير، كان بمثابة كاتب ومستشار له، كما كان موفده إلى سلطان المغرب الأقصى رفقة قاضي المحلة<sup>3</sup> ابن سحنون الراشدي<sup>4</sup>، حيث حمل له الهدايا من أجل السماح للباي محمد الكبير بشراء ما يحتاجه من أسلحة وعتاد حربي، ضمن استعدادات فتح وهران عام 1792؛ وقد وفق في مسعاه ذلك، إذ عاد من جبل طارق بحمولة من البارود قدرت بقنطارين ونصف. وقد عبر الناسخ عن مكانة ابن هطال في جهاز حكم الباي بقوله: "لسان الدولة وفارس الجولة"<sup>5</sup>.

#### وفاته:

لما كان ابن هطال مشاركا في مقاومة الباي مصطفى بن عبد الله ضد ثورة الشريف الدرقاوي، استشهد في معركة فرطاسة بين وادي مينة<sup>6</sup> ووادي العبد كما يشهد على ذلك مسلم بن عبد القادر<sup>7</sup>؛ وكان ذلك في أوائل ربيع الأول سنة 1219هـ/جوان 1804م.

#### إنتاجه (الرحلة):

عرف ابن هطال بتأليفه المعنون بـ"رحلة محمد باي الغرب الجزائري إلى الجنوب الصحراوي الجزائري"؛ ويبدو أن العنوان هو من وضع المحقق، وأول من نشره وترجمه للفرنسية المستشرق الفرنسي قرقوس (Gorguos)<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> المحلة: استعملت كلمة المحلة في العهد العثماني للدلالة على الفرقة العسكرية المكلفة بجمع الضرائب من الأرياف.

<sup>4</sup> مؤلف كتاب الثغر الجماني في ابتسام الثغر الوهراني، أرخ فيه لأحداث فتح وهران الثاني التي عاشها وعاشها. أنظر: ابن سحنون الراشدي: *الثغر الجماني في ابتسام الثغر الوهراني*. تق. وت. المهدي البوعبدلي، قسنطينة، الجزائر، مطبعة البعث، 1973.

<sup>5</sup> ابن هطال: المصدر السابق، ص. 34.

<sup>6</sup> يبلغ طول وادي مينة 195 كلم، يمر بمدينة غليزان ويصيب بشمالها في الشلف، له فرع هو وادي العبد يجري نحو الشمال ليلتقي بوادي مينة عند قرية فرطاسة.

<sup>7</sup> مسلم بن عبد القادر: *خاتمة أنيس الغريب والمسافر، تاريخ بايات وهران المتأخرة*، تج. وت. رابح بونار، الجزائر، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، 1394هـ/1974م، ص. 75.

<sup>8</sup> GORGUOS (A.) : « Expédition de Mohammed El-Kébir Bey de Mascara dans les contrées du Sud », in : *Revue africaine*, III, 1858, pp. 52-61, 185-192 & 286-295 ; IV, 1859/1860, pp. 347-357.

ووجد الأصل العربي مخطوطا في عدة نسخ، منها نسختان في المكتبة الوطنية الجزائرية تحمل الأولى رقم 1643، والثانية رقم 1644؛ وهذه الأخيرة هي لمحمد بن البشير بن محمد أفراي التلمساني، مؤرخة في يوم الخميس 29 ذي القعدة سنة 1202هـ/الأحد 3 أوت 1788م. وقد نشر محمد بن عبد الكريم الرحلة محققة على نسخ المكتبة الوطنية الجزائرية.

### 3. التعريف بالباي محمد الكبير (1778-1798):

شخصية جديرة بتبسيط الضوء عليها، تقلب في عدة مناصب وشهد تطورات كثيرة وساهم بقسط وافر في خلق تلك المناصب وتوجيه تلك التطورات. شغل منصب الباي واشترك في الحرب ضد الإسبان وقاد بنفسه حملة على الصحراء لإخضاع أهلها إلى سلطة البايلك وبالتالي إلى سلطة الداوي، كما شجع العلماء والأدباء والطلبة وأقام المدارس والعمارات. إنه محمد بن عثمان الكردي، الذي كني بأبي عثمان وأبي علي وأبي محمد، وأبي الفتوحات، وأبي النصر وأبي المواهب وأبي الربيع.

لقبه الداوي حسن باشا (1791-1798) بالكبير إكراما له عندما فتح مدينة وهران سنة 1792، كما لقب بالأكحل منذ صغره لسمرته؛ وكذلك لقب بالمجاهد المنصور. أبوه هو أبو إسحاق الحاج عثمان بن إبراهيم الكردي، كان خليفة على مليانة، ثم ارتقى فأصبح بايا على التيطري؛ وقد كان باي التيطري محترما لدى الأتراك ومفضلا عند باشواتهم على سائر البايات، لأن التيطري أول ناحية خضعت للأتراك بعد مدينة الجزائر. توفي عثمان بمدينة معسكر، ودفن فيها سنة 1170هـ/1757م بعدما مكث في الحكم نحو تسعة أعوام.

كفل محمد وأخيه محمد الرقيق (بوكابوس) قائد مليانة أبو إسحاق إبراهيم الملياني، الذي كان صديقا لوالدهما. وزوج محمد الكبير بابنته؛ ولما ارتقى إبراهيم إلى حكم الأيالة الغربية، أخذ معه صهره محمد الكبير وعينه قائدا على قبيلته سنة 1178هـ/1765م، حيث كان لقائدها الأولوية في الأيالة الغربية مثلما لقائد مليانة الأولوية في الإيالة الجزائرية<sup>9</sup>، ثم عينه خليفة له سنة 1182هـ/1768م، حيث منحه إدارة جميع الناحية الشرقية من الأيالة الغربية.

<sup>9</sup> ابن هطال: المصدر السابق، ص. 16.

شارك محمد الكبير في صد الحملة الإسبانية على مدينة الجزائر، حملة الكونت أوريلي 1189هـ/1775، فأجزل له الداوي محمد عثمان باشا (1766-1791) الشكر على دوره الفارق.

علما أنه لما توفي الباوي إبراهيم (1756-1771)، ولي الحاج خليل (1771-1778) بدلا من محمد الكبير؛ وبعد وفاة الباوي خليل، وهو متوجه لقمع معارضة درقاوة في مكان يقال له عين الحوت بالقرب من تيموشنت، عينه الداوي محمد عثمان باشا بايا على الأيالة الغربية، ففضى على ثورة درقاوة، وأخضع القبائل المتمردة على السلطة المركزية مثل قبيلة أولاد علي بن طلحة، وقبيلة الحشم، وقبيلة فليته، وحميان وعمور وجميع قبائل بني راشد.

وهكذا ملاً خزينته بما أدته له تلك القبائل من الضرائب والغرامات، كما أدخل بعضهم في المخزن، أي كقبائل موالية للسلطة؛ وأهم غزواته في دواخل البلاد هي غزوة الجنوب الصحراوي التي جهز لها جيشا عرمرما - كما سنفصل في ذلك لاحقا -؛ ولكن أهم حدث اشتهر به الباوي محمد الكبير هو فتح وتحرير مدينة وهران سنة 1792، والذي كتبت فيه عدة قصائد وتآليف<sup>10</sup>.

#### 4. سير الرحلة ومضمونها:

ذكر ابن هطال سبب الحملة، وهو إخضاع المناطق الجنوبية لسلطة البايلك، حيث قال أنها لم تنلها أيادي السلطة، وهنا إقرار بعدم خضوعها، كما وصفها بالمرأة التي فرت من زوجها. وعموما جاءت الحملة لتعزيز قوة البايلك استعدادا لفتح وهران.

وقد فصّل في مكونات الحملة، حيث أتى على ذكر قوات الباوي بعد أن نوّه بحشمه وخدمه وابنه عثمان؛ كما أشار إلى تاريخ ومكان انطلاقها، وتفاصيل كثيرة عن سيرها.

كان انطلاق الحملة أو الرحلة من معسكر بحكم كونها آنذاك مركز حكم بايلك الغرب، في يوم الخميس 9 ربيع الأول سنة 1199هـ/12 جانفي 1785م إلى غاية 28 ربيع الثاني سنة 1199هـ/11 فيفري 1785م؛ وتكون بذلك قد استغرقت حوالي شهر. ذكر

<sup>10</sup> شارف (رقية): المصادر الجزائرية المعاصرة لفتح وهران الأول 1118هـ/1708م والثاني 1206هـ/1792م،

ط. 1، الجزائر، دار كوكب العلوم، 2021.

نقاط سيرها، وهو كما يبدو طريق منابع المياه، كذكره لواد الزلامطة ثم وادي العبد، ويصف مدينة البيضاء أنها كثيرة الماء وسهل تناوله والحصول عليه.

ذكر الصعوبات التي واجهت الحملة أثناء حصار مدينة الأغواط حيث قال: "هي مدينة عظيمة في نفسها محمية بأسوارها ورجالها لذلك لم يطمع أحد ممن كان قبله أي قبل الباي محمد الكبير فيها"<sup>11</sup>. وأرجع صعوبة اقتحام المدينة إلى كثرة الأشجار بها، فلم ينفع الرصاص ولا المدافع، مما اضطرهم لاستعمال الفؤوس، كما ذكر ستين فردا ممن أصيب في هذه الحملة أسيرا منهم امرأة<sup>12</sup>. وهذا رغم تحالف بعض الأعراب مع الباي مثل أولاد خليف، والأحرار الشراقة، ورغم دعمه ببعض الخيول، ودعمه أيضا بمكاتيب من داي الجزائر.

فصل في كيفية الانتقال من مكان لآخر ميت يذكر المسافة بالساعات، وفي كيفية توزيع المؤونة على أعضاء الجيش (الشعير) والعلف للدواب كما كان يقسم عليهم الإبل. ولم يكن يتقدم لغزو منطقة، إلا بعدما يترك محلة في مكان سابق، مثل ذكره ترك محلة في معسكر دير الكاف حين أقدم على غزو منطقة العمور.

من الأماكن والمواقع التي يذكرها في الغرب والجنوب الغربي للجزائر، مدينة وهران، ومعسكر الذي يصف مسجدها الذي بناه محمد الباي الكبير، ومليانة وقصر أفلو، وقرية الشارف، وتاجموت، وعين ماضي وأم الضلوع، وموقع اللفيحة، وعين سيدي علي، وعين سيدي سليمان وقرية تاويالة التي يقول عنها أنها أكثر المناطق عمارة وأوسع مزارع وغناها بالقمح والشعير والرومان؛ كما يذكر طبيعة جبال المنطقة الملحية. ويشرح أسماء بعض الأماكن كقوله في اسم جبل راشد أنه الاسم القديم لجبل عمور.

فيما يخص بعض الخصوصيات الاجتماعية التي نقرأها من الرحلة ذكر ابن هطال للأوامر التي أصدرها الباي محمد الكبير فيما يخص معاملة المرأة، خاصة خلال الحملة احتراماً لحرفتها؛ وهذا نابع من العادات والتقاليد الإسلامية في مثل هذه الظروف، حيث قال: "وقد نبه سيدنا على أن المرأة لا يتعرض لها، ولا يؤخذ شيئاً من ملابسها"<sup>13</sup>.

<sup>11</sup> ابن هطال : المصدر السابق، ص. 55.

<sup>12</sup> نفسه، ص. 60.

<sup>13</sup> نفسه، ص. 47.

ومن طلبات الباي لزيادة عن المال والإبل كان العبيد والخدم، وهنا نسجل توضيحا، وهو أن العبيد الذين حصل عليهم الباي في هذه الحملة ليسوا من السكان المحليين بل يعتقد أنهم ممن تواجدوا في هذه المناطق كقناة مشكلة للمجتمع الجزائري في هذه الفترة؛ ولكن كانت تجلب في إطار الصفقات بين الدايات والمناطق المختلفة كالسودان الغربي مثلا. ومهما يكن فإنه من العادات والتقاليد التي كانت سائدة في المجتمع الجزائري هي أن الوصيف والأمة كانا جزءا من المجتمع يؤديان عدة خدمات في عدة مجالات بالنسبة للعبد كجنائي في الدور وحمال... إلخ. والأمة أو الوصيفة كانت ضمن قائمة شروط الصداق في الكثير من عقود الزواج.

في المجال الاقتصادي، تطرق ابن هطال لوسيلة التنقل المستخدمة في هذه الحملة وهي الجمال والأحصنة، ولصعوبة المسالك خاصة في ظل الظروف المناخية الصعبة التي صادفت العودة من الحملة، حيث تساقطت الثلوج بكثافة كما قد الخصائص الطبيعية والبشرية والاقتصادية للمناطق والقرى التي مرت عليها الحملة، خاصة المناطق الجنوبية، إذ ذكر منابع الماء والأودية في الغرب والجنوب الغربي للجزائر مثل وادي سيق ووادي الشلف، والسهول مثل سهول غريس، والبساتين الكثيفة التي تحيط بمدينة الأغواط، وهنا نقتبس ما وصف به المدينة: "إن هذه المدينة قد أحيطت بها البساتين والأبراج وبساتينها كلها مدورة (محاطة) بالسور، فحيطانها متراكمة وأسوارها متخالفة متكاثرة، ولو كان سور واحد لم يردنا أو اثنان أو ثلاثة لم يضرنا، ولكن أسوارها متشابكة بعضها خلف بعض، فلا بد أن تجمعوا خدامكم ومواليكم الذين لا سلاح لهم يحملون بأيديهم الفيسان ويذهبون مع العسكر"<sup>14</sup>. ومن جهة أخرى، صور المناطق خارج المدينة على أنها لا منفعة فيها وطاردة للسكان لأنها لا تصلح للزراعة. كما سجل عملية المبادلات التجارية خلال الرحلة، والتي تمت بين أهل تاجموت والمخازنية<sup>15</sup>، حيث باع المخازنية البقر والغنم مقابل البرانيس والحيالك<sup>16</sup>.

رغم أن ابن هطال يصف التاريخ أنه من أهم العلوم وأكملها في قوله: "إن التاريخ من أجل العلوم قدرا وأكملها محاسنا وفخرا، به عرفت قدماء الأمم"، كما ينسب التاريخ

<sup>14</sup> ابن هطال: المصدر السابق، ص. 56.

<sup>15</sup> المخازنية هي قبائل المخزن، وهي قبائل متحالفة مع السلطة وتشارك في الحملات على المناطق الممتنعة.

<sup>16</sup> استعمل هنا ابن هطال لفظ "باع"، لكن يبدو أن غالب العمليات التجارية التي تمت كانت بالمقايضة.

للعالم والأديب على حد سواء في قوله: "اشتغلت به علماء كل قطر وصنفت فيه أدباء كل عصر"<sup>17</sup>. رغم هذا الوعي بالتاريخ، إلا أن ما كتبه لا يخرج عن الطريقة التقليدية، تقييد الأحداث عاشها وعاشها؛ اعتمد على سرد الوقائع وذكر الأحداث دون تحليل، ولا تحليل؛ وهذا راجع لثقافة المؤلف المحدودة؛ كما كتب بأسلوب يغلب عليه الثقافة الدينية أكثر من كونها أدبية؛ إلى جانب كثرة الأسجاع الركيكة، والتي يتكلف في الاتيان بها، مما يؤثر سلبا على المعنى؛ وكثيرا ما يسوق الألفاظ العامية والإقليمية. ولم يرتب الأحداث حسب فصول وأبواب؛ وهذا راجع لتقييد الرحلة أثناء سفره، حيث قال: "لأنني قيدت هذه الأوراق أثناء السفر ولم تصحبي كتب أستعين بها"<sup>18</sup>.

### 5. تقييم الرحلة:

يمكن استخلاص عدة قيم تاريخية من رحلة ابن هطال التلمساني، نلخصها فيما يلي:

- يمثل أحمد بن هطال السلطة العثمانية وهو متعامل معها، وداعم لها وبالدرجة الأولى سلطة بايلك الغرب الجزائري.
- الرحلة هي سيرة ذاتية لأحد أهم بايات الغرب الجزائري وهو محمد الباي الكبير حيث أورد ابن هطال قصيدتين للحاج أحمد بن السيد بن علال القرومي<sup>19</sup>؛ وهي ترجمة وإضافة لما كتبه سابقوه حول الباي محمد الكبير وتدرجه في المناصب وأهم إنجازاته<sup>20</sup>.
- يعطينا ابن هطال فكرة عن المنهج السياسي الذي انتهجه الحكام تجاه الخارجين عن الحكم والمتمردين على الأوضاع آنذاك أي علاقة السلطة بالرعية، حيث يعطى لهذه الرحلة الصفة الرسمية لكونها بقيادة الباي نفسه ولكون غايتها إخضاع تلك المناطق للنظام الجبائي، في وقت أضحت الضرائب المورد الأساسي لخزينة البايلك ومنه لخزينة الدولة.
- تعطينا الرحلة معلومات كثيرة ومتنوعة، نقرأ من خلالها الصراعات بين بعض المناطق وحجم الغنائم وأنواعها وانطباعات عن البايلك كأكبر وحدة إدارية وكثرة مشاكله في هذه الفترة، واختلال تنظيمه عما كان عليه من قبل.

<sup>17</sup> نفسه، ص. 37.

<sup>18</sup> ابن هطال: المصدر السابق، ص. 72.

<sup>19</sup> قرومة هي الاسم القديم للأخضرية اليوم التابعة لولاية البويرة.

<sup>20</sup> نفسه، ص. 83-85.

- يخبرنا ابن هطال عن فشل باي التيطري في إخضاع مناطق الجنوب لسلطة البايك؛ وهذا ما جعلنا تسجيل عدم خضوع كل المناطق وكل القبائل للسلطة المركزية بل كان بعضها يتمتع بنوع من الاستقلالية وهذا ما يفسر ازدواجية التنظيم الإداري في العهد العثماني في الجزائر: تنظيم مركزي مقتبس من التنظيمات سائدة في الدولة العثمانية، وتنظيم محلي أساسه القبيلة والعرش والدوار وشيخ القبيلة ومجلسها ونظام الجماعة... إلخ، حيث انقسم بايالك التيطري، ومقره المدية إلى أربع قيادات، وهي: قيادات التل القبلي، وفيه عدة قبائل؛ وقيادات التل الظهراوي وفي سبعة أوطان؛ وقيادات الديرة، وفيها عدة قبائل؛ وقيادات الجنوب، وتشمل: رحمان، الزناخرة، أولاد مختار أولاد سيدي عيسى، أولاد نايل... إلخ. وما يلاحظ أنه ليست كل تلك القبائل خاضعة لسلطة البايك<sup>21</sup>.

#### خاتمة:

نصل في خاتمة هذا المقال إلى تسجيل بعض الاستنتاجات والتأكيد على بعض الأفكار، وهي كما يلي:

- لم تتمكن السلطة المركزية من إخضاع بعض المناطق الجنوبية مثل منطقة الأغواط، وهذا راجع لعدة عوامل أهمها شساعة مساحة الجزائر حيث تبعد الأغواط 400 كلم عن مدينة الجزائر مقر الحكم، وتبعد بـ 300 كلم عن عاصمة التيطري المدية، كما يرجع ذلك إلى تلك الاضطرابات التي كان يشهدها بايالك الغرب، والضعف الذي كان عليه بايالك التيطري بالمقارنة مع باقي البياليك.

- ضعف بايالك التيطري راجع لتضييق السلطة المركزية على باياته ومنحهم صلاحيات محدودة وبقائه دائما تحت مراقبة دار السلطان تحسبا لأي تمرد الذي قد يشكل خطرا على السلطة المركزية مباشرة.

- عدم إخضاع بعض المناطق الداخلية يرجع أيضا إلى اهتمام السلطة المركزية بقضايا الدفاع عن الواجهة البحرية التي لم تكن هي الأخرى مستقرة طيلة الفترة العثمانية في إطار صد الحملات الأوروبية على الجزائر.

<sup>21</sup> AUCAPITAINE (Henri) et FERDERMAN (Henri) : « Notices sur l'histoire et l'administration du beylik de Titeri », in : R.A., 1865, p. 282.

- نقرأ من خلال رحلة ابن هطال أن الباي يمثل السلطة المركزية ووسيلة من وسائل فرض السلطة والإخضاع وجباية الضرائب حيث يساعده في أداء مهامه مجموعة من الموظفين المحليين يتكون منهم ديوان البايلك، هذا الأخير الذي هو صورة مصغرة لديوان الداى بدار السلطان من حيث تنظيماته الإدارية وصلاحياته المالية، واختصاصاته الاقتصادية والاجتماعية.

- الباي غالبا ما يكون مقربا من بعض الموظفين الكبار ويحظى بسمعة في مجلس الديوان، ويمتاز الباي عادة بامتلاك سلطات مطلقة ضمن حدود البايلك الترابية بتفويض من الداى، وعليه بالمقابل أن يلتزم بالحضور إلى دار السلطان مرة كل ثلاث سنوات لتقديم فروض الطاعة والهدايا والدنوش، وهذا ما قد يشفع له عند الداى بحيث يمدد له عهده أكثر من ثلاث سنوات.

#### قائمة المصادر والمراجع

##### باللغة العربية:

- بن عبد القادر (مسلم): *خاتمة أنيس الغريب والمسافر، تاريخ بايات وهران المتأخرة*، تح. وتق. راجح بونار، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1394هـ/1974م.
- بن هطال التلمساني (أحمد): *رحلة محمد الكبير باي الغرب الجزائري إلى الجنوب الصحراوي*، تح. محمد بن عبد الكريم، ط. 1، عالم الكتب، القاهرة، 1969.
- ابن سحنون الراشدي: *الثغر الجماني في ابتسام الثغر الوهراني*، تق. وتح. المهدي البوعبدلي، مطبعة البعث، قسنطينة، الجزائر، 1973.
- شارف (رقية): *المصادر الجزائرية المعاصرة لفتح وهران الأول 1118هـ/1708م والثاني 1206هـ/1792م*، ط. 1، دار كوكب العلوم، الجزائر، 2021.

##### باللغة الأجنبية:

- **AUCAPITAINE (Henri) et FERDERMAN (Henri)** : « Notices sur l'histoire et l'administration du beylik de Titeri », in : R. A, 1865, pp. 280-302.
- **GORGUOS (A.)** : « expédition de Mohammed El kebir bey de Mascara dans les contrées du sud », in : R.A, 1858, pp. 52-61, 185-192 & 286-295 et 1859-1860, pp. 347-357.

## عرض لبعض مؤلفات الأنساب في الغرب الجزائري A presentation of some genealogical writings in western Algeria

♦ عبيد بوداود

جامعة ابن خلدون - تيارت

البريد الإلكتروني: abid.boudaoud@univ-tiaret.dz

### ملخص:

يتضمن هذا المقال عرضاً لخمسة مؤلفات حديثة النشر اهتمت بموضوع الأنساب والسير والتراجم في منطقة الغرب الجزائري، بعضها عبارة عن كتب تراثية تم تحقيقها ونشرها من جديد، والبعض الآخر عبارة عن مؤلفات جديدة. تمثلت خطتنا في هذا العرض، بالتعريف بموضوع تلك المؤلفات، وتلخيص ما ورد فيها من معلومات، والوقوف على أهميتها، ومدى مساهمتها في إعادة كتابة التاريخ المحلي للمنطقة، لا سيما ما تعلق منه بأنساب بعض القبائل والعروش، والتعريف بمآثر رجالها، كما تعرضنا لمناهج تأليف تلك الكتب، والتعريف بأصحابها، سواء من المؤلفين أو المحققين، والتنويه بجهودهم في هذا المجال المهم والخصب من الدراسات التاريخية. بدأنا هذا العرض بتقديم الكتب التراثية لمنطقة الراشدية أولاً، وعلى رأسها كتاب المجموع الميسر لمدونات الأنساب والتراجم بفضاء الراشدية، جمع وترتيب تقي الدين بوكعبر، حيث تضمن هذا الكتاب خمسة نصوص في موضوع الأنساب في منطقة غريس، وقد أخذ هذا الكتاب حيزاً مهماً من هذا المقال، ثم عرضنا كتاب مناقب التلمسانيين، لعبد الله بن محمد بن يوسف القيسي الثغري التلمساني (كان حياً نهاية القرن الثامن الهجري)، تحقيق قندوز بن محمد الماخي، وبعد ذلك عرجنا على مؤلفات أخرى من مناطق متفرقة بالغرب الجزائري، وعددها خمسة مؤلفات بيت تأليف وتحقيق.

♦ المؤلف المرسل

وفي هذا المقام، ننوّه بالجهود الحميدة، التي يبذلها عدد من الباحثين في سبيل إخراج ونشر وتحقيق هذا التراث الدفين والهام.

الكلمات المفتاحية:

الأنساب؛ التراجم؛ السير؛ الغرب الجزائري؛ المؤلفات؛ القبائل.

### **Abstract:**

This article presents five recently published works that focus on genealogy, biographies, and personal narratives in the western region of Algeria. Some of these are heritage books that have been edited and republished, while others are entirely new publications.

Our approach in this presentation consists of introducing the subject matter of these works, summarizing the information they contain, highlighting their significance, and assessing their contribution to rewriting the local history of the region—particularly with regard to the genealogies of certain tribes and clans, and the commemoration of notable figures. We also address the methodologies used in compiling these books, introduce their authors and editors, and commend their efforts in this rich and important field of historical studies.

We begin the presentation with the heritage books from the Rashidiyya region, primarily the book *Al-Majmū' al-Muyassar li-Mudawwanāt al-Ansāb wa al-Tarājim bi-Faḍā' al-Rāshidiyya* (The Simplified Collection of Genealogical and Biographical Records in the Rashidiyya Area), compiled and arranged by Taqī al-Dīn Boukaaber. This book includes five texts focused on genealogy in the Ghriss region and occupies a significant part of this article. We then present *Manāqib al-Tilimsāniyyīn* (Virtues of the Tlemcenians) by 'Abd Allah 'ibn Muhammad 'ibn Yūsuf 'al-Qaysī 'al-Thaghri 'al-Tilimsānī (who lived at the end of the 8th century AH), edited by Guendouz Mahi. After that, we examine additional works from various locations in western Algeria, totaling five books, either authored or edited.

In this regard, we commend the efforts made by a number of researchers to extract, publish, and authenticate this deep and important heritage.

**Keywords:**

Genealogies, Biographies, Life Stories, Western Algeria, Publications, Tribes

**مقدمة:**

نحاول من خلال هذه الورقة، تقديم عدد من الكتب التي اهتمت بموضوع الأنساب، لا سيما في الغرب الجزائري، سواء منها المؤلفات التي حاول أصحابها تقديم وتحقيق بعض المصادر التراثية في هذا الباب، أو دراسات مستقلة على علاقة بالأنساب بعض الأسر والعروش.

تعتبر هذه المحاولة الحلقة الثانية، بعدما قدّمت في عمل سابق عددا من هذه المؤلفات، تحت مسمى: "قراءة وعرض لبعض التقاليد والمؤلفات المهمة بموضوع الأنساب في الغرب الجزائري"، اقتصر فيه على تقديم ستة مؤلفات اهتمت جميعها ببعض أنساب قبائل وعروش منطقة معسكر.

إن هدفنا من وراء هذا العرض، هو التعريف بمؤلفات الأنساب، والوقوف عند جهود الباحثين، سواء منهم المحققين أو المؤلفين، ومحاولة نقل ما تضمنته تلك المؤلفات من عناصر وأفكار.

ومن الكتب التي نستهدفها من خلال هذه الورقة العناوين التالية:

1- المجموع الميسر لمدونات الأنساب والتراجم بفضاء الراشدية معسكر، جمع وترتيب تقي الدين بوكعب؛

2- مناقب التلمسانيين، تأليف عبد الله بن محمد بن يوسف القيسي الثغري التلمساني (كان حيا نهاية القرن الثامن الهجري)، تحقيق قندوز بن محمد الماحي؛

3- أولاد نهار والولي الصالح والشيخ الناصح سيدي يحيى بن صفية: سيرة وتراجم وتراث (مقاربات تاريخية وأثروبولوجية وفنية)، قويدر قيداري؛

4- كتاب نسبنا الشريف وشواهد الملوكية والإجازات للشيخ سيدي أحمد البديوي بشير بويجرة (1902-1983م)، تحقيق تقي الدين بوكعب؛

5- الآثار العلمية للشيخ الطيب المهاجي الجزائري 1300-1389هـ/1881-1969م، تصنيف وترتيب الأستاذ الهواري ملاح، مراجعة الدكتور عبد المجيد بن نعمية؛

## 1. المجموع الميسر لمدونات الأنساب والتراجم بفضاء الراشدية معسكر، جمع وترتيب تقي الدين بوكعبر<sup>1</sup>:

يجمع هذا الكتاب بين دفتيه خمسة مؤلفات ذات علاقة بموضوع الأنساب في منطقة غريس، حاول الناشر مشكوراً إثبات نصوصها في هذا المجموع، وهي:  
- "منظومة عقد النفيس في ذكر بدور غريس، المعروفة ببغية الطالب في ذكر الكواكب للشيخ سيدي أبي مهدي عيسى بن موسى التوجيني من أهل القرن 10هـ؛

---

<sup>1</sup> تقي الدين بوكعبر: أستاذ محاضر بقسم العلوم الإنسانية، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة مصطفى اسطمبولي، معسكر، أستاذ جامعي سابق بجامعة يعى فارس، ولاية المدية، خريج جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة، حيث تحصل بها على شهادة الماجستير سنة 2015، بمذكرة عنونها: "دراسة وتحقيق مخطوط للعربي المشرفي في الرد على أبي راس الناصر في قضية نسب أسرة المشارف"، وشهادة دكتوراه علوم سنة 2020 في موضوع: "تلخيص الجمان من حياة الحيوان لمحمد المصطفى عبد الله الدحاوي المعسكري. دراسة وتحقيق". من أبرز الباحثين المهتمين حالياً بتراث منطقة الراشدية، لا سيما تراثها المخطوط، ومن ضمنه التراث المتعلق بمسألة الأنساب. بالإضافة إلى رسائله الجامعية، والكتاب الذي نحاول التقديم له، له مؤلفات أخرى منها:  
- نيل الأمانى ونشر التهامي بترجمة الشيخ مصطفى بن التهامي البوعمراني، فهرنايت للنشر والترجمة، الجلفة، الجزائر، 2023.  
- مجموع إجازات حافظ المغرب الأوسط الشيخ عبد القادر بن مصطفى بن عبد القادر، الشهرير بعبد القادر المشرفي الغريسي الراشدي المعسكري الجزائري (ت. 1270هـ/1853م)، فهرنايت للنشر والترجمة، الجلفة، الجزائر، 2023.  
- كتاب نسبنا الشريف وشواهد الملوكية والإجازات للشيخ سيدي أحمد البدوي بشير بويجرة، مفتي سيدي بلعباس 1902-1983م، دار خيال للنشر والترجمة، برج بوعريريج، الجزائر، 2024.  
- نبذة عن حياة الأمير عبد القادر وأسرته، تأليف الشيخ محمد السعيد الأخ الأكبر للأخير. دراسة وتحقيق، ألفا للوثائق، قسنطينة، الجزائر، 2024.  
- مجموع رسائل وتقاييد الشيخ أبي راس المعسكري الجزائري (ت. 1283هـ/1823م)، ألفا للوثائق، قسنطينة، الجزائر، 2024.  
هذا بالإضافة إلى عشرات المقالات والمدخلات الدولية والوطنية. وافاني المحقق مشكوراً بنبذة من سيرته الذاتية - عبر الواتساب - يوم السبت 10 ماي 2025.

- عقد الجمان النفيس في ذكر الأعيان من أشرف غريس للشيخ أبي زيد عبد الرحمن التوجيني (ت. 1098هـ)، ويليهِ نظم الشيخ شعيب التلمساني لعقد الجمان النفيس؛

- تنوير قلوب أهل التقوى والمعارف بنسب سادات غريس الموسومين بالمشارف للشيخ محمد بن الحاج البيدري المدعو بابن عبد الرحمن (كان حيا سنة 1179هـ/1766م)؛

- تقييد الشيخ محمد بن محمد بن الأعرج السليمانى الغريسي في تاريخ وأنسب غريس (1285-1344هـ/1861-1926م)؛

- إفاقة الأحاسيس عن ما جهل من علماء غريس للشيخ عبد القادر لحرش (ت. 2005)<sup>2</sup>.

وعلى الرغم من صغر حجم هذه المؤلفات، إلا أنها تعد مصادر فائقة الأهمية لمن أراد الإحاطة بموضوع الأنساب، خاصة في منطقة غريس؛ وهي تكشف عن تنامي ظاهرة الاهتمام بالشرف في الجزائر منذ مطلع القرن العاشر الهجري (ق. 16م)، وإن كانت جذور هذا الاهتمام تعود إلى قرون العصر الوسيط، كما كان لهذه المؤلفات تداعيات على موضوع الشرف والنسب في المنطقة إلى وقتنا هذا.

الكتاب برمته يقع في 264 صفحة، أي من الحجم المتوسط، بذل فيه الباحث بوكعبر ما وسعه من جهد في نقل هذه الوثائق من صفتها المخطوطة إلى صفتها المطبوعة، وبالتالي إتاحة الفرصة للباحثين والمهتمين للاطلاع عليها على نطاق واسع؛ ولقد اعتمد في تخرّيج هذه الوثائق على خطة تباينت من كتاب لآخر، لكنها تجتمع في عدد من النقاط منها: التعريف بالمؤلف، بما في ذلك اسمه ونسبه، وظروف عصره، ومؤلفاته، ووفاته، والتحقق من عنوان المخطوطة، ونسبها إلى صاحبها، ثم ينتقل إلى تخرّيج النص، وذكر النسخ المعتمدة، والمقابلة بينها، والتعريف ببعض الأحداث التاريخية، وبعض الأعلام، ويضع لكل مخطوطة محققة أو كتاب فهرسا في آخره؛ وأخيرا أثبت قائمة للمصادر المعتمدة في التحقيق، بما في ذلك المصادر المخطوطة والمطبوعة، والمراجع، والرسائل الجامعية.

<sup>2</sup> المجموع الميسر لدونات الأنساب والتراجم بفضاء الراشدية معسكر، جمع وترتيب تقي الدين بوكعبر، ط. 1، دار السادة المالكية، المدية، الجزائر، 2022، ص ص. 6-7.

- النص الأول: "منظومة عقد النفيس في ذكر بدور غريس، أو بغية الطالب في ذكر الكواكب للشيخ سيدي عيسى بن موسى التوجيني (ت. أواخر القرن 10هـ)":

تعرض المحقق في قسم الدراسة إلى العناصر التالية:

- التعريف بالشيخ: والذي تضمن ذكر اسمه ونسبه، مولده، نشأته وأسرته، شيوخه ورحلاته، تصدره للتدريس، محنة الشيخ، مؤلفات سيدي عيسى بن موسى، الشيخ سيدي عيسى بن موسى وأحداث عصره، وفاته.<sup>3</sup>

ومن أهم ما جاء في هذا العنصر، نسب الشيخ: "هو أبو مهدي سيدي عيسى بن موسى بن أبي بكر بن مسعود بن أبي بكر بن موسى، التجيني أو التوجيني نسبة لقبائل بني توجين البربرية كما يتفق أغلب من ترجم له"<sup>4</sup>، ثم ساق المحقق مختلف الآراء، التي اختلفت في نسبه، بين من ينسبه إلى قبائل عربية، ومن يعده من الأشراف، لكنه يميل إلى الطرح الأول من أن أصوله بربرية. ويعتقد أنه من مواليد نهاية القرن التاسع الهجري، أو أوائل القرن العاشر الهجري بمنطقة غريس، وهناك من يحدد ذلك بشرق نهر التاغية، أو ما يعرف حاليا بقرجوم، نال صاحب النظم حظا من الثقافة والعلم بمسقط رأسه، قبل أن يستزيد من ذلك في رحلته إلى فاس، وتصدر بعد ذلك للتدريس بمنطقة قرجوم بالزاوية التي أسسها، وتوافد عليه عدد جم من الطلبة، وخلف عددا من المؤلفات، منها النظم محل العرض، ووثيقة سيدي عيسى بن موسى وشرحه لها، ومجموعة من الأشعار.<sup>5</sup>

- مما قيل فيه: - قال عنه المزيلي، - عرفه الشيخ أبو راس، فقال في شرح غوثيته الموسوم ب الدر المهدي ل غوثية أبي مهدي، - وقال عنه الشيخ أبو راس في الخبر المغرب عن الأمر المغرب الحال بالأندلس وثغور المغرب، - وقال عنه في فتح الإله ومنته، - وصفه المشرفي فقال، - عرفه الشيخ محمد الأعرج الغريسي فقال، - قال عنه المازاري في طلوع سعد السعود.

<sup>3</sup> المجموع...، المصدر السابق، ص ص. 11-28.

<sup>4</sup> نفسه، ص. 11.

<sup>5</sup> نفسه، ص ص. 22-23.

- المصادر المعتمدة في إخراج نظم البدور: يشير المحقق أنه اعتمد على مصدرين في هذا التحقيق، المصدر الأول: كتاب العربي المشرفي (ت. 1313هـ) في الرد على أبي راس الناصر، والمصدر الثاني: هو "تسهيل المطالب لبغية الطالب"، وهو شرح لهذا النظم لصاحبه الشيخ محمد الأعرج الغريسي الفاسي، وهو الكتاب الرابع ضمن مجموع النسب والحسب للشيخ بلهاشي بن بكار<sup>6</sup>.

- ضبط عنوان النظم،

- نسبة النظم لصاحبه،

- مضمون النظم.<sup>7</sup> يقول المحقق بشأن مضمون النظم: "بغية الطالب في نظم الكواكب قصيدة نظمها الشيخ عيسى بن موسى، ذكر فيها مشاهير الراشدية وعلمائها وصلحائها"<sup>8</sup>، ثم يحدد مقاطع النظم، ومضامين كل مقطع، ثم يسرد أسماء من ترجم لهم، وعددهم تسعة وعشرين علما ووليا.<sup>9</sup>

ثم يعرض بعد ذلك المنظومة مشكلة، وهي في 45 بيتا، واستغرق منه أربع صفحات ونصف، من الصفحة 43 إلى الصفحة 47، وأخيرا يثبت الفهرس في صفحة واحدة.

- النص الثاني: عقد الجمان النفيس في ذكر الأعيان من أشرف غريس للشيخ أبي زيد عبد الرحمن بن عبد الله بن أحمد بن محمد (ت. 1098هـ/1686م):

تضمنت الدراسة العناصر الآتية:

- ترجمة الشيخ أبي زيد عبد الرحمن بن عبد الله بن أحمد: ضبط اسمه، نسبه، نشأته وأسرته، شيوخه، مؤلفاته، مكانته العلمية والاجتماعية، مواقفه من بعض أحداث عصره، وفاته، مما قيل في حقه.

- نسب الكتاب لصاحبه، ضبط عنوان المخطوط، تاريخ تدوين كتاب عقد الجمان النفيس، قراءة في كتاب عقد الجمان، أبو راس الناصر وكتاب عقد الجمان النفيس،

<sup>6</sup> المجموع...، المصدر السابق، ص. 34.

<sup>7</sup> نفسه، ص ص. 28-38.

<sup>8</sup> نفسه، ص. 35.

<sup>9</sup> نفسه، ص ص. 35-36.

النسخ المخطوطة المعتمدة في إخراج نص عقد الجمان النفيس، وتراوح قسم الدراسة من الصفحة 51 إلى الصفحة 77.

ثم يعرض بعد ذلك نص الكتاب، والذي يتراوح بين الصفحة 85 والصفحة 124، ثم يليه نظم الشيخ شعيب التلمساني لعقد الجمان النفيس في صفتين: ص. 127-128، ثم فهرسا للمحتويات في صفحة واحدة، وهي ص. 129.

يقول المحقق أن أغلب النسخ المخطوطة التي اعتمدها في تحقيق هذا النص، تضبط اسم مؤلف عقد الجمان النفيس على النحو التالي: "أبو زيد عبد الرحمن بن عبد الله بن أحمد بن محمد"<sup>10</sup>، وتتضارب الآراء في نسبه على عادة مؤلفات المرحلة، بين نسبة صريحة إلى قبيلة بني توجين، وبين من ينسبه إلى الأشراف من ذرية العباس بن عبد المطلب.<sup>11</sup>

تحصل أبو زيد عبد الرحمن التوجيني على علم وافر بمسقط رأسه ببلاد الراشدية، ومن أبرز شيوخه: عمرو بن عطية، والسنوسي بن عمرو، ودحو بن زرفة، وكانت له رحلات داخل البلاد وخارجها طلباً للعلم، ومن أهم مؤلفاته: - شرح الأجرومية "فتح القيوم في شرح ابن أجروم"، - طرر على توضيح الشيخ خليل، - تقايب بهامش كتاب القاضي على البيضاوي، - قصيدة الميمية في مدح الشيخ زيد العابدين بن عباية "سيدي عابد"، كما تصدر للتعليم، وأقبل عليه خلق كثير، والراجح أنه توفي بأرض البطحاء سنة 1098هـ/1686م، ووصف من قبل عدد من العلماء، ونعته بالعلم والصلاح.<sup>12</sup>

اعتمد المحقق على خمس نسخ مخطوطة لتخريج نص الكتاب، بالإضافة إلى نسخة منشورة في المجلة الإفريقية ضمن العدد 35 لسنة 1891، مترجمة إلى اللغة الفرنسية، نشرها السيد قوين (L. GUIN)<sup>13</sup>، وتضمن الكتاب ترجمة لعشر شخصيات من أشراف منطقة غريس، وهم: أبو محمد عبد الله بن عبد الرزاق، أبو الحسن علي بن عبد الجبار الفجيجي، أبو محمد عبد القادر بن أحمد بن محمد، عبد الرحمن بن علي

<sup>10</sup> المجموع.... المصدر السابق، ص. 51.

<sup>11</sup> نفسه، ص. 51-52.

<sup>12</sup> نفسه، ص. 52-59.

<sup>13</sup> نفسه، ص. 73-76.

بن عثمان، أبو الحسن علي المشهور بالشريف، أبو يعقوب يوسف بن علي، أبو عمرو عثمان بن عمرو، أبو عثمان بن زيان المشهور بالصنهاجي، وامحمد بن يحيى، وأبو موسى الشريف<sup>14</sup>.

وعن دواعي التأليف، يذكر المؤلف في مقدمة كتابه ما يلي: "سألني بعض الإخوان من أبناء الزمان أن أضع لهم تأليفا أذكر فيه من توطن أرض غريس من الأشراف، وثبت له أنه من ذرية النبي صلى الله عليه وآله وسلم بلا خلاف، لتحيي به بعد الدثور الأنساب، ويحول على من وقف عليه الشك والارتياب، فأجبتهم بعد الاستخارة وتكرير الإشارة...وسميته عقد الجمان النفيس في ذكر الأعيان من أشراف غريس"<sup>15</sup>.

وأشار إلى خطته في هذا الكتاب بقوله: "وأقول والله المستعان وعليه التكلان، لا بد من ذكر مقدمة أمام المراد، وخاتمة بعده، يكمل بها الاستعداد. أما المقدمة ففي ذكر نسبه المختار، والتعريف بأله الأخيار، وما يحرم عليهم دون غيرهم، وما يجب لذريته عليهم، وما يثبت به نسبهم الشريف، وما قيل في أن أمه شريفة وأبوه ليس بشريف، وما يلزم من نسب إلى أحد ذريته قبيحا من الأقوال أو الأفعال، مع العلم به أنه من الآل. وأما الخاتمة، ففي ذكر أولاده الكرام عليه وعليهم أفضل الصلاة والسلام، وأولاد بنته رقية وفاطمة، وما جرى للحسن والحسين، وكم ولد لكل منهما من البنات والبنين، ومن ترك العقب منهم رضي الله عنهم"<sup>16</sup>.

- النص الثالث: تنوير قلوب أهل التقوى والمعارف بنسب سادات غريس الموسومين بالمشارف للشيخ محمد بن الحاج البيدري المدعو بابن عبد الرحمن (كان حيا سنة 1179هـ/1766م):

تضمن قسم الدراسة، الذي يتراوح بين الصفحة 133 والصفحة 140، ترجمة للشيخ محمد البيدري، بما في ذلك نسبه ومولده، وشيوخه، ووظائفه، وطلبته ومؤلفاته، ومحنته وهجرته إلى تلمسان، وعلاقته بعلماء عصره، ووفاته، وما قيل فيه،

<sup>14</sup> المجموع... المصدر السابق، ص. 61-64.

<sup>15</sup> نفسه، ص. 86-87.

<sup>16</sup> نفسه، ص. 86-88.

مع الإشارة إلى النسخة الوحيدة المعتمدة في التحقيق، ثم يورد النص من الصفحة 143 إلى الصفحة 151، أي في تسع صفحات.

من أهم ما جاء في قسم الدراسة اسمه الكامل وهو محمد بن عبد الرحمن بن الحاج البيدري التلمساني، وأنه ينتسب إلى الشيخ أحمد بن الحاج المناوي، وأن ابن مريم ترجم لجدده في البستان، وبذلك فهو من بيت علم ونباهة، ذكر تلميذه أبو راس بعض شيوخه المصريين. ومنهم الشيخ محمد بن عبد الكريم السمان، والشيخ محمود الكردي الخلوتي، ولما عاد من مصر تصدر للتدريس بتلمسان، وزاول مهمة القضاء بها. ومن أهم مؤلفاته بالإضافة إلى الكتاب محل الدراسة، كتاب ياقوتة الحواشي على شرح الإمام الخراشي، ولقد استقر به المقام في آخر حياته ببلد الحرام ودفن هناك، لكن لم يثبت هل في مكة أم المدينة.<sup>17</sup>

وعن دواعي تأليف كتابه ينذكر في مقدمته: "وكان من جلة من له دخل في سلك ذلك النسب الشريف، وتعلق بأذيال الرسول المنيف، السادات الأجلاء والشموس الأهلاء الفضلاء، الأخيار، المعظمون الأبرار، ذوو المجد والمفاخر، المشارف القاطنون بإزاء أم العساكر، كما ستقف على ذلك إن شاء الله بحفظ من يقتدى به من الأئمة الأعلام المقتدى بهم في بيان الحلال والحرام، فالتمس مني بعض الإخوان، أن أضع فيهم رسالة تشتمل على ذكره أولئك الأئمة، فأجبتهم إلى ذلك محبة فيهم، وتعظيمهم... وسميته تنوير قلوب أهل التقوى والمعارف بذكر نسب سادات غريس الموسومين بالمشارف".<sup>18</sup>

ثم يعدد أفخاذهم، ومنهم: أولاد أحمد بن أبي جلال، وأولاد السيد علي، وأولاد السيد عب، وأولاد السيد منصور، وما تفرع عنهم، ثم يسوق عددا من النصوص التي تؤكد على هذا النسب الشريف، مثل رأي محمد بن المصطفى الرماصي، وسيدي دح بن زرفة.<sup>19</sup>

- النص الرابع: تقييد الشيخ محمد بن محمد بن الأعرج السليمانى الغريسي في تاريخ و أنساب غريس (1285-1344هـ/1861-1926م):

<sup>17</sup> المجموع... المصدر السابق، ص. 133-137.

<sup>18</sup> نفسه، ص. 143-144.

<sup>19</sup> نفسه، ص. 144-147.

النص عبارة عن رسالة صغيرة، من حوالي ثلاث صفحات، من نسخة مخطوطة واحدة، يجيب فيها المؤلف عن سؤال عبد القادر المختار بن عبد القادر العربي، من وهران، حول نسب وتاريخ غريس، لا سيما قبائل الحشم. (ص ص. 175-177).

صدر المحقق دراسته بتقديم دراسة عن محمد بن محمد المشهور بابن الأعرج السليماني، تعرض فيها لاسمه ونسبه، ومولده ونشأته، وترجمة لوالده، وشيوخه، وعرض لمؤلفاته، وعلاقته بعلماء عصره، والوظائف التي شغلها، ووفاته، وما قيل فيه، ثم أشار إلى النسخة المعتمدة في التحقيق (ص ص. 157-170).

مما جاء في ترجمته، أنه من مواليد مدينة فاس، التي هاجر إليها أبوه من قبل، وأنه ينتسب إلى سيدي محمد بن يحيى مقرئ الجان، دفين غريس، أخذ علومه عن مشايخ فاس، ومنهم والده محمد بن الأعرج، والشيخ أحمد بن الخياط، والشيخ أحمد بن الجيلالي الأمغاري، والشيخ عبد السلام بن محمد بناني الطيب، والشيخ محمد كنون، وعبد الله البدرأوي الحسني، والشيخ محمد بن قاسم القادري. خلف عدة مؤلفات، منها: - كتاب تسهيل المطالب لبغية الطالب، كتاب زبدة التاريخ وزهرة الشماريخ، واللسان المعرب عن تهافت الأجنبي حول المغرب، وغيرها. من الوظائف التي شغلها التدريس، والعدالة بنظارة الأحباس بالقرويين، بالإضافة إلى مهنة التجارة، فكان يتنقل إلى مدن الجزائر ووهران وتلمسان ووجدة، وتوفي ودفن بمدينة فاس.<sup>20</sup>

النص الخامس: إفاقة الأحاسيس عن ما جهل من علماء غريس للشيخ عبد القادر لحرش (ت. 2005):

هذا هو النص الأخير من هذا المجموع، وهو لرجل معاصر توفي فقط في سنة 2005، حاول فيه المحقق تقي الدين بوكعبير على عاداته، التعريف بالمؤلف، وهو الشيخ عبد القادر لحرش، وتقديم قراءة في كتابه، والإشارة إلى النسخة المخطوطة المعتمدة في التحقيق.

ومن أهم ما ورد في ترجمته، أنه من مواليد 14 جوان 1936 بماوسة، حفظ بها القرآن الكريم، وهو لا يزال طفلاً صغيراً، ثم رسّخ ذلك الحفظ بمدينة معسكر؛ وبعدها انتقل إلى مدينة سيق، لينهل من معين الشيخ الطيب بويجرة، حيث أخذ عنه مختلف

<sup>20</sup> المجموع... المصدر السابق، ص ص. 157-168.

أفانين العلم من فقه ونحو وبلاغة ومنطق بين سنتي 1952 و1955؛ وفي هذه السنة الأخيرة، توجه إلى مدينة فاس، حيث واصل بها دراسته بجامع القرويين إلى غاية سنة 1962، وتولى خلال هذه المدة عدة مهام أثناء الثورة التحريرية، وبعد سنة 1962 زاول بالجزائر مهنة التعليم بصفته معلما ومستشارا تربويا إلى حين تقاعده سنة 1990<sup>21</sup>.

ثم يعرج على التعريف بكتاب إفاقة الأحاسيس، ويذكر بشأنه أنه كتاب تراجم في المقام الأول، مستندا في ذلك على عدد من المصادر والمراجع، ومعرفا بحوالي سبعة وثلاثين من أعلام الراشدية من الأقدمين والمحدثين، بالإضافة إلى نسب المشارف، مركزا على تراجم عرش سيدي بن يخلف، باعتباره واحدا منهم، وربما توفرت له معلومات عنهم، أكثر من غيرهم.<sup>22</sup>

وبعد ذلك يورد نص الكتاب ما بين الصفحة 193 والصفحة 256، مع فهرس للنص في الصفحة 257. صدر كتابه بمقدمة، عرّف فيها بمدينة معسكر، وأصل سكانها، وأثار الأتراك بها، وأسماء الزوايا بالمنطقة، ثم ينتقل إلى صلب الموضوع، وهو إيراد نصوص التراجم، والتي جاءت في عمومها متفاوتة من حيث الحجم، مع حرص المؤلف على ذكر تواريخ الميلاد والوفاة، وسيرة المترجم له، ونسبه، فبعض التراجم كانت مختصرة، وأخرى أكثر ثراء، من الذين ترجم لهم على سبيل المثال لا الحصر: أبو راس الناصر، الأمير عبد القادر، مصطفى الرماصي، محمد بن حوا، محمد المصطفى الدحاوي، وغيرهم.

في آخر هذا التقديم، ننوه بالجهد المحترم الذي بذله المحقق في جمع هذه النصوص، ونشرها وتحقيقتها، وتقديم دراسات وافية عنها وعن أصحابها، وهو ما نعتبره خدمة جليلة لتراث الراشدية خاصة، وتراث الجزائر عامة.

2. مناقب التلمسانيين، تأليف عبد الله بن محمد بن يوسف القيسي الثغري التلمساني (كان حيا نهاية القرن الثامن الهجري)، وهو يضم: مناقب أبي عبد الله محمد بن أحمد الشريف التلمساني (ت. 771هـ/1370م) صاحب مفتاح الوصول، ومناقب ولديه أبي محمد عبد الله بن الشريف التلمساني (ت.

<sup>21</sup> المجموع.... المصدر السابق، ص. 183-184.

<sup>22</sup> نفسه، ص. 184-188.

792/هـ/1390م)، وأبي يحيى عبد الرحمن بن الشريف التلمساني (ت. 826/هـ/1424م)، تحقيق قندوز بن محمد الماحي<sup>23</sup>؛

<sup>23</sup> اسمه الكامل قندوز بن محمد بن القندوز الماحي الحسني، من مواليد 11 فيفري 1978م، بقية الولي الصالح الشيخ سيدي محمد القندوز الغريسي حفيد الشيخ سيدي محمد بن يحيى الغريسي العسكري؛ وهي قرية تبعد عن مدينة ندرومة حوالي 20 كم غربا وعن زاوية الشيخ سيدي عبد الرحمان اليعقوبي حوالي 10 كلم جهة الغرب، وهي تابعة إداريا لبلدية السواحلية دائرة الغزوات. تحصل على شهادة البكالوريا سنة 1996م، بثانوية عمر بن عبد العزيز، بمدينة ندرومة، تخصص العلوم الشرعية، وعلى شهادة ليسانس من المعهد العالي للحضارة الإسلامية بمدينة وهران، تخصص فقه وأصول، جوان 2000، بإشراف الأستاذ لخضر لخضاري، تحصل على شهادة الماجستير في نوفمبر 2004، من جامعة الجنان بطرابلس، لبنان، تخصص أصول الفقه، وكان موضوعه: "قواعد المصلحة والمفسدة عند شهاب الدين القرافي من خلال الفروق"، بإشراف الأستاذ أبي عبد الله محمود عبود هرموش، ثم تحصل على شهادة الدكتوراه، تخصص الفقه وأصوله، جانفي 2012، من جامعة وهران، في موضوع بعنوان: "الدرر المكنونة في نوازل مازونة دراسة وتحقيق لقسم العبادات"، إشراف الأستاذ لخضر لخضاري. التحق بجامعة تلمسان في ديسمبر 2007، وعين بها أستاذا مساعدا، تدرج في المراتب العلمية إلى أن صار أستاذ (أستاذ التعليم العالي سابقا)، من أهم مؤلفاته:

- قواعد المصلحة والمفسدة عند شهاب الدين القرافي، دار ابن حزم، بيروت، سنة 2006م،
  - إيصال السالك إلى أصول الإمام مالك للولائي. دراسة وتحقيق. دار البشائر، بيروت، 2010م،
  - شرح المقدمات السنوسية للإمام السنوسي. دراسة وتحقيق، دار عالم المعرفة، الجزائر، 2011م،
  - ترجمة الإمام السنوسي وتحقيق بعض رسائله. دراسة وتحقيق، دار عالم المعرفة، الجزائر، 2011م،
  - إتمام الوطر فيمن اشتهر في القرن الثالث عشر للزقاي. دراسة وتحقيق، دار عالم المعرفة، الجزائر، 2012م،
  - الدرر المكنونة في نوازل مازونة. دراسة وتحقيق، منشورات وزارة الأوقاف الجزائرية، 2012م،
  - الأمالي الفقهية التلمسانية، دار المدى، الجزائر، 2014م،
  - المسيرة العلمية والجهادية للشيخ أحمد الشريف الأطرش السنوسي (جمع مقالاته)، منشورات وزارة الشؤون الدينية والأوقاف، الجزائر، 2015م،
  - فتاوى أبي عبد الله ابن مرزوق الحفيد التلمساني. جمع وتحقيق، منشورات وزارة الشؤون الدينية والأوقاف، الجزائر، 2015م،
  - مناقب التلمسانيين، ترجمة الشريف التلمساني وولديه. دراسة وتحقيق، دار الوعي، الجزائر، 2017.
- بالإضافة إلى هذه المؤلفات، نشر الأستاذ الباحث عشرات المقالات الوطنية والدولية، كما شارك في عدة ملتقيات داخل الوطن وخارجه، وانخرط في عدة مشاريع بحثية، وشغل مناصب بيداغوجية وعلمية، وأشرف على مشاريع دكتوراه بجامعة تلمسان. هذا مختصر سيرته العلمية، تحصلت علما

وهو كتاب نفيس في الترجمة، وتقصي مناقب العالم الجليل أبي عبد الله محمد الشريف التلمساني، وولديه أبي محمد عبد الله، وأبي يحيى عبد الرحمن، وثلاثتهم من أهل القرن الثامن الهجري (14م)، وهو من الكتب التراثية المحققة حديثا.

قسّم محقق الكتاب عمله إلى قسمين، قسم الدراسة: وتضمن ثلاثة فصول، وهي: البيئة السياسية والعلمية للقرن الثامن الهجري، وشذرات من ترجمة الشريف وولديه من كتب التراجم التي اهتمت بحياتهم، والقيمة العلمية لكتاب مناقب الشريف وولديه وفوائد علمية مستقاة منه<sup>24</sup>، ثم قسم التحقيق: ويضم أربعة عشر بابا، فيها ترجمات مستفيضة للشريف التلمساني وولديه المذكورين<sup>25</sup>.

ويظهر أن هذا التأليف جاء بطلب من السلطان أبي زيان محمد بن أبي حمو (ت. 805هـ/1403م)، حيث ورد في مقدمة الكتاب: "ولما تحصل ما تحصل من حب هذا البيت الشريف (يقصد بيت أبي عبد الشريف التلمساني)، ورأى له من كمال الفضل في الفرع والأصل القدر المنيف، وعلم ما لأبوة شيخه من الجلالة التي يقصر عنها التعريف، طمحت نفسه إلى التعريف بمناقيمهم، وتخليد شمائلهم الكريمة ومذاهمهم، ليطلع على كنهه مشيخته، ويعلم أسانيد روايته، وسبل طريقته، ويتعلم سيرتهم، فيجعلها أس سيرته"<sup>26</sup>.

ويستطرد كلامه بذكر طريقته في هذا التأليف، والمنهج الذي اتبعه بقوله: "فابتدرت لمراده، واستعنت بالله عزوجل في نظمه وإيراده، وفاء حق نعمته، ورجاء في عرفان شيخ أشياخي وبركته، فجمعت من ذلك دررا تشهد النفوس

---

من موقع <https://shamela-dz.net> ، بعد تواصل مع الباحث عبر المسنجر يوم الإثنين 19 ماي 2025، على الساعة 18:52.

<sup>24</sup> القيسي الثغري التلمساني (عبد الله بن محمد) : مناقب التلمسانيين، تح. قندوز بن محمد الماحي، دار الوعي، الجزائر، 2018، ص.ص. 21-75.

<sup>25</sup> نفسه، ص.ص. 79-320.

<sup>26</sup> نفسه، ص. 73.

بنفاسهما، وغررا تذكرها القلوب بحاستها، ونظمته علقا نفيسا في لبة الزمان، وجلوته عروسا في منصة هذا الديوان، ورضعته بقرائد من فوائد كلامه، وعجائب من غرائب فتاويه وأحكامه، لتكمل به الفائدة، وتتم به العائدة، ولتكون لما رتبته من الفضل شاهدة"<sup>27</sup>.

إلى أن يقول: "وابتدأت بالتعريف بالشيخ الإمام أبي عبد الله أولا، ثم بولديه شيخنا أبي محمد عبد الله، وشيخنا أبي يحيى عبد الرحمن ثانيا، ورتبت الكتاب في عشرة أبواب، تضمنت جملة صالحة من المناقب والآداب، ومن فضل الله أستمد، وعليه أعتد، منه سبحانه يؤمل التوفيق والسعد، وله الأمر من قبل ومن بعد"<sup>28</sup>.

وبالإضافة إلى ذلك، يتضمن الكتاب بين دفتيه، معلومات في غاية الأهمية عن شيوخ المترجم لهم، والعلوم التي برعوا فيها، والوظائف التي تقلدوها، ورحلاتهم العلمية، وتلامذتهم، ومؤلفاتهم، وما تميزوا به من خلال حسنة، وأخلاق فاضلة، وما اقتصوا به من كرامات، والعديد من المعلومات التي ترد عرضا، وتهم جوانب مهمة من الحياة العلمية والثقافية للمغرب الأوسط خاصة، والمغرب الإسلامي عامة.

ومن ذلك على سبيل المثال لا الحصر، حال طلبه العلم على أيام أبي عبد الله الشريف، حيث كانوا في أحسن حال من رغد العيش: "فكان الطلبة في أيامه أعز الناس، وأكثرهم عددا، وأوسعهم رزقا، وأكثرهم انتفاعا، حتى كثر العلم في عصره وانتشر، وطلبه الناس وأقبلوا عليه، واستعانوا بحسن إلقائه إليهم، وحلاوة فيضه عليهم، وسهولة سوقه لهم إلى سعادتهم"<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> القيسي: المصدر السابق، ص 73-74.

<sup>28</sup> نفسه، ص. 74.

<sup>29</sup> نفسه، ص. 103.

3. أولاد نهار والولي الصالح والشيخ الناصح سيدي يحيى بن صفية: سيرة وتراجم وراث (مقاربات تاريخية وأثنوبولوجية وفنية)، تأليف قويدر قيداري<sup>30</sup>:

نشر هذا الكتاب سنة 2019، والظاهر أنه نسخة معدلة ومنقحة لكتاب آخر سبق وأن نشره ذات الباحث "قويدر قيداري"، تحت مسمى: "بستان الأزهار في سيرة سيدي يحيى بن صفية ومسيرة أولاد نهار: دراسة تاريخية وأثنوبولوجية"<sup>31</sup>، الكتاب من الحجم المتوسط، يقع في 216 صفحة، قسّمه صاحبه إلى قسمين: القسم الأول، ويتضمن خمسة فصول، والقسم الثاني، ويتضمن ثلاثة فصول، بالإضافة إلى ملحق واحد، وثبت للمصادر والمراجع، وفهرس للموضوعات.

يغلب على الكتاب طابع الدراسة الأثنوبولوجية والتاريخية، حاول من خلاله المؤلف، خاصة في القسم الأول من الدراسة، تتبع مسيرة عرش أولاد نهار، ومعرفة أصولهم، مع التركيز على الولي الصالح سيدي يحيى بن صفية، الذي ينتمي إليه العرش، ويعتبر شخصية محورية في تاريخ أولاد نهار. وما يهمننا من الكتاب الفصل الثاني المعنون بـ "أصول أولاد نهار"، والفصل الثالث الموسوم بـ "ظهور الولي الصالح سيدي يحيى بن صفية"، ففي الفصل الثاني، تعرض المؤلف إلى نسب أولاد نهار، ومفهوم النسب الشريف، والجذور التاريخية، وسبب تسميتهم بأولاد نهار.

---

<sup>30</sup> أستاذ بجامعة مصطفى اسطيمولي بمعسكر، قسم اللغة العربية وآدابها، تحصل على شهادة الماجستير من جامعة تلمسان سنة 1999، وشهادة دكتوراه علوم سنة 2013 من ذات الجامعة، تخصص أدب عربي، شغل عدة مناصب بيداغوجية وإدارية بكلية الآداب واللغات بجامعة معسكر: من بين مؤلفاته، بالإضافة إلى الكتاب الذي نقدم له:

- دينامية النص الصوفي، بحوث ودراسات في التصوف الإسلامي، ط. 1، دار كتاب - ناشرون (دار الكتب العلمية)، بيروت، لبنان، 2020.

- مقدمة في الأدب الصوفي، نصوص ومقاربات، ط. 1، دار ألفا للوثائق للنشر والتوزيع، قسنطينة، 2023.

بالإضافة إلى عدد من الكتب الجماعية، والسندات البيداغوجية والأماي موجهة لطلبة الليسانس والماستر، وعدد آخر من المقالات المنشورة في مجلات دولية ووطنية، والمشاركة في عدد من الندوات والمؤتمرات العلمية داخل الوطن وخارجه. وافاني المؤلف بسيرته الذاتية في مراسلة عبر البريد الإلكتروني يوم الخميس 8 ماي 2025.

<sup>31</sup> نشر الكتاب بدار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، 2009.

ومما جاء في نسب أولاد نهار قول المؤلف: "قبيلة أولاد نهار هي إحدى القبائل العربية، التي يتصل نسبها بالإمام إدريس الأصغر بن إدريس الأكبر بن عبد الله الكامل بن الحسن المثنى بن الحسن السبط بن أمير المؤمنين علي بن أبي طالب كرم الله وجهه وفاطمة الزهراء البضعة النبوية الشريفة بنت سيدنا محمد رسول الله ﷺ<sup>32</sup>، وساق عددا من الأدلة لإثبات هذا النسب، في شكل وثائق مخطوطة ومطبوعة، وعددا من الروايات الشفوية في هذا الموضوع، وفي مواضع أخرى من الكتاب.<sup>33</sup>

ويذكر أن أسرة أولاد نهار، المنحدرة من سلالة حمزة بن إدريس الأصغر، نزحت من المغرب الأقصى باتجاه الشرق، ليستقر بها المقام في جبال العمور من الأطلس الصحراوي، حوالي سنة 338هـ/980م، وعملت على ترسيخ تعاليم الإسلام؛ وبعد أربعة قرون من هذه الحادثة، برز رجل من هذه الأسرة في هذه المنطقة يدعى "محمد بن أبي العطاء" خلال القرن 14م، وهو يترتب في الرتبة السابعة في سلسلة نسب سيدي يحيى بن عبد الرحمن، المكثى بأبي صافية، وهو جد أولاد نهار، وعرف هذا الرجل بالاستقامة والصلاح.<sup>34</sup>

ولد سيدي يحيى بن عبد الرحمن، الملقب بابن صافية سنة 935هـ/1529م، وهو ثمرة لزواج سيدي عبد الرحمن بن موسى بن إبراهيم بن محمد بن زيد، الملقب بـ"نهار" بن سيدي محمد بن أبي العطاء، بالحرّة المصونة، لالة صافية بنت سليمان بن أبي سماحة، وهم من نسل الصحابي الجليل، وخليفة رسول الله ﷺ أبي بكر الصديق، ونشأ سيدي يحيى نشأة دينية صوفية، وبعد رحلة في طلب العلم، استقر به المقام بجبال بني سنوس بتلمسان، وكثر هناك مريدوه وتلامذته الذين كانوا يترددون على زاويته من مختلف المناطق، لا سيما من صحراء تلمسان<sup>35</sup>. ومن منطقة سبدو التي

<sup>32</sup> قيدياري (قويدر): أولاد نهار والولي الصالح والشيخ الناصح سيدي يحيى بن صافية: سيرة وتراجم وتراث (مقاربات تاريخية وأثروبولوجية وفنية)، دار الأفق للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2019، ص. 22.

<sup>33</sup> نفسه، ص. ص. 22-24.

<sup>34</sup> نفسه، ص. ص. 35-36.

<sup>35</sup> نفسه، ص. ص. 43-60.

تعتبر الآن مركز هذه القبيلة، تفرق أفرادها على مناطق مختلفة من الجزائر، لا سيما ولايتي البيض وتيارت، وغيرها من الولايات الغربية. ولقد تتبع الباحث قياداري قويدر نسل هذه العائلة، وتفرقهم في المغرب والجزائر، وعرف ببعض أولاد سيدي يحيى، ووقف على كراماتهم، وتلامذتهم، ووضع القبيل في الجزائر خلال العهد العثماني، وزمن الاحتلال الفرنسي، ومساهماتهم في حركة المقاومة وثورة التحرير، كل ذلك كان في الفصل الرابع من القسم الأول<sup>36</sup>، ثم خصص فصلا كاملا للشيخ العارف بالله سيدي محمد الهاشي النهاري التلمساني (1880-1961م)<sup>37</sup>. يعتبر هذا الكتاب محاولة جادة، جمعت بين التاريخ والأنثروبولوجيا، لرفع الغموض عن عرش أولاد النهار، ونسبهم الشريف، والأدوار التي اضطلع بها هذا القبيل عبر عدة قرون.

#### 4. كتاب نسبنا الشريف وشواهد الملوكية والإجازات للشيخ سيدي أحمد البدوي بشير بويجرة (1902-1983م)، تحقيق تقي الدين بوكعبير:

من بين كتب الأنساب المهمة التي نحاول عرضها، كتاب نسبنا الشريف وشواهد الملوكية والإجازات للشيخ سيدي أحمد البدوي بشير بويجرة (1902-1983م)، الذي قام الباحث تقي الدين بوكعبير بنشره وتحقيقه سنة 2024، يقع الكتاب في 133 صفحة. نستطيع تقسيم العمل إلى قسمين، القسم الأول: الدراسة، ويبدأ من الصفحة السابعة بما في ذلك المقدمة، وينتهي عند الصفحة الستين، والقسم الثاني: يتضمن نص الكتاب، ويبدأ من الصفحة واحد وستين، وينتهي عند الصفحة مائة واثنى عشر، بالإضافة إلى مجموعة من الملاحق تتضمن عددا من الوثائق والإجازات والصور الفوتوغرافية، وتتراوح بين الصفحة 113 والصفحة 129، وقائمة للمصادر والمراجع المعتمدة في التحقيق في ثلاث صفحات، وأخيرا فهرسا عاما لمحتويات الكتاب في صفحة واحدة (ص. 133).

<sup>36</sup> قياداري: المرجع السابق، ص. 73-92.

<sup>37</sup> يمكن مراجعة الفصل في: نفسه، ص. 93-119.

من أهم ما جاء في قسم الدراسة، ترجمة الشيخ أحمد البدوي بشير بويجرة، حيث عرض المحقق ترجمتين ذاتيتين للشيخ أحمد البدوي، ترجم فيهما لشخصه على عادة المتقدمين، بالإضافة إلى ترجمة الشيخ طالب عبد الرحمن، وترجمة الشيخ الجيلالي بن عبد الحكم، ثم عرض مؤلفات الشيخ، ووفاته، ونماذج من إجازاته، وتتفا مما قيل فيه، هذا عن التعريف بالمؤلف؛ أما عن المخطوط، فعرض النسخ المعتمدة في التحقيق، مع وصفها، والتثبت من عنوان المخطوط، وعرض المصادر التي اعتمدها أحمد البدوي في تأليفه، ومنهج المحقق، ثم يأتي قسم التحقيق، أي عرض نص المخطوط.

لعل من أهم ما ورد في سيرته الذاتية، أنه من مواليد شهر يناير 1902، ببلدة الشرفاء، موطن أسلافه، والتي تبعد عن مدينة سيق بحوالي 15 كلم، نشأ وتربى بها، قبل أن ينتقل إلى مدينة سيق، بعدما أسندت مهام الإمامة والتدريس بمسجد بلدة سيق إلى والده الحاج المنور - والذي كان قبل ذلك قاضيا ببلدة عين الصفراء - خلفا لأخيه الحاج علي، أي عم أحمد البدوي.<sup>38</sup>

بدأ حفظ القرآن الكريم بمسقط رأسه، وكان معلمه الأول عمه مصطفى، ثم قرأ على عدة شيوخ، من أهمهم: العربي بن قدار، ومحمد بن عبد الله، ومحمد بن عبد السلام الجبلي، بقرية بوحريز، والمصطفى بلحول، حينما انتقلت العائلة إلى بلدة سيق سنة 1909، ثم ختم القرآن الكريم ختمتين على يد الحاج بن سحنون ببلدة سفيزف، وأخذ عنه علوما أخرى، مثل مخارج الحروف، وكيفية القراءة، وبعض الأحكام، وتخرج على يديه في شهر مارس سنة 1918.<sup>39</sup>

واصل دراسته على يد والده، حيث حفظ عدة متون، مثل مختصر خليل، وألفية ابن مالك، والأجرومية، وجوهرة التوحيد للإمام اللقاني، وغيرها، وعهد به والده إلى أحد طلبته، وهو الشيخ بلهاسمي، فكان يراجع معه الدروس، ويلقنه بعض المعارف، وتلقى تكويننا مكثفا على مدار عدة سنوات، حتى أصبح مرشحا للوظيفة.<sup>40</sup>

---

<sup>38</sup> كتاب نسبنا الشريف وشواهد الملوكية والإجازات للشيخ سيدي أحمد البدوي بشير بويجرة، تج. تقي الدين بوكعير، دار خيال للنشر والترجمة، برج بوعرييج، الجزائر، 2024، ص. 12.

<sup>39</sup> نفسه، ص. 13 و18.

<sup>40</sup> نفسه، ص. 13-14.

أول وظيفة شغلها أحمد البدوي، هي إمامة مسجد سيق، وكان ذلك بتاريخ 24 ماي 1927، بتوصية من مفتي وهران الحاج الحبيب بن عبد المالك، وبعد نقل هذا الأخير إلى تلمسان، خلفه أحمد البدوي في منصب الإفتاء بوهران، بتاريخ 17 أكتوبر 1933، ثم انتقل إلى المنصب ذاته في سيدي بلعباس (13 نوفمبر 1938) خلفا للشيخ مصطفى بن طالب، بعد وفاته بعد، وكان قد مكث بوهران حوالي خمس سنوات، وهنا كانت له أعمال جلييلة مثل توسعة المسجد الجامع، والسعي لبناء الزاوية التجانية، وإتمام جامع بلدة قنبيطة بسيدي بلعباس، وكان قبل ذلك ساهم في توسيع مسجد بلدة سيق قبل انتقاله إلى وهران، وتوسيع الجامع الكبير (جامع الباشا) بوهران، وبناء مسجد الشرفة.<sup>41</sup> بعد حياة حافلة بالجد والنشاط، توفي الشيخ أحمد البدوي يوم 7 أوت 1983، بسيدي بلعباس، ودفن بمقبرتها؛ وكان قد خلف ثلاثة من البنين، استشهد أحدهم في ثورة التحرير، وأربع من البنات.<sup>42</sup>

رصد محقق الكتاب عددا من عناوين مؤلفات الشيخ أحمد البدوي، بلغت 28 بين تقييد وكراسة وكناشة، بالإضافة إلى الكتاب محل التحقيق، نذكر منها ما يلي:

- "بعض مآثر الأمير عبد القادر؛

- تقييد كتبه سنة 1968 حول الثورة التحريرية المباركة؛

- كراسة في أحكام الحج دونها لمن عزم على الحج؛

- كراسة دون فيها زيارته لبيت المقدس؛

- مخطوط "محق القول في المسائل التي جرى بها عمل العلماء من زمن الرسول بيان المسائل التي خاض فيها المنتسبون لابن باديس بالقطر الجزائري، وبسببها وقع تطاحن تشاتم وتفريق وتكفير"، مخطوط يقع في 156 صفحة، رد فيه على بعض المنتسبين لجمعية العلماء المسلمين الجزائريين؛

- كراسة في تفسير سورة الناس والفلق؛

- كراسة في تأبين الشيخ بلهاشي بن بكار؛

- أكثر من 5 كراريس دون فيها خطبه للجمعة...<sup>43</sup>

<sup>41</sup> كتاب نسبنا... المصدر السابق، ص. 15-17.

<sup>42</sup> نفسه، ص. 39.

<sup>43</sup> يمكن مراجعة القائمة كاملة في: نفسه، ص. 37-39.

إضافة إلى ما سبق ذكره، أثبت له مجموعة من الإجازات العلمية بنصوصها، مثل إجازة الشيخ بلهاشمي بن بكار مفتي معسكر، وقائمة بأسماء العلماء التجانيين الذين أجازوه بالحرمين الشريفين في موسم الحج، إجازة الشيخ الطاهر بن عاشور، شيخ جامع الزيتونة، وإجازة الشيخ محمد متولي الشعراوي.<sup>44</sup>

اعتمد محقق الكتاب على ثلاث نسخ مخطوطة أصلية بخط يمين صاحبها: تعتبر النسخة الأولى، هي النسخة الأوفى، وهي في 68 صفحة؛ والنسخة الثانية، تقع ضمن كراسة، وعدد صفحاتها 47 صفحة، فيها زيادة في بعض المقاطع، ونقص في مقاطع أخرى، وهي تحمل عنوانا أكثر توسعا وتفصيلا من العنوان الموجود في النسخة الأولى؛ أما النسخة الثالثة، فهي نسخة مبتورة، وتقع في 15 صفحة، ضمن كراسة، كما عثر المحقق على بعض الشذرات من هذا التقييد، موزعة على عدد من النسخ، وجميعها بخط المؤلف.<sup>45</sup>

وقع اختيار المحقق على عنوان الكتاب المعتمد في النسخة الأولى، وهو: "كتاب نسبنا الشريف وشواهده الملوكية والإجازات"، لأنه في اعتقاده أكثر ملاءمة من العنوان الموجود في النسخة الثانية، والذي يتميز بالطول المفرط، وهو "شواهد وإثبات الشرف لشرفاء وادي المبطوح، ونقل وثائق مخزنية، وتحريرات حكومية ملوكية، وأشياء تاريخية نفيسة، كل ذلك يتعلق بأسلافنا شرفاء وادي المبطوح نواحي بلدة سيق"، ولقد اعتمد الشيخ أحمد البدوي، على عدة وثائق مخطوطة، ومؤلفات مكتوبة، وروايات شفوية في تحرير هذا الكتاب، وإثبات هذا النسب الشريف.<sup>46</sup>

أما عن مضمون الكتاب، فهو يتضمن التأكيد على النسب الشريف، لشرفاء ساكنة وادي المبطوح، وسوق الأدلة عن هذا النسب الشريف، ومما قاله المؤلف في مقدمة كتابه: "فليعلم الواقف على هذا التقييد، أن النظر بعين الإنصاف، وقيل من صاحبه، فهو مبارك، وإن لم يقبل، فلطف الله، وفضله يتدارك. شرفاء أهل وادي المبطوح، وشرفهم محقق، ثابت بالأدلة والشواهد القاطعة، يشهد لشرفنا، وثبوت نسبنا، المتصل بسيدنا الحسن ابن سيدنا علي وسيدتنا فاطمة البتول بنت الرسول

<sup>44</sup> يمكن مراجعة نصوص هذه الإجازات في: نفسه، ص. 41-51.

<sup>45</sup> كتاب نسبنا... المصدر السابق، ص. 53-55.

<sup>46</sup> نفسه، ص. 55.

ﷺ، زيادة على الأصول المملوكية الآتية- بشهادة النواحي، يشهد بذلك، وفوق ما هنالك، جميع النواحي المكتنفة شرفاء وادي المبطوح ببلدة سيق، ما حام حولها جميع أغرابه حتى أرزيو- تليلات- زهانة- سان لوسيان... في جميع هذه النواحي إذا أطلق اسم الشريف، لا يراد بهم إلا شرفاء وادي المبطوح، فهذه النواحي، وتلك الأحياء، وجميع هؤلاء القبائل، يعرفون شرفاء وادي المبطوح، ويحفظون نسبهم، ويشهدون بشرفهم، بالتواتر والسماع الفاشي عن آبائهم وأجدادهم، حتى صار علمهم بذلك متواترا..."<sup>47</sup>

وعن دواعي التأليف، يذكر مؤلف الكتاب: "والمقصود من هذا التقييد، خوف الضياع، كما ضاعت أصول معتبرة لاختلاف الأيد، وحملا على المحافظة على ضبط الأنساب، وتقييد ما يتعلق بهم، كما هو الواجب الشرعي."<sup>48</sup> ثم يسوق المؤلف بعد ذلك عددا من الأدلة على هذا النسب الشريف، منها ما جاء في كتاب الحسب والنسب للهاشمي بن بكار، نقلا عن النسابة العشماوي، وما تم تسجيله في المحاكم الشرعية، لا سيما محكمة تلمسان، ومحكمة سيدي بلعباس، ومحكمة سيق، سنة 1947.<sup>49</sup>

كما يستعرض المؤلف سبب نزوح أسلافهم من وطنهم الأصلي بتلمسان، إلى وادي المبطوح، ويثبت بعض الشواهد المملوكية، ومنها إعفاؤهم من التكاليف المملوكية على العهد العثماني، بما في ذلك رفع الضرائب، وإقرار الأمير عبد القادر لبعض ما حازوه من امتيازات، ومنها بعض الأحباس، وغيرها من الوثائق، التي تثبت منزلة هذا القبيل.<sup>50</sup> ويختتم كتابه بذكر تاريخ الفراغ منه، وهو يوم الأربعاء 22 ربيع الأول 1390هـ، الموافق لـ 27 ماي 1970م.

<sup>47</sup> كتاب نسبنا... المصدر السابق، ص. 61-62.

<sup>48</sup> نفسه، ص. 62.

<sup>49</sup> نفسه، ص. 62-73.

<sup>50</sup> يمكن مراجعة هذه الوثائق في: نفسه، ص. 76-100.

5. الآثار العلمية للشيخ الطيب المهاجي الجزائري 1300-1389هـ/1881-1969م، تصنيف وترتيب الأستاذ الهواري ملاح<sup>51</sup>، مراجعة الدكتور عبد المجيد بن نعمة<sup>52</sup>.

الكتاب من منشورات مخبر مخطوطات الحضارة الإسلامية في شمال إفريقيا، جامعة وهران، سنة 2004، وهو من الحجم المتوسط، يقع في 216 صفحة، موضوعه الرئيسي تتبع سيرة الشيخ الطيب المهاجي، وعرض آثاره العلمية، تخللته تراجم لعدد من المشايخ والعلماء، ووقفات تاريخية، وتعريف ببعض القبائل والأمصار، ورغم أن الكتاب لا ينتهي إلى مؤلفات الأنساب بشكل صريح، ولكن أثبتناه في هذا المقام لاعتناء صاحبه أي الطيب المهاجي بعرض نسبه، والترجمة لسلفه، وهو ما ينحصر بين الصفحتين 121 و135 من الكتاب، حيث يذكر أن نسل مهاجة سكنوا في مواطن قبائل بني عامر، ولا يعرف لهم مكان آخر غيره، وأنهم ينحدرون من الأدارسة، الذين استوطنوا منطقة المغرب الأوسط، بعد سقوط دولتهم في المغرب الأقصى على يد مغراوة وزعيمهم ابن أبي العافية، فتفرقوا في بلاد المغرب الأوسط، واختلطوا بقبائل زناتة، ولحق بهم أبناء عمومتهم من الأندلس، بعدما أجلاهم عن قرطبة المستنصر بالله الأموي في أواسط القرن الرابع الهجري، ومن هؤلاء ينحدر نسل المهاجة، وجدهم الأول سيدي ميمون، الذي كان يسكن مع أخيه سيدي أيوب في المبطوح، ضمن قبيلة أولاد سليمان، وظهرت عليهما كرامات، وأسسوا مدرسة بالمحل المذكور، تدرّس مختلف العلوم، وبالموضع مقبرة تعرف بمقبرة سيدي أيوب، وساق نسب المهاجة، ويذكر أن من "ذرية سيدي ميمون، سيدي إبراهيم المهاجي، دفين واد ابن سواس من أرض غريس، وهو الذي يجتمع فيه معظم شرفاء مهاجة... ولم يكن بينه وبين سيدي ميمون سوى أب واحد، فهو إبراهيم بن محمد بن ميمون"<sup>53</sup>.

ومن فروع مهاجة ذكر الطيب المهاجي: أولاد سيدي الهاشي، وأولاد سيدي أبي راس، وأولاد أبي كلمونة، وأولاد سيدي ويس، وأولاد عبد الرزاق، وأولاد سحنون، وأولاد سيدي العربي، وهذه الفروع جميعها تستوطن مضارب قبيلة أولاد سليمان من بني

<sup>51</sup> أستاذ التاريخ الإسلامي.

<sup>52</sup> مدير مخبر مخطوطات الحضارة الإسلامية في شمال إفريقيا، جامعة وهران.

<sup>53</sup> الآثار العلمية للشيخ الطيب المهاجي الجزائري، تصنيف وترتيب الهواري ملاح، ط. 1، مكتبة الرشد للطباعة والنشر والتوزيع، سيدي بلعباس، الجزائر، 2004، ص ص. 121-122.

عامر، وأولاد سيدي الفريخ، وأولاد مفلح، وأولاد سيدي سعيد، ومضارهم بقبلية أولاد علي، من قبائل بني عامر.<sup>54</sup>

هذه هي الفروع العشرة لعرش مهاجرة، ممن تأكد نسبهم الشريف، وتمكن المؤلف من عددهم، لكنه لا ينفي انتماء ممن قد ينتسب لهذا العرش، ولم يأت على ذكره في هذا الكتاب، ولقد ذكر أسماء من اشتهر من أعيان وعلماء كل فرع.

ثم يمر بعد ذلك للتركيز على فرع سيدي الفريخ، الذي ينتمي إليه، وهو الجد الخامس للمؤلف، حيث يوثق نسبه بالشكل التالي: "فأنا الطيب بن المولود بن مصطفى بن محمد بن مصطفى بن الفريخ بن محمد بن إبراهيم بن مفلح بن الكندوز بن أحمد بن أيوب بن محمد بن إبراهيم بن محمد بن ميمون، الذي تقدم أن بينه وبين إدريس الصغر أحد عشر أباً".<sup>55</sup>

ثم يشرح في الترجمة لوالده المولود، وذكر العلوم التي حصلها، والوظائف التي شغلها، مثل إقراء القرآن، والفصل بين المنازعات بين الناس، وكتابة الوثائق، ونسخ كتاب المصحف، ووصفه بالكرم، رغم شدة فقره، وبالورع، وبعد ذلك يترجم لجده سيدي مصطفى، الذي يذكر أنه تتلمذ على الشيخ أبي راس الناصر، وأنه تخصص بتعليم القرآن تجويدا ورسمًا ورواية، وكثر حوله التلاميذ، واشتهر بالصلاح والتقوى.<sup>56</sup>

ويترجم لبقية سلفه، مثل الشيخ محمد السني، ووالده مصطفى، وأبناء الشيخ المصطفى وأحفاده، والشيخ الطيب بن المصطفى بن الفريخ، وذكر كرامات الشيخ الفريخ، والترجمة لمحمد بن إبراهيم والد الفريخ، وخصص في الأخير عنصرا سماه بين المعجزة والكرامة، لذكره عدد من كرامات أسلافه، ومحاولة التأصيل الشرعي لمسألة الكرامة.<sup>57</sup>

<sup>54</sup> الأثار... المصدر السابق، ص. 122-123.

<sup>55</sup> نفسه، ص. 123.

<sup>56</sup> نفسه، ص. 123-126.

<sup>57</sup> راجع ذلك في: نفسه، ص. 126-138.

### خاتمة:

هذه بعض النماذج التي اخترناها، رغبة منا في التعريف ببعض المصادر والمراجع الحديثة المهمة بموضوع الأنساب في منطقة الغرب الجزائري، بقصد العودة إليها، والاستفادة من مضامينها؛ وكذلك رغبة منا في التنويه بجهود بعض الباحثين في إخراج هذه النصوص الدفينة، ووضعها تحت تصرف الباحثين الآخرين. وبهذا الخصوص، نؤكد على أهمية التأليف في هذا النوع من الموضوعات، وأهمية الاهتمام بتراث الأسر والجماعات والتاريخ المحلي على وجه العموم.

### قائمة المصادر والمراجع:

- كتاب نسبنا الشريف وشواهد الملوكية والإجازات للشيخ سيدي أحمد البدوي بشير بويجرة، تح. تقي الدين بوكعب، دار خيال للنشر والترجمة، برج بوعريش، الجزائر، 2024.
- الأثار العلمية للشيخ الطيب المهاجي الجزائري، تصنيف وترتيب الهواري ملاح، ط. 1، مكتبة الرشاد للطباعة والنشر والتوزيع، سيدي بلعباس، الجزائر، 2004.
- المجموع الميسر لمذونات الأنساب والتراجم بفضاء الراشدية معسكر، جمع وترتيب تقي الدين بوكعب، ط. 1، دار السادة المالكية، المدية، الجزائر، 2022.
- قياداري (قويدر) : أولاد نهار والولي الصالح والشيخ الناصح سيدي يحيى بن صافية: سيرة وتراجم وتراث (مقاربات تاريخية وأثروبولوجية وفنية)، دار الأفق للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2019.
- القيسي الثغري التلمساني (عبد الله بن محمد) : مناقب التلمسانيين، تح. قندوز بن محمد الماحي، دار الوعي، الجزائر، 2018.